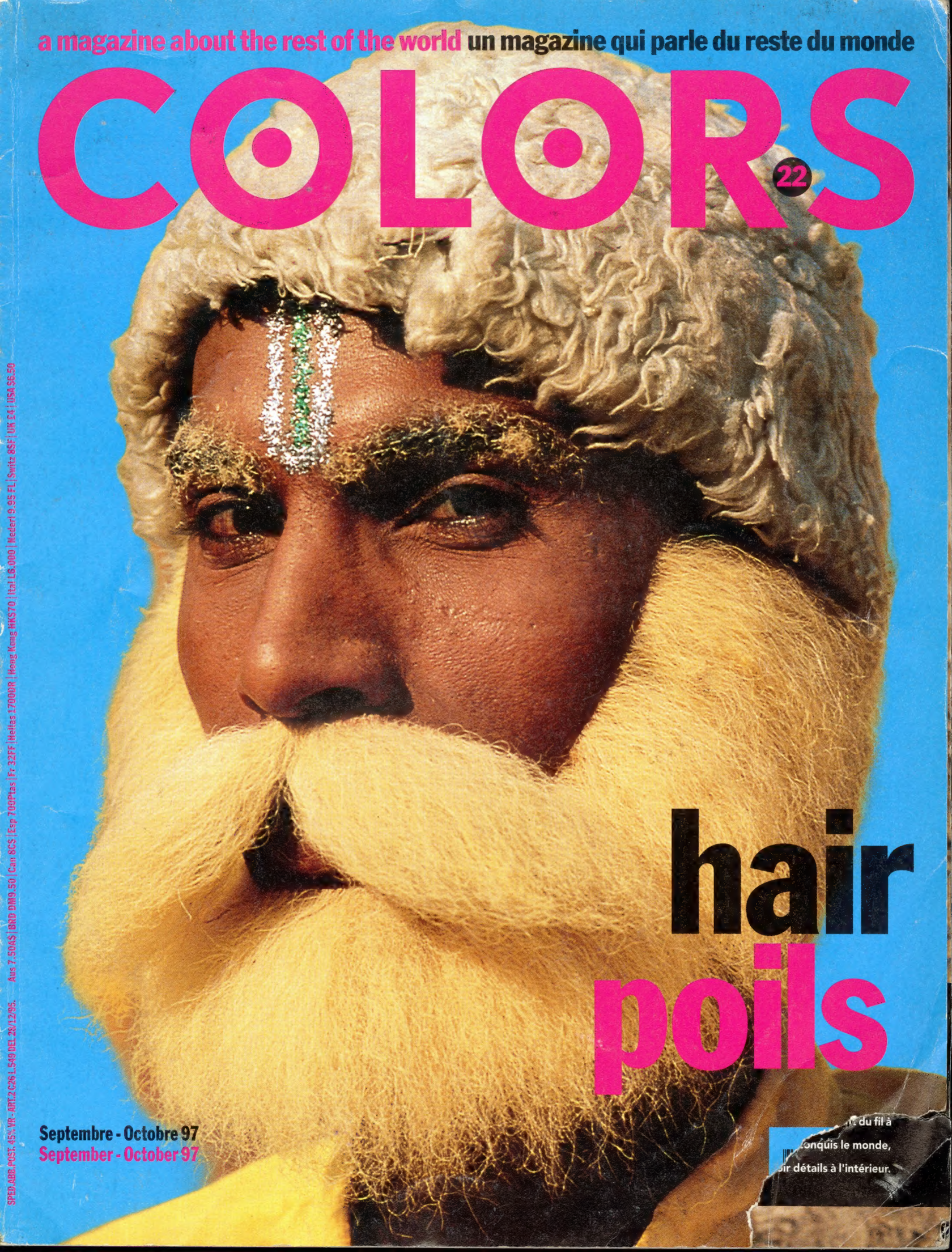
a magazine about the rest of the world un magazine qui parle du reste du monde

COLORS 22



hair
poils

Septembre - Octobre 97
September - October 97

...du fil à
...conquis le monde,
...ir détails à l'intérieur.

SPED.ABB.POST. 45% VR - ART.2 C26 L.549 DEL 28/12/95. Aus 7.50A$ | BnD DM9.50 | Can 8C$ | Esp 700Ptas | Fr 32FF | Heltas 1700DR | Hong Kong HK$70 | Ital L8.000 | Nederl 9.95 FL | Switz 8SF | UK £4 | USA $6.50

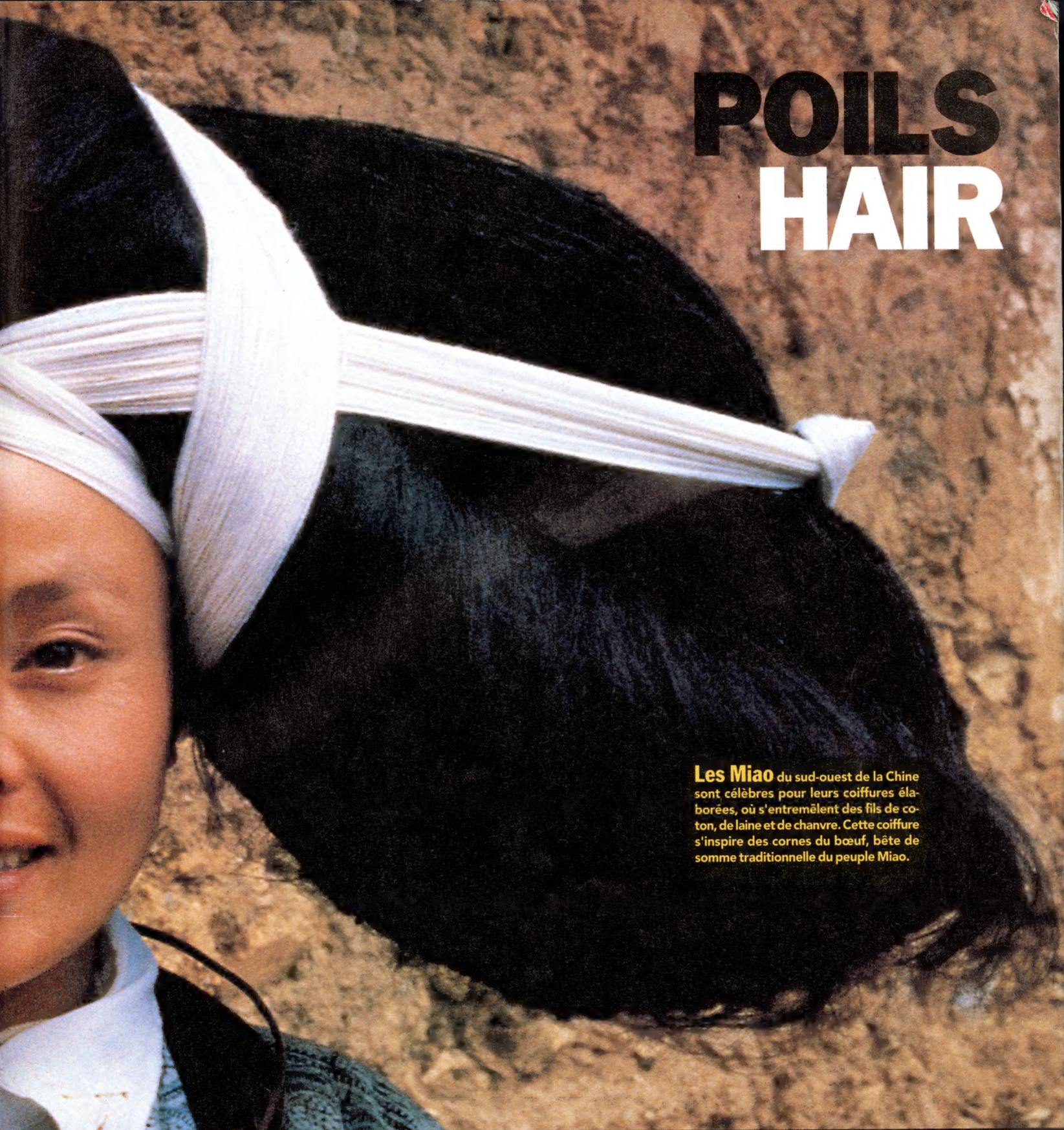
COLORS 22

The Miao people of south western China are known for their elaborate hairstyles, which they construct using cotton, wool and hemp. This style mimics the horns of the Miao's traditional beast of burden, the ox.

CONTENTS

4 Haircuts of the world Tonsures, soccer balls and pig-grease curls. For the latest in hair fashion, consult our international style guide. **10 What's hair for?** Why are your toes sprouting hair? An intimate tour of the human body reveals all. **20 Feed your head** If you're going to spend all that money fighting hair loss, you may as well get a good meal out of it. **26 Hair tribes** Friend or foe? A quick glance at their hair should give you a clue. **32 Hair crimes** Stop! Before you grow those dreadlocks, check with the hair police. **44 The most important haircut of your life** Sometimes a quick trim can be a religious experience. **52 TV hair** Having a bad hair day? Take a [illegible] an expert—your local newscaster. **58 The world's greatest moustache** They've conquered the world, but eating soup is a nightmare. **[illegible]ur head** Carry more with less effort! A special COLORS offer: Details inside. **78 Editorial** You don't have to say anything: Your hair says it all. **[illegible]es** A few more things we think you should know.

POILS HAIR



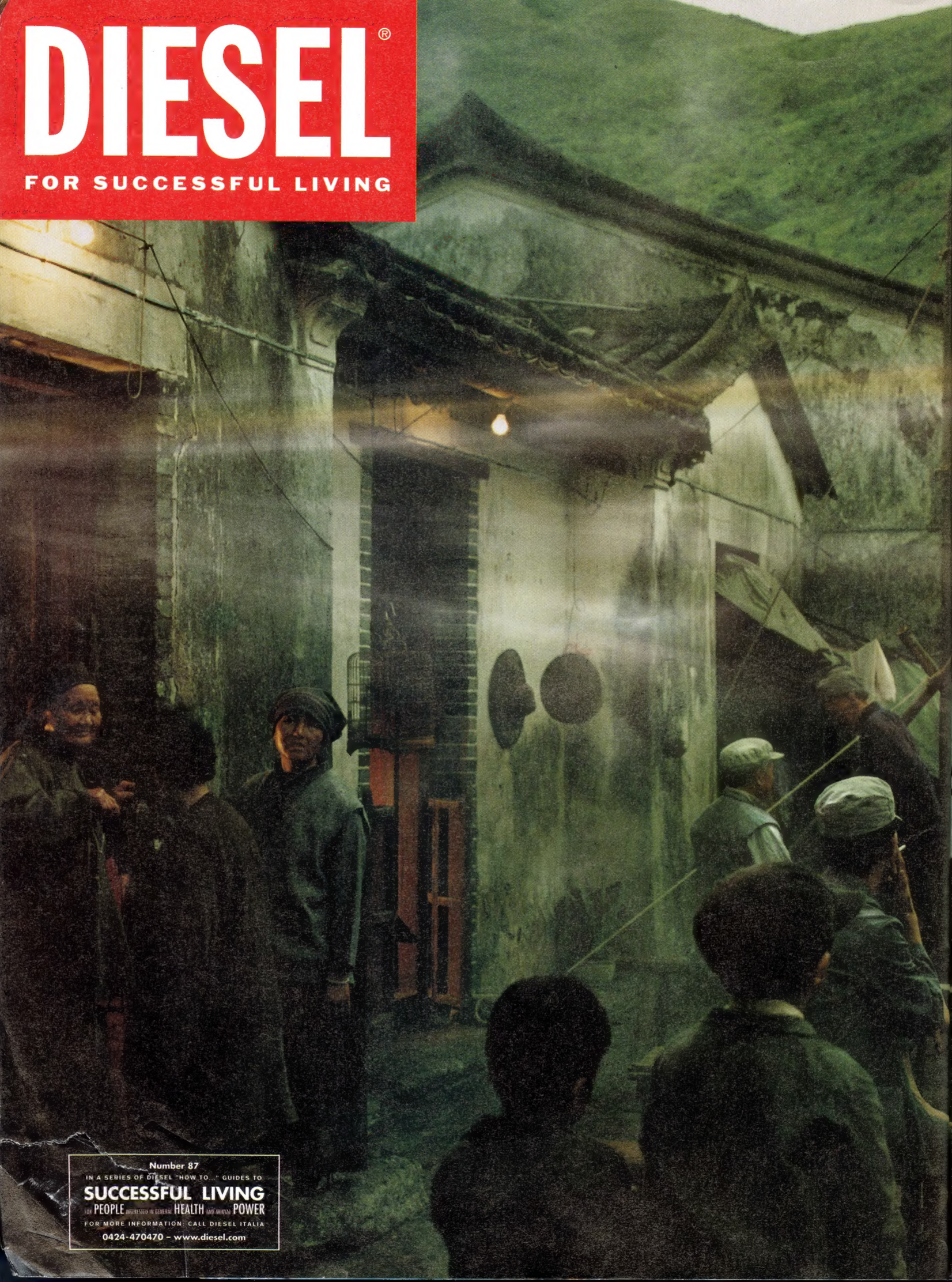
Les Miao du sud-ouest de la Chine sont célèbres pour leurs coiffures élaborées, où s'entremêlent des fils de coton, de laine et de chanvre. Cette coiffure s'inspire des cornes du bœuf, bête de somme traditionnelle du peuple Miao.

SOMMAIRE

4 Tous les cheveux du monde Tonsures, découpes "ballon de foot" et boucles gominées à la graisse de porc. Les dernières tendances en matière de mode capillaire dans notre guide international du style. **10 Les poils, ça sert à quoi ?** Pourquoi avez-vous du poil aux orteils ? Un circuit intime sur les secrets pileux du corps humain. **20 Alimentez votre tête** Pour lutter contre la calvitie, autant en avoir pour votre argent : mettez-vous à table ! **26 Coiffures tribales** Ami ou ennemi ? Un coup d'œil à leur coiffure, et vous serez fixé. **32 Délits de cheveux** Stop ! Avant de vous faire pousser des dreadlocks, informez-vous de vos droits auprès de la police. **44 La coupe la plus importante de votre vie** Lorsqu'une petite coupe d'entretien devient une expérience mystique. **52 Télé-coiffure** Vos cheveux vous donnent du fil à retordre aujourd'hui ? Consultez un expert : le présentateur du journal-télé. **58 Les plus belles moustaches du monde** Ils ont conquis le monde, mais manger de la soupe est devenu un enfer. **72 Utilisez votre tête** Portez plus avec moins d'effort ! Une offre spéciale COLORS : voir détails à l'intérieur. **78 Editorial** Ne dites rien, vos cheveux parlent pour vous. **80 Pages jaunes** Deux ou trois choses de plus que vous devriez savoir.

DIESEL®

FOR SUCCESSFUL LIVING



Number 87

IN A SERIES OF DIESEL "HOW TO..." GUIDES TO

SUCCESSFUL LIVING

FOR PEOPLE HEALTH POWER

FOR MORE INFORMATION: CALL DIESEL ITALIA

0424-470470 - www.diesel.com

THE BRAND O GUM
Don't talk, just chew

1 TOUS LES CHEVEUX DU MONDE

COLORS vous présente 21 styles que vous pourrez proposer à votre coiffeur préféré

THE AFRO On the Ethiopian/Eritrean border, men of the nomadic Afar tribe often slick their curly hair with melted butter. For a game of *kwosso*, however, this man has opted for the natural look, perhaps because he wants to stand out (kwosso matches are an occasion for young people to meet one another). But his afro (as grown-out negroid* hair is commonly known) will also protect his scalp from the sun (the temperature in Ethiopia's Rift Valley can reach 45°C), cushion his head from blows (with 100 men hurling a goatskin ball around, injuries are common in kwosso), and maybe even make a political statement (straightening black hair is considered by some to be a concession to Caucasian standards of beauty).

* that's the term in our dictionary

LE STYLE AFRO A la frontière érythréenne de l'Ethiopie, les hommes de la tribu nomade des Afars utilisent fréquemment du beurre fondu pour lisser leurs cheveux. Pour jouer au *kwosso*, cet homme a toutefois opté pour un look naturel, sans doute dans l'intention de se démarquer (les matches de *kwosso* sont l'occasion pour les jeunes de se rencontrer). Sa coiffure afro (c'est ainsi que l'on appelle communément les cheveux de type négroïde*) sera également un bon moyen de protéger son cuir chevelu du soleil (la température pouvant atteindre 45°C, dans la vallée du Rift en Ethiopie). Elle protégera aussi sa tête des chocs (100 personnes jouant avec une balle en peau de chèvre risquent de se blesser souvent), et peut éventuellement être l'expression d'un engagement politique (défriser les cheveux crépus est considéré par certains comme une concession aux canons de beauté occidentaux).

* c'est le mot qu'on trouve dans notre dictionnaire

HAIRCUTS OF THE WORLD

2

COLORS presents 21 styles you can take to your favorite hairdresser

THE TONSURE This Dominican friar belongs to a monastery in France that rejects the modernization of the Roman Catholic Church. He and fellow monks continue to celebrate Mass in Latin and still wear the tonsure, a traditional monastic haircut consisting of a shaved crown fringed by a ring of hair. "The tonsure symbolizes man's consecration to God," explains Father Laisnay of the Society of Saint Pius X, a reactionary Catholic organization whose bishop ordained this monk.

LA TONSURE Ce frère dominicain français appartient à un ordre monastique qui ne reconnaît pas les réformes de l'Eglise catholique. Lui et ses coreligionnaires continuent à célébrer la messe en latin et à porter la tonsure, une coupe monastique consistant à raser un petit cercle au sommet de la tête, laissant tout autour une couronne de cheveux. "La tonsure symbolise pour un homme le don de soi à Dieu", explique Frère Laisnay de la Société de Pie X, une organisation catholique intégriste dont l'évêque a ordonné ce moine.

3

THE BONGOLOCK To achieve this tree effect with your own hair, stop washing it. Eventually, it should form dreadlocks, matted ropes of hair that can be undone only by cutting them (if you can untangle them, they were never proper dreadlocks in the first place). Sometimes, dreadlocks bond together to form one big, flat "bongolock." If you're lucky, the bongolock will start to "branch," or grow up from the head, forming a "tree" (also known as a "tower") like this one. Dreadlocks are not to be undertaken lightly, though: Not only do they take months to achieve, but, according to Rastafarians, they should be worn only by people who understand their deep religious significance (see p. 33).

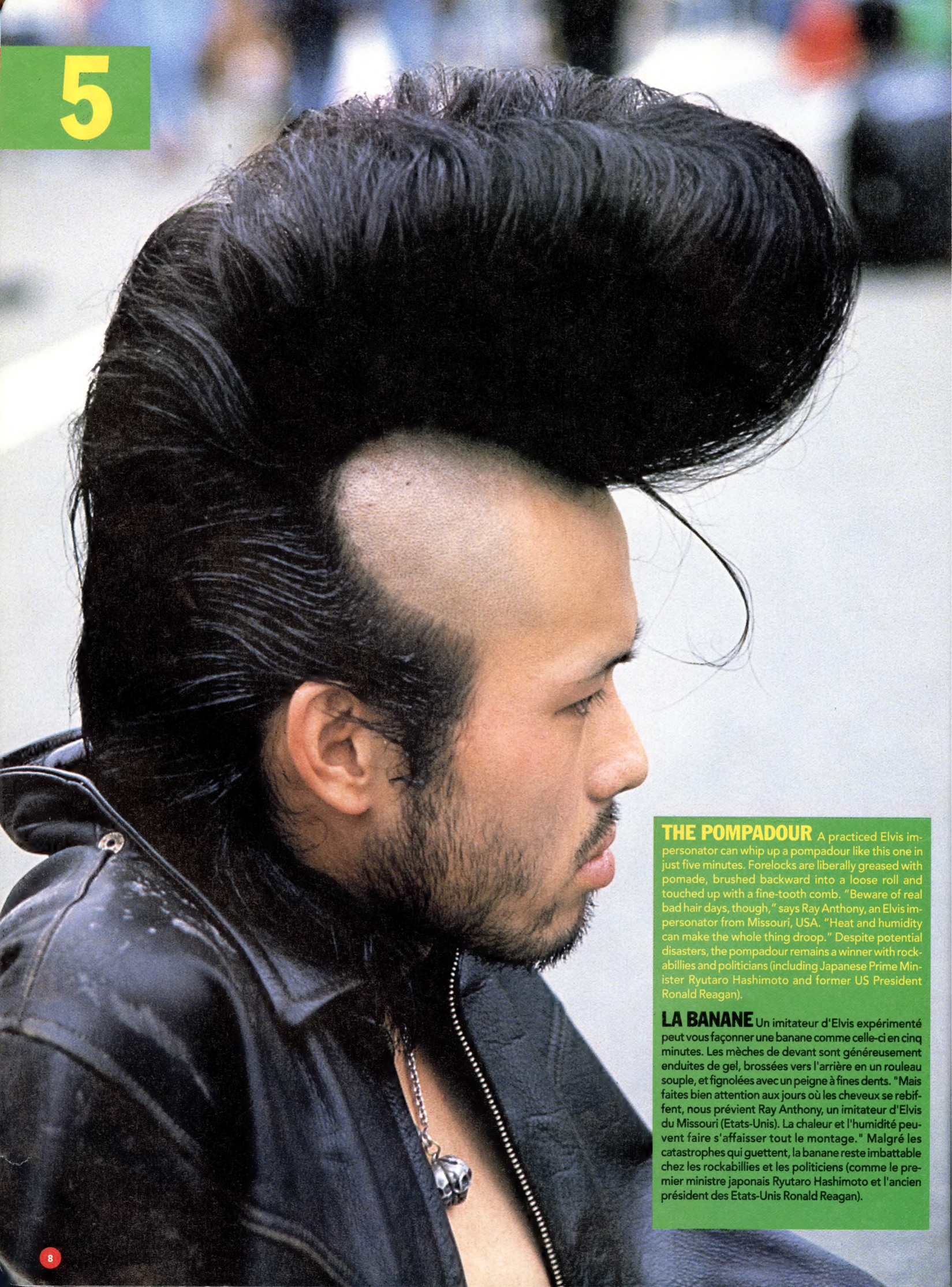
LE BONGOLOCK Pour obtenir cet effet "arbre" avec vos propres cheveux, cessez de les laver. Après un certain temps, ils devraient former des dreadlocks, cordes de cheveux emmêlés que l'on ne peut ôter qu'en les coupant. Parfois, les *dreadlocks* s'entremêlent, formant un grand "bongolock" plat. Si vous avez de la chance, le bongolock se ramifiera ou poussera vers le haut, formant un arbre (aussi appelé tour) comme celui représenté ici. On ne doit cependant pas prendre les dreadlocks à la légère : non seulement il faut des mois pour les parfaire, mais encore, estiment les Rastafari, elles ne devraient être portées que par des gens qui comprennent leur signification religieuse profonde (voir p.33).

4

THE UNNATURAL LOOK This blue dye might look great—but think before you tint. The chemical process is bad for your hair (many coloring treatments contain ammonia and peroxide, which make hair brittle) and for your body (some contain lead acetate, a suspected carcinogen). And lots of people with colored hair face an even bigger problem—getting a job. In Japan, where the corporate culture frowns upon dyed hair, graduates with brown, blond or platinum locks (colors popular with students) need a quick fix. The best-selling hair dye in the country, reports the *Asian Times*, is now basic black.

LE LOOK ARTIFICIEL Cette coloration bleue fait certainement son effet – mais réfléchissez-y à deux fois avant d'en faire une vous aussi. Le processus chimique est nocif pour vos cheveux (de nombreuses teintures contiennent de l'ammoniaque et du peroxyde, qui les fragilisent) et pour votre corps (certaines contiennent de l'acétate de plomb, un éventuel cancérogène). Enfin, bien des personnes aux cheveux teints sont confrontées à un problème encore plus sérieux – celui de trouver un travail. Au Japon, où la culture d'entreprise réprouve les chevelures colorées, les jeunes diplômés aux cheveux châtains, blonds ou platine (couleurs très appréciées des étudiants) ont besoin d'un fixage rapide – la teinture la mieux vendue dans le pays, lit-on dans l'*Asian Times*, est le noir classique.

5



THE POMPADOUR A practiced Elvis impersonator can whip up a pompadour like this one in just five minutes. Forelocks are liberally greased with pomade, brushed backward into a loose roll and touched up with a fine-tooth comb. "Beware of real bad hair days, though," says Ray Anthony, an Elvis impersonator from Missouri, USA. "Heat and humidity can make the whole thing droop." Despite potential disasters, the pompadour remains a winner with rockabillies and politicians (including Japanese Prime Minister Ryutaro Hashimoto and former US President Ronald Reagan).

LA BANANE Un imitateur d'Elvis expérimenté peut vous façonner une banane comme celle-ci en cinq minutes. Les mèches de devant sont généreusement enduites de gel, brossées vers l'arrière en un rouleau souple, et fignolées avec un peigne à fines dents. "Mais faites bien attention aux jours où les cheveux se rebiffent, nous prévient Ray Anthony, un imitateur d'Elvis du Missouri (Etats-Unis). La chaleur et l'humidité peuvent faire s'affaisser tout le montage." Malgré les catastrophes qui guettent, la banane reste imbattable chez les rockabillies et les politiciens (comme le premier ministre japonais Ryutaro Hashimoto et l'ancien président des Etats-Unis Ronald Reagan).

THE HAIR CREST

LA CRÊTE Les femmes fulani de Guinée septentrionale affichent leur statut social grâce à des coiffures sophistiquées décorées de coquilles de cauri et d'ambre (introduit dans cette région il y a des siècles, par les caravanes qui traversaient le Sahara). Pour obtenir le style montré ci-dessus, ces femmes se servent d'un support en bambou pour leurs cheveux, dans lequel elles glissent des mèches supplémentaires, pour renforcer l'effet crête de coq. Les petites tresses attachées sous le menton de cette femme veulent sans doute dire qu'elle vient de mettre au monde son premier enfant.

Les poils, ça sert à quoi ?

Pour le savoir, nous avons demandé à nos mannequins de se déshabiller

Cils Nos ancêtres étaient extrêmement poilus. Et, si l'on regarde de près, nous le sommes aussi. Le corps humain est couvert de poils – seules les lèvres, la paume des mains et la plante des pieds en sont exemptes. Les poils de notre corps sont pour la plupart constitués de *vellus*, une substance très peu pigmentée. Les autres – visibles et plus foncés – sont appelés poils terminaux. Bien que les scientifiques ne soient pas toujours en mesure d'expliquer pourquoi nous avons tous ces poils, ils connaissent très bien les fonctions spécifiques de certains d'entre eux. Regardez de près le visage de notre mannequin, par exemple. Nous ne savons pas très bien ce que font tous ces petits poils sur sa peau. En revanche, nous savons que, sans cils pour se protéger de la poussière, il aurait vraisemblablement les yeux très irrités.

What is hair for?

To find out, we asked our models to take off their clothes

Eyelash Our ancestors were very hairy people. But if you look closely, so are we. The human body is covered with hair—only the palms of the hands, lips and soles of the feet are free of it. Most of our body hair is a lightly pigmented substance called vellus. The rest of it (the darker, visible kind) is known as terminal hair. Although scientists can't always explain why we have all this hair, they do know that certain patches of hair have developed highly specialized functions. Look closely at our model's face, for example. We don't know precisely what all the little hairs on his skin do. But we do know that without eyelashes to blink away dust, he'd probably have very irritated eyes.

Poitrine A la puberté, les systèmes pileux des adolescents et des adolescentes se développent selon des schémas différents. Les hommes ont plus de testostérone (hormone liée à la croissance capillaire) que les femmes, et par conséquent, plus de poils terminaux (voir page précédente) sur le torse, le visage et les jambes. Mais les femmes aussi peuvent être poilues: si leur sécrétion de testostérone atteint les 120 mg par décilitre de sang (pour un taux normal de 40 nanogrammes par décilitre), il leur arrive d'avoir de la moustache et du poil sur le menton, les jambes et le torse (anomalie que l'on appelle hirsutisme). Dans des cas extrêmes, les femmes cessent d'avoir leurs règles, leur voix devient plus grave et leur clitoris s'allonge.

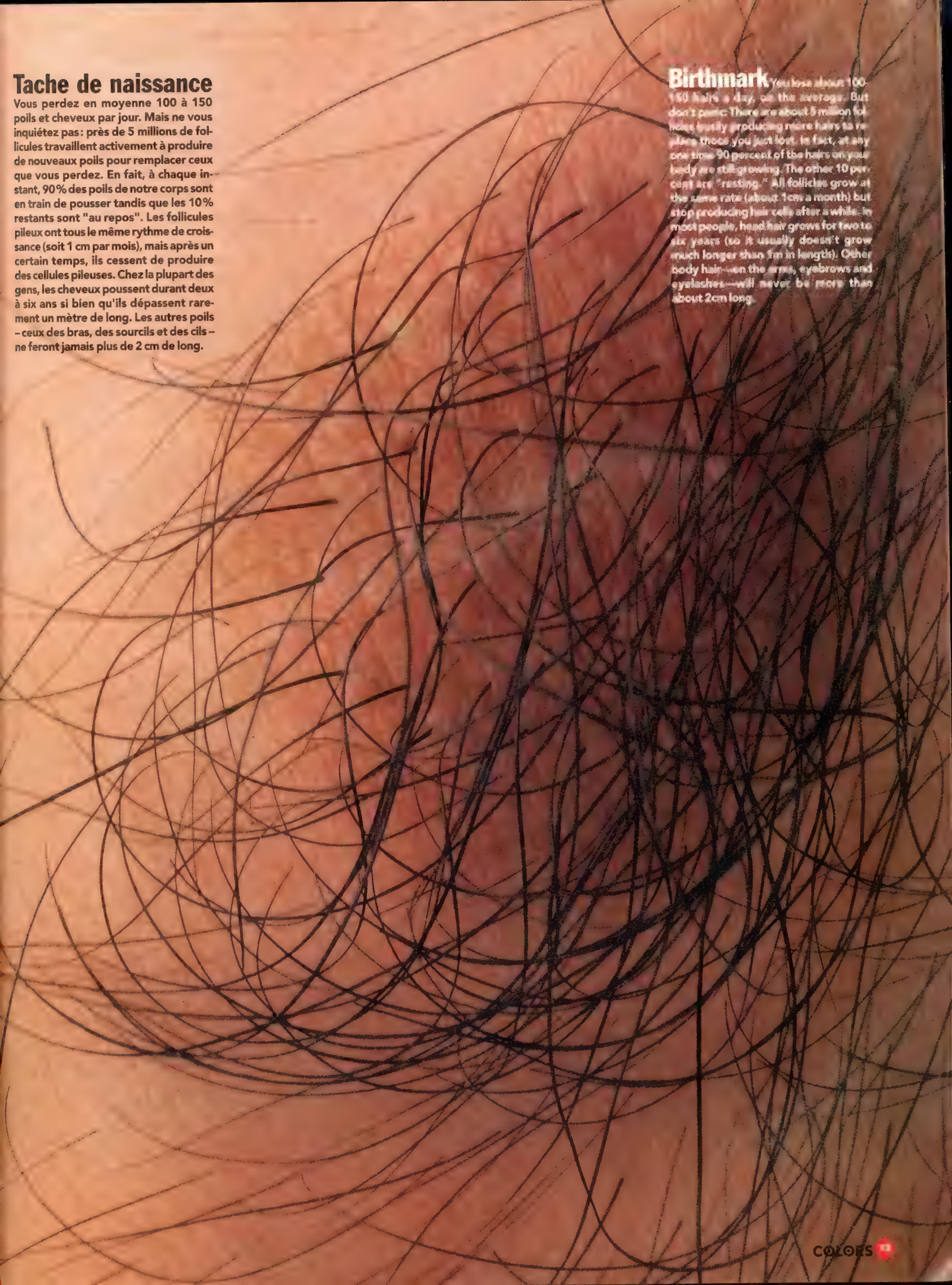
Chest At puberty, males and females develop different hair patterns. Because men have more testosterone (a hormone linked to hair growth) than women, they grow more terminal hair (see preceding page) on their chest, face and legs. But women can get hairy, too: If their testosterone production hits 120 mg per deciliter of blood (compared to a normal level for women of 40 nanograms per deciliter), they can develop mustaches and excessive hair on their chins, legs and torso (a condition known as hirsutism). In extreme cases, a woman's periods stop, her voice deepens and her clitoris becomes larger.

Knuckles These days, most humans wear clothes in place of the thick coat of hair they once had. But we still have a coat of tiny hairs that are actually part of a complex insulation system. Each hair follicle has its own muscle, called an erector pili: When the skin gets cold, the muscle tugs at the follicle, making the hair stand on end. This traps a layer of air, which the skin warms up. What's the name for this sophisticated defense mechanism? Gooseflesh.

Phalanges De nos jours, la plupart des êtres humains portent des vêtements à la place de l'épais manteau de poils qu'ils avaient jadis. Il nous reste toutefois une couche de poils très fins, faisant partie d'un système d'isolation complexe. Chaque follicule pileux a son propre muscle, appelé erector pili : quand la peau a froid, le muscle tire sur le follicule provoquant une érection du poil. Cela "capture" une couche d'air, qui est réchauffée par la peau. Et comment s'appelle ce système de protection sophistiqué ? La chair de poule.

Pubis Les poils pubiens sont toujours plus frisés que les cheveux, nous dit le Dr Kenneth Washenik, spécialiste du système pileux au centre médical de l'université de New York. Cependant, aucun scientifique n'a encore compris pourquoi. Une chose est sûre : les poils pubiens nous rendent sans doute la vie bien plus agréable en protégeant du frottement des zones de l'épiderme particulièrement délicates (ce que font, par exemple, les poils des aisselles, voir p. 19). Pourtant, certains paraissent très bien s'en passer : 50 % des Européennes s'épilent pour avoir la "ligne du maillot" plus nette.

Crotch People's pubic hair is always curlier than the hair on their heads, says hair specialist Dr. Kenneth Washenik of New York University Medical Center. But no scientist has yet figured out why. One thing is sure: Pubic hair probably makes life a lot more comfortable by keeping delicate skin from chafing (as does armpit hair—see p. 19). But some people seem to do all right without it: 50 percent of European women shave theirs for a neater "bikini line."



Tache de naissance

Vous perdez en moyenne 100 à 150 poils et cheveux par jour. Mais ne vous inquiétez pas : près de 5 millions de follicules travaillent activement à produire de nouveaux poils pour remplacer ceux que vous perdez. En fait, à chaque instant, 90% des poils de notre corps sont en train de pousser tandis que les 10% restants sont "au repos". Les follicules pileux ont tous le même rythme de croissance (soit 1 cm par mois), mais après un certain temps, ils cessent de produire des cellules pileuses. Chez la plupart des gens, les cheveux poussent durant deux à six ans si bien qu'ils dépassent rarement un mètre de long. Les autres poils – ceux des bras, des sourcils et des cils – ne feront jamais plus de 2 cm de long.

Birthmark

You lose about 100-150 hairs a day, on the average. But don't panic: There are about 5 million follicles busily producing more hairs to replace those you just lost. In fact, at any one time 90 percent of the hairs on your body are still growing. The other 10 percent are "resting." All follicles grow at the same rate (about 1cm a month) but stop producing hair cells after a while. In most people, head hair grows for two to six years (so it usually doesn't grow much longer than 1m in length). Other body hair—on the arms, eyebrows and eyelashes—will never be more than about 2cm long.

Partout Les scientifiques avancent des théories diverses tentant de justifier l'existence d'un système pileux chez l'homme. Ils savent que nous avons des cheveux sur la tête pour des besoins d'isolation thermique : en hiver, les cheveux aident à maintenir la température (40 à 80 % de la chaleur du corps est perdue au niveau de la tête), et en été, ils protègent le cuir chevelu du soleil. Les petits poils des narines filtrent la poussière et renvoient les mucosités en excédent à l'intérieur de la gorge (sans ces poils, votre nez coulerait continuellement). Les sourcils empêchent la transpiration de couler dans les yeux, et les poils très fins qui tapissent l'intérieur de nos oreilles nous permettent d'entendre – ils exercent un stimulus sur les nerfs qui transforment les ondes sonores en son. Toutefois, les poils de notre corps n'ont pas tous une utilité. Certains semblent n'être qu'un vestige de l'époque où nous en étions couverts. Personne ne parvient à expliquer, par exemple, pourquoi nous avons des poils sous les lèvres.

All over Scientists have various theories about why humans are hairy. They know our heads have hair because it's energy efficient. Hair helps hold in heat in winter (40-80 percent of body heat is lost from the head) and protects the scalp from summer sun. Tiny hairs in our noses filter out dust and sweep excess mucus back into the throat (without them, your nose would run continuously). Eyebrows keep sweat from running into our eyes and tiny hairs lining our ears allow us to hear—they trigger nerves that turn sound waves into sound. Not all of the hair on our bodies makes sense, however. Some seems to be an evolutionary hiccup, left over from when our ancestors were covered with it. Why we have hair under our lips, for example, is anyone's guess.

Mamelon Un seul poil du mamelon pourrait supporter le poids d'un œuf. Quand ils sont sains, les poils mouillés sont extrêmement élastiques. Leur longueur peut augmenter de 60% quand on les étire, si bien qu'ils dépassent le fil de cuivre en flexibilité. En fait, une chevelure entière – environ 120 000 cheveux en moyenne – peut supporter une charge de 12 tonnes (à peu près l'équivalent de deux gros éléphants d'Afrique).

Nipple You could suspend an egg from one of these areola hairs. In good condition, wet hair is highly elastic. It can stretch 60 percent longer than its normal length, making it more flexible than copper wire. In fact, an entire head of hair—about 120,000 shafts, on the average—could support 12 metric tons (that's roughly the weight of two large male African elephants).

Armpit hair is unique to gorillas, chimpanzees and humans. This could have to do with our upright stature: As our arms hang down by our sides, the armpit hair keeps the skin from chafing. Or it might be related to sex: Bacteria emitted by scent glands in the armpit react with other chemical compounds to produce sexually enticing hormones. The hair then acts as a radiator, fanning out the chemicals in the direction of potential mates. Either way, if more people knew this, the depilation industry would be a lot worse off.

Aisselle Seuls les gorilles, les chimpanzés et les humains ont des poils sous les aisselles. On pourrait attribuer cela à la position debout : nos bras pendent des deux côtés, et les poils des aisselles protègent la peau du frottement. Ou peut-être est-ce lié à la sexualité : les bactéries émises par les glandes à sécrétions odoriférantes des aisselles réagissent avec d'autres composés chimiques pour produire des hormones d'attraction sexuelle. Les poils ont alors pour fonction de disperser ces substances chimiques en direction de partenaires éventuels, agissant en quelque sorte comme un radiateur. Quoi qu'il en soit, si nous étions plus nombreux à savoir cela, l'industrie de l'épilation serait loin de se porter aussi bien.

Feed your head

Science says a gene decides the fate of your hair. Our worldwide survey of folk remedies for baldness reveals that what your scalp may really need is a good meal.

Alimentez votre tête

La science estime qu'un gène décide du sort de vos cheveux. Les recherches que nous avons effectuées dans de nombreux pays révèlent que ce dont votre cuir chevelu a le plus besoin, c'est d'un bon repas.

Hair is obsolete.

From the biological point of view, we humans don't need it anymore. Back in our prehistoric past, hair screened out the sun's ultraviolet rays, insulated us from the cold and cushioned our heads from nature's unpredictable blows. But with hats and helmets, heaters and sunblock, no modern man is at a biological disadvantage for a lack of hair on his head. Seventy-five percent of US males in a recent poll say they would sacrifice five years of their lives for a full head of hair. It may, at least, still play a role in sexual selection, a mating ritual, but a social one. A recent report in *The British Journal of Psychology* found that bald men feel less attractive, more vulnerable and more depressed. In their desperation, they spend billions of dollars annually on hair loss remedies – none of which has ever been proven to work.

Les cheveux, c'est dépassé.

D'un point de vue biologique, nous, humains, n'en avons plus besoin. Alors que nous étions encore primitifs, les cheveux servaient à protéger la tête des UV, l'isolaient du froid, et amortissaient les agressions imprévisibles de la nature. Mais avec chapeaux, casques, chauffage et protections solaires, l'homme moderne n'est pas désavantagé par le manque de cheveux. Comment se fait-il alors que 25 % des Américains interrogés lors d'un récent sondage ont avoué être prêts à renoncer à cinq ans de leur vie pour retrouver une chevelure complète? Pour les hommes en tout cas, les cheveux continuent à jouer un rôle primordial – non pas biologique, mais social. Une récente étude, publiée dans The British Journal of Psychology, a montré que les chauves se sentaient moins séduisants, moins sociables et avaient plus que les autres tendance à la dépression. Dans leur désespoir, ils dépensent chaque année des milliards de dollars en remèdes contre la chute des cheveux – dont l'efficacité n'a jamais été prouvée.

Mayonnaise is a tasty salad sauce (see left) made with eggs and lemon. Bad for your figure (it has 100 calories per tablespoon) and occasionally for your health (mayonnaise and related egg products were identified as the culprit in 272 of 620 salmonella outbreaks in Spain in 1992), the sauce is great for thinning hair, according to Czech folk wisdom. Just spread it over your scalp, cover with a plastic bag and towel, and leave for 20 minutes.

Mayonnaise C'est une sauce à base d'œufs et de citron, parfaite pour assaisonner les salades (voir à gauche). Si elle est déconseillée pour votre silhouette (une cuillère contient 100 calories) et parfois pour votre santé (la mayonnaise et d'autres aliments contenant des œufs ont été tenus responsables de 272 cas de salmonellose sur les 620 survenus en Espagne, en 1992), la sagesse populaire tchèque estime qu'elle est parfaite pour remédier à la chute des cheveux. Etalez sur le cuir chevelu, recouvrez d'un sac en plastique, enroulez dans une serviette, et laissez agir 20 minutes.

Standing on your head Gravity may be your hair's biggest enemy. According to Derek Tubb, author of The Natural Cure to Baldness, blood circulation is weakest at the top of the head, which means your scalp is probably undernourished. The solution? Stand on your head for a few minutes every day. And if you don't have the strength or balance, the Natural Hair Products company of Woking, UK, sells the Inverter, a contraption that straps the feet of people upside down, bringing fresh blood to the scalp.

Poirier Il se pourrait que la gravité soit le plus grand ennemi de votre chevelure. Selon Derek Tubb, l'auteur de *Natural Cure to Baldness* (Remèdes naturels contre la calvitie), c'est au sommet du crâne que la circulation sanguine est la plus faible, ce qui implique que votre cuir chevelu est sans doute sous-alimenté. La solution ? Faites le poirier quelques minutes par jour. Et, si vous n'avez pas la force ni l'équilibre suffisants, vous pouvez vous procurer un Inverter en vous adressant à la société Natural Hair Products, à Woking, en Grande-Bretagne. Cet étrange engin sert à suspendre les chauves par les pieds pour faire affluer le sang à la tête.

Brown bread is an excellent source of protein and dietary fiber. Eat it regularly to improve digestion, or apply it to the scalp to stop balding. According to one Russian remedy, a kilo of bread should be soaked in water until it acquires the consistency of gruel, then used like a shampoo. With the current grain shortage in Russia, however, this may not be the best time to try the cure.

Pain noir C'est une excellente source de protéines et de fibres alimentaires. Consommez-en pour améliorer votre digestion, ou appliquez-en sur votre cuir chevelu pour stopper la chute des cheveux. Une recette russe prescrit de faire tremper un kilo de pain dans de l'eau jusqu'à ce qu'il soit en bouillie puis de l'utiliser comme shampooing. Toutefois, étant donné la pénurie de céréales en Russie, ce n'est peut-être pas le meilleur moment pour commencer votre traitement.

Cow liver and chick-peas Celebrity hairdresser Danni Falach of Tel Aviv shared with COLORS the hair-loss remedies he recommends to his own clients: Pound 50 g of dry chick peas into two slices of fresh cow liver and place the slices on your bald spot for 30 minutes. "I know it sounds gross," says Danni, "but I can personally guarantee its effectiveness."

Foie de génisse et pois chiches Le coiffeur de stars Danni Falach, de Tel Aviv, a dévoilé à COLORS les recettes anticalvitie qu'il recommande à ses propres clients : écrasez 50 g de gros pois chiches sur deux tranches de foie de génisse frais, et laissez-les sur votre tête pendant 30 minutes. "Ça peut paraître un peu dégoûtant, reconnaît Danni, mais je vous garantis personnellement son efficacité."

Marmite, a salty mixture of yeast and vegetable extract, is generally spread on toast. But marmite's rich blend of B vitamins and thiamine, applied liberally to the scalp, is believed by some in the the UK to restore hair growth. Some 18 million jars of marmite are sold there annually, but it is not known how many are purchased for external use.

Pâte Marmite Ce mélange salé de levure et d'extrait de légumes, se tartine généralement sur du pain. Cependant, en Grande-Bretagne, certains croient qu'en appliquant généreusement sur le crâne ce riche mélange de vitamines B et de thiamine, on peut réamorcer la pousse des cheveux. Près de 18 millions de boîtes de Marmite sont vendues chaque année, mais on ne sait combien d'entre elles sont destinées à un usage externe.

Fat A slab of hot sheep fat mixed with local herbs is a common cure for baldness among Kenya's Maasai men. Rub it into your scalp three times a day, says Simon Sayaya, a firm believer in the treatment. Sayaya says the sheep fat remedy is especially popular with tribal elders: Though they like to keep their scalps free of hair, they prefer shaving to balding.

Graisse Chez les Massaïs, on utilise des tranches de graisse de mouton chaude mélangée à des herbes du terroir pour soigner la calvitie. Appliquez-en sur votre cuir chevelu trois fois par jour, recommande Simon Sayaya, qui croit fermement à l'efficacité de ce traitement. Il ajoute que ce remède est particulièrement apprécié des anciens des tribus, car bien qu'ils aiment avoir la peau du crâne nue, ils préfèrent se raser qu'être chauves.

Balding is a genetically inherited trait. In most men women, sensitive receptor cells in their scalps react with testosterone in the blood, effectively switching off the follicles that produce hair. It usually affects 50 percent of Caucasian men, 32 percent of Asians and 10 percent of people of African ancestry by the time they're 50. Science may one day find a cure, but until then some men will try almost anything. While researching this story, we came across a remedy involving a combination of mustard oil and blessed by a Hindu priest that we attempted to be applied while meditating on Mount Utopia—OK, actually, it was impossible to track down any of the balding freedom fighters. Next, from a remote outback spread in Australia, we found an herbal, petroleum recipe for hair growth even as bare as a newborn's. If you're not wanting that money, we figure, they may be willing to part with it.

Garlic is a common ingredient in lotions and baldness remedies throughout Eastern Europe. In Serbia, fresh garlic rubbed regularly on bald spots is said to stimulate new hair growth. In Hungary, garlic cloves are crushed into a paste and mixed with paprika powder to make *rubefacientia*, a concoction said to quicken circulation in the scalp.

Ail Dans toute l'Europe de l'Est, l'ail est un ingrédient couramment utilisé pour la cuisine et pour soigner la calvitie. En Serbie, on estime qu'en frottant régulièrement les parties dégarnies avec de l'ail frais, on stimule la pousse des cheveux. En Hongrie, on fait une pâte d'ail que l'on mélange avec du paprika pour préparer la *rubefacientia*, mixture censée activer la circulation sanguine dans le cuir chevelu.

Curry mixture A blend of curry powder and herbs is miraculously reversing the 12-year hair loss suffered by Tim Deeley, a builder in West Midlands, UK. After applying the paste twice a day for a week, newspapers report, Tim found new hair budding. He won't divulge the ingredients of his spicy mix, so expect to find it on your supermarket shelf soon.

Pâte au curry Tim Deeley, un ouvrier du West Midlands (Royaume-Uni), a miraculeusement inversé un processus de chute de cheveux commencé douze ans auparavant. Après avoir appliqué la pâte deux fois par jour pendant une semaine, rapportent les journaux, Tim a vu apparaître de nouveaux cheveux sur sa tête. Il refuse de dévoiler la composition de son mélange épicé. Vous pouvez donc vous attendre à le trouver bientôt dans les rayons de votre supermarché.

Limburger cheese Lay a slice of pungent Limburger cheese (it contains the same fatty acids found in toenail clippings) on your bald spot each night, and pray for more hair—and for your marriage. According to local newspapers, a couple in Bonn, Germany divorced recently when the wife refused to put up with Limburger-scented sheets.

Fromage de Limburg Mettez tous les soirs une tranche de fromage de Limburg (fromage fort, contenant les mêmes acides gras que ceux des ongles des orteils) sur les zone dégarnies, et priez le ciel pour avoir plus de cheveux – et pour que votre mariage dure. La presse locale a mentionné récemment un cas de divorce à Bonn, en Allemagne : l'épouse refusait de s'accommoder de l'odeur des draps parfumés au Limburger.

Guacamole In Mexico plump avocados (rich in protein, fats and vitamins) are sometimes smeared on hair to moisturize, while crushed tomatoes are applied to give hair shine. Add to the mix some hot Mexican chilis (herbalists recommend rubbing them on bald spots to increase circulation) and you get fresh, homemade guacamole.

Guacamole Au Mexique, on s'enduit parfois la tête de chair d'avocat (riche en protéines, en graisses et en vitamines) censée hydrater les cheveux et on utilise des tomates écrasées pour le lustre. Agrémentez la mixture de piments forts mexicains (les herboristes conseillent d'en frotter les zones dégarnies pour activer la circulation) et vous obtiendrez du guacamole frais fait maison.

La calvitie est un trait génétique héréditaire. A mesure que certains hommes avancent en âge, les cellules réceptrices sensibles de leur cuir chevelu réagissent avec la testostérone du sang, inhibant les follicules qui produisent les cheveux. Résultat : 50 % des Caucasiens, 22 % des Asiatiques, et 18 % des personnes d'origine africaine deviennent irrémédiablement chauves. La science trouvera sans doute un jour une solution, mais en attendant, certains tenteront l'impossible. Au cours de notre recherche, nous avons découvert les remèdes les plus variés, allant de litchis frits dans de l'huile de moutarde et bénits par un religieux hindou (en Inde) à un shampooing que vous êtes censés appliquer en écoutant Mozart (au Japon, CD inclus). Cependant, ce qui nous a le plus frappés, est la quantité de traitements à base d'aliments. Depuis la pâte à tartiner Marmite en Grande-Bretagne jusqu'au foie de vache en Israël, il semble que, partout, on trouve de délicieuses recettes censées favoriser la pousse des cheveux. Si les hommes sont résolus à dépenser leur argent, ils s'en tireront au moins avec un bon repas !

Hair transplant

If your hair follicles have stopped producing hair, replace them with follicles that haven't. During a plug grafting operation (see right), a cosmetic surgeon cuts a series of "plugs" (patches of skin 4mm in diameter) from the hairy back part of your scalp and inserts them in slots cut into the shiny bald part of your scalp. If the results of your plug grafting surgery are a little patchy, you might want to try the newer and even more sophisticated technique of micrografting. A strip of hair about 1 cm deep is cut out of the head, then sliced into tiny pieces under a microscope. The pieces—some containing just one hair follicle—are then inserted into 2mm incisions in the balding scalp. C.J. Kerins of Houston, Texas, who spent US$11,000 on 1,300 micrograft implants, assured us the treatment is painless. And, he adds, "I feel happy, more youthful and more confident."

Cow lick Put a little fodder on your receding hairline, and let a cow take a good lick at it. It might feel a little rough at first, but according to English and American folk wisdom, your hair will be back in a couple of weeks. (Those who have tried the treatment recommend befriending younger cows—their tongues are softer and their licks more vigorous.)

Greffes capillaires

Si vos follicules capillaires ont cessé de produire des cheveux, remplacez-les par d'autres, encore actifs. Lors d'une greffe de repiquage (voir en haut), un chirurgien plastique prélève une série de greffons (pièces de peau de 4 mm de diamètre) dans la partie encore chevelue de votre crâne, et les implante dans des incisions ouvertes préalablement dans la partie chauve et brillante de votre tête. Si vous trouvez que la chevelure ainsi obtenue est trop irrégulière, vous pouvez essayer la technique récente de microgreffe, plus sophistiquée. Une bande de cheveux d'un centimètre de longueur est prélevée dans votre cuir chevelu, puis finement découpée à l'aide d'un microscope. Les morceaux – dont certains ne contiennent qu'un follicule – sont ensuite insérés dans des incisions de 2 mm opérées dans la calvitie. C. J. Kerins, de Houston, au Texas, qui a dépensé 11 000 dollars pour 1300 micro-implants, nous a assuré que ce traitement est indolore. Et ajoute : "Je me sens heureux, plus jeune et plus sûr de moi."

Coup de langue de vache

Mettez un peu de foin sur les parties déclinantes de votre chevelure, puis faites-vous donner un bon coup de langue par une vache. La sensation est un peu rude mais, à en croire la sagesse populaire anglaise et américaine, vos cheveux reviendront en deux semaines. Ceux qui ont essayé ce traitement recommandent de se lier d'amitié avec de jeunes vaches – leurs langues sont plus douces, et elles lèchent avec davantage de vigueur.

Wigs If none of our recipes helps you to grow back your own hair, consider wearing someone else's. While a wig made entirely of light-colored Caucasian hair can cost up to US$3,000, those made with Asian hair cost considerably less, especially in countries such as India, where human hair is sacrificed at some Hindu temples (see p. 51). Our model wears a wig purchased at Rajkamal Wigs, a shop in the Girgaum neighborhood of downtown Bombay. 350Rs (US$10).

Perruque Si aucune de ces recettes ne parvient à faire ressusciter vos cheveux, vous pouvez envisager de porter ceux de quelqu'un d'autre. Une perruque composée uniquement de cheveux clairs caucasiens vous coûtera jusqu'à 3000 $ US mais celles qui sont confectionnées à partir de cheveux asiatiques sont bien plus économiques, surtout dans des pays tels que l'Inde, où les cheveux humains sont donnés en offrande dans certains temples hindous (voir p. 51). Notre mannequin porte une perruque achetée chez Rajkamal Wigs, un magasin du quartier Girgaum, dans le centre de Bombay (350 roupies, 10 $ US).

"LONG HAIR almost always does better than short hair in beauty contests," says US beauty coach Susan Tomac. The contestants at this bathing suit competition in Florida are as easily identified by their voluminous hairdos (commonly known as "big hair") as by their bright smiles and colorful bikinis. Some 11,000 such pageants are staged annually in the USA.

"LES CHEVEUX LONGS assurent presque toujours de meilleurs résultats que les cheveux courts aux concours de beauté", remarque Susan Tomac, conseillère en beauté aux Etats-Unis. A ce concours de maillots de bain, en Floride, les filles sont facilement reconnaissables, aussi bien à leur coiffure volumineuse (communément appelée "big hair") qu'à leur sourire éclatant et à leur bikini coloré. Près de 11 000 manifestations de ce type sont organisées chaque année aux USA.

Hair tribes

People everywhere tend to group themselves in tribes. Which one do *you* belong to? Just take a look in the mirror.

Coiffures tribales

Partout, les hommes ont tendance à se regrouper en tribus. A laquelle appartenez-vous ? Jetez un coup d'œil dans le miroir !

THESE HINDU HOLY MEN, known as sadhus, go for the natural look. Having renounced all earthly pursuits—including such vanities as clothing and grooming—they let their hair grow matted (the original inspiration for Rastafarian dreadlocks, see p. 33) and smear their naked bodies with ashes.

CES SAGES HINDOUS, appelés sadhous, ont opté pour le look naturel. Ayant renoncé aux biens de ce monde – y compris à des choses aussi futiles que les vêtements et les soins de beauté – ils laissent pousser leurs cheveux sans les coiffer (ce qui, à l'origine, a inspiré les *dreadlocks* des Rastafari, voir p. 33) et enduisent leur corps de cendres.

❶ A L'INSTAR DES SADHOUS en page 26, ces moines bouddhistes d'Armapura, en Birmanie, ont renoncé aux biens de ce monde. Plutôt que de soigner leurs cheveux, ces moines ont decidé de se raser totalement : "Les hommes sont trop attachés à la beauté de leurs cheveux, nous a confié un moine. C'est pourquoi, chez nous, on les rase complètement."

❷ LES CHEVEUX SONT DEVENUS UN HANDICAP pour ces Ruandaises, emprisonnées pour avoir participé au génocide de 1994. Dans des prisons surpeuplées, où les détenues succombent par centaines, les cheveux longs sont difficiles à entretenir, estiment les associations humanitaires. En les coupant, on évite tout problème de poux ou de maladie.

❸ LES CONCOURS DE BEAUTÉ POUR ENFANTS aux Etats-Unis invitent des jeunes filles prépubères à se mesurer dans des catégories aussi variées que "Coiffure", "Maquillage" ou "Robe de soirée". Certains parents paient des spécialistes afin d'accroître les chances de leurs filles et de les voir décrocher un titre de "Reine des tout petits" ou de "Poupée glamour."

❹ LES CHRÉTIENS MENNONITES TRADITIONALISTES des Etats-Unis, ou Amishs, refusent, pour des raisons religieuses l'électricité et toute autre forme de confort moderne. Ces garçons portent la coupe au bol traditionnelle, réalisée aux ciseaux.

❺ LES JUGES ET LES AVOCATS au Royaume-Unis et dans ses anciennes colonies (entre autres le Kenya, le Nigeria, et l'Australie) sont contraints de porter, dans l'enceinte du tribunal, une perruque blanche bouclée faite de crins de chevaux bouillis.

❻ DE NOMBREUSES ORGANISATIONS MILITAIRES rasent le crâne de leurs recrues pour une question de discipline et d'hygiène et pour effacer les différences sociales. Les écoles de police d'Afrique du Sud ont récemment adopté ce système : "On se prépare plus vite le matin, reconnaît l'officier de police Phillemon Malema, et puis, pas besoin de se peigner."

1 LIKE THE SADHUS on page 26, these Buddhist monks in Amarapura, Burma, have renounced earthly attachments. But rather than forgo hair care, the monks do away with hair altogether: "People are too attached to the beauty of their hair," one Burmese monk told us, "so we shave ours off."

2 HAIR HAS BECOME A LIABILTY for these Rwandan women, imprisoned for participating in the 1994 genocide. In prisons so overcrowded that hundreds have died, long hair is too difficult to care for, aid workers say. Cutting it prevents lice and scalp diseases.

3 CHILDREN'S BEAUTY PAGEANTS in the USA challenge prepubescent girls to outshine their competitors in categories including "Hairstyle," "Makeup" and "Party Dress." Some parents hire beauty coaches to increase their daughters' chances of winning such pageant titles as "Tot Queen" or "Glamour Doll."

4 CONSERVATIVE MENNONITE CHRISTIANS, the Amish people of the USA are religiously opposed to electricity and other modern conveniences. These boys wear a traditional scissor cut: straight across the forehead and ears.

5 JUDGES AND TRIAL LAWYERS in the UK and its former colonies (including Kenya, Nigeria and Australia) have to don kinky white wigs of boiled horsehair when in court.

6 MANY MILITARY ORGANIZATIONS shave recruits' hair to instill discipline, erase social differences and promote hygiene. South African police academies recently tried doing the same. "Getting ready in the morning was quicker," says police officer Phillemon Malema. "We didn't have to comb."

1 THE MARUGARI is the official haircut of the Japanese schoolboy. The military-style buzz is still mandatory in many Japanese secondary schools, despite protests by the Dissatisfied Junior High School Students Group and other student organizations.

2 THE INTERNATIONAL LONG HAIR CLUB brings together lovers of "the only hairstyle to survive throughout the history of fashion." With members worldwide, the US club promotes international beauty contests (like this one in Moscow), healthy hair care (never brush when wet) and lovemaking with long hair.

3 MEMBERS OF FRANCE'S Brotherhood of Bald Men gather regularly to revel in their lack of hair. The Brothers stage banquets, march in parades and even hold their own bald beauty pageant. "Here you find solidarity in others without hair," says founder Robert Guegan.

4 ACCORDING to some interpretations of the Koran, the Islamic holy book, a woman's hair is a sexual provocation, to be covered in public and revealed only to her husband. These women in Tehran hide their hair under a scarf called a *hijab*.

5 YOUNG RACIST ORGANIZATIONS throughout Europe (including this one in Warsaw) have adopted militaristic values such as group discipline (members often shave their heads, earning the tag "skinheads"), nationalism and violence.

6 MICHAEL JACKSON fans around the world stage Michael Lookalike competitions. We asked Italy's national champion, Juri Ukmar (not pictured here), how he achieves his idol's look. "I coat my hair with hand cream," Juri says. "The curls soften, and the added weight keeps them in place."

1 LE MARUGARI est la coupe de cheveux obligatoire pour les écoliers japonais. Malgré les protestations du Mouvement des collégiens et lycéens en colère, et d'autres associations d'étudiants, cette coupe de style militaire, est encore exigée dans tous les lycées japonais.

2 LE CLUB INTERNATIONAL DES CHEVEUX LONGS rassemble les amoureux de "la seule coiffure à avoir survécu à travers l'histoire de la mode". Comptant des membres dans le monde entier, ce club américain promeut des concours de beauté internationaux (comme celui-ci à Moscou), des soins capillaires (ne jamais brosser de cheveux mouillés), et des conseils pour les relations sexuelles avec des cheveux longs.

3 LES CHAUVES DE FRANCE, se réunissent régulièrement, pour se réjouir ensemble de leur absence de cheveux. Les membres de cette confrérie organisent des banquets, défilent ensemble, et ont même leur propre concours de beauté chauve. "Ici, il existe une vraie solidarité entre ceux qui n'ont pas de cheveux", confie le fondateur Robert Guegan.

4 SELON certaines interprétations du Coran, les cheveux de la femme constitueraient une provocation sexuelle et devraient donc être couverts en public, pour n'être dévoilés qu'au mari. Ces femmes de Téhéran cachent leurs cheveux sous un foulard appelé hedjâb.

5 LES MOUVEMENTS DE JEUNESSE RACISTE en Europe (y compris celui-ci à Varsovie) ont adopté des principes militaires tels que la discipline de groupe (leurs membres se rasent souvent la tête, ce qui leur vaut le nom de "skinheads"), le nationalisme et la violence.

6 LES FANS DE MICHAEL JACKSON organisent partout dans le monde des concours de ressemblance avec la star. Nous avons demandé au champion italien, Juri Ukmar (non représenté ici), comment il était parvenu à ressembler à son idole. "Je mets de la crème pour les mains sur les cheveux, les boucles s'assouplissent et s'alourdissent, ce qui les maintient en place."

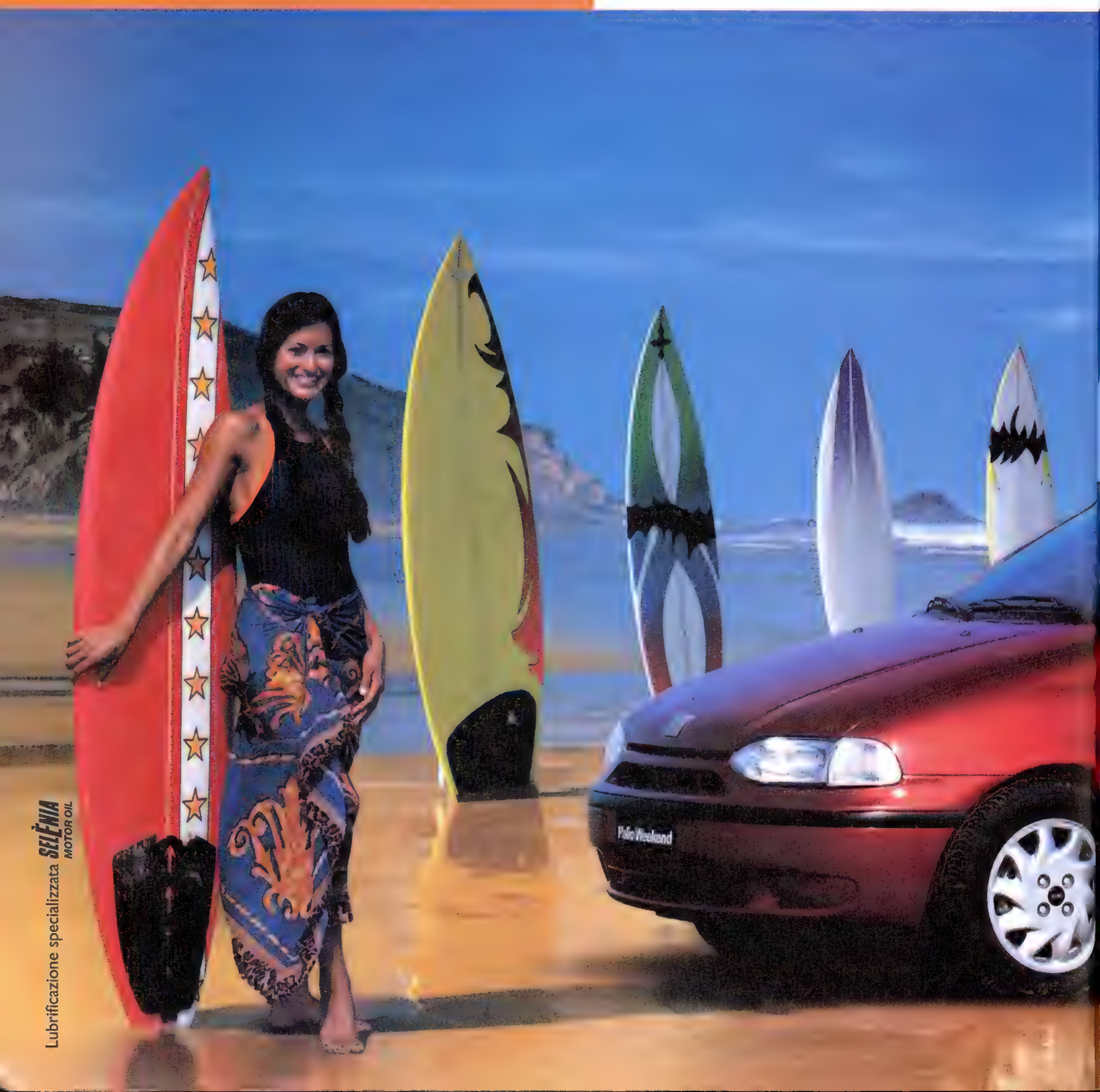
4

5

Se *hai la passione del tempo libero, questa sarà una rivelazione.*

FIAT PALIO W

Segui l'istinto. Fai quello che ti piace. Mettici tutta la tua energia. Fiat Palio Weekend ti dà il massimo spazio. La capacità di carico è grandiosa all'interno - fino a 1.540 dm^3 - ma ha il senso della misura all'esterno - 4,13 metri di lunghezza - per non toglierti



Lubrificazione specializzata SELENIA MOTOR OIL

EEKEND. LA TUA ENERGIA.

nulla in agilità. I suoi motori ti danno solo soddisfazioni: Fire 1.2 multipoint 73cv, Torque 1.6 multipoint 16v 101cv, Turbodiesel 1.7 69cv. Le caratteristiche di sicurezza attiva e passiva superano i più severi standard europei: scocca ad elevata rigidità, cellula abitacolo indeformabile, barre di protezione laterale, doppio airbag e ABS a richiesta. L'aspetto fisico è decisamente atletico: frontale grintoso, fianchi muscolosi, linea dinamica. Fiat Palio Weekend: la tua energia ha trovato la sua dimensione.

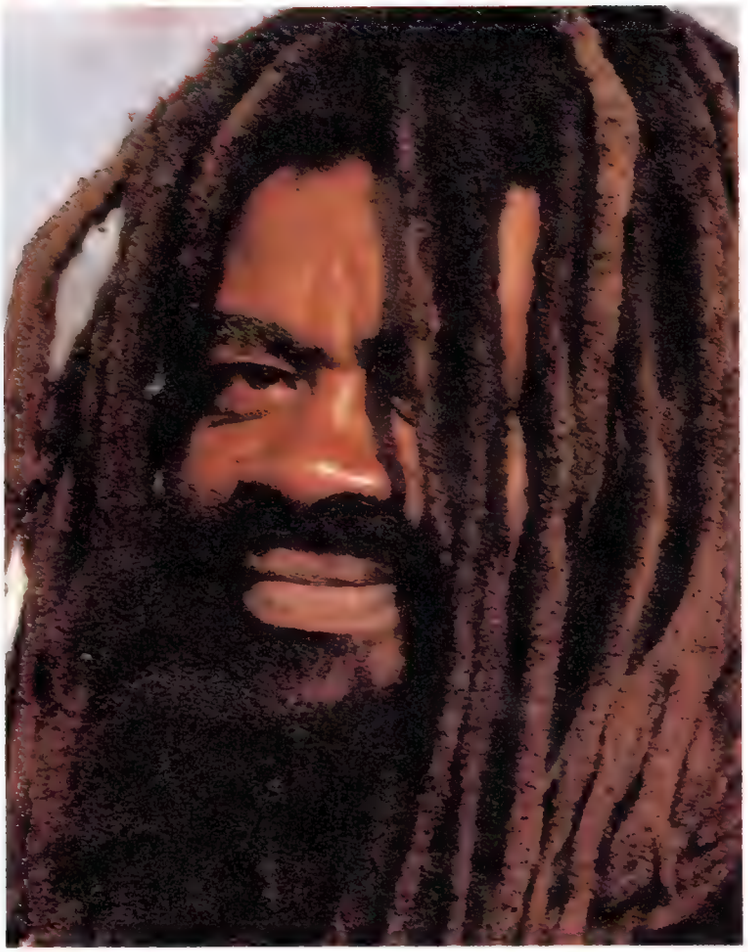
Your hair is a dangerous weapon—it lets you express yourself. It can signify your religion, your ethnicity, even your political point of view. No wonder so many goverments, employers and schools want to control it.

HAIR CRIMES

DÉLITS DE CHEVEUX

Vos cheveux sont une arme dangereuse,un moyen d'expression. Ils peuvent signifier vos convictions religieuses, votre appartenance ethnique, voire vos opinions politiques. Rien d'étonnant, donc, à ce que tant de gouvernements, d'employeurs ou d'écoles soient si préoccupés de les contrôler.

PERSÉCUTÉ
PERSECUTED



Rastafarians, who believe that cutting one's hair is a desecration of the body, allow their hair to grow into long, uncombed strands called dreadlocks. But because Rastafarians also smoke marijuana (they consider it a holy plant), lawmakers the world over associate dreadlocks with drug use and subversiveness. In Zimbabwe, dreadlocked lawyer Munyaradzi Gwisai was barred from court for two years when a judge ruled he was "unkempt." Winning his case in the country's supreme court, Gwisai can now work freely in Zimbabwe. He'll never get a job in the British Virgin Islands, though – immigration authorities there turn away all dreadlocked foreigners at the border.

Les Rastafari, pour lesquels se couper les cheveux revient à profaner le corps, les laissent pousser sans les coiffer, en longues nattes non tressées appelées dreadlocks. Mais, comme les Rastafari fument aussi de la marijuana (qu'ils considèrent comme une plante sacrée), les hommes de loi de toutes nationalités tendent à associer systématiquement les dreadlocks à l'usage de drogues ou à des pratiques subversives. Au Zimbabwe, l'avocat Munyaradzi Gwisai s'est vu rayé du barreau durant deux ans en raison de ses dreadlocks – un juge l'avait estimé "mal peigné". Ayant obtenu gain de cause auprès de la Cour suprême du pays, Me Gwisai est désormais libre d'exercer au Zimbabwe. Mais qu'il ne compte pas trouver un emploi aux Iles Vierges, en territoire britannique : le bureau d'immigration local repousse tous les porteurs de dreadlocks à la frontière.

CRIME: Dreadlocks.
WHERE: British Virgin Islands and Zimbabwe.

DÉLIT : Dreadlocks.
LIEU : Iles Vierges (brit.) et Zimbabwe.

TRUCIDÉ
KILLED

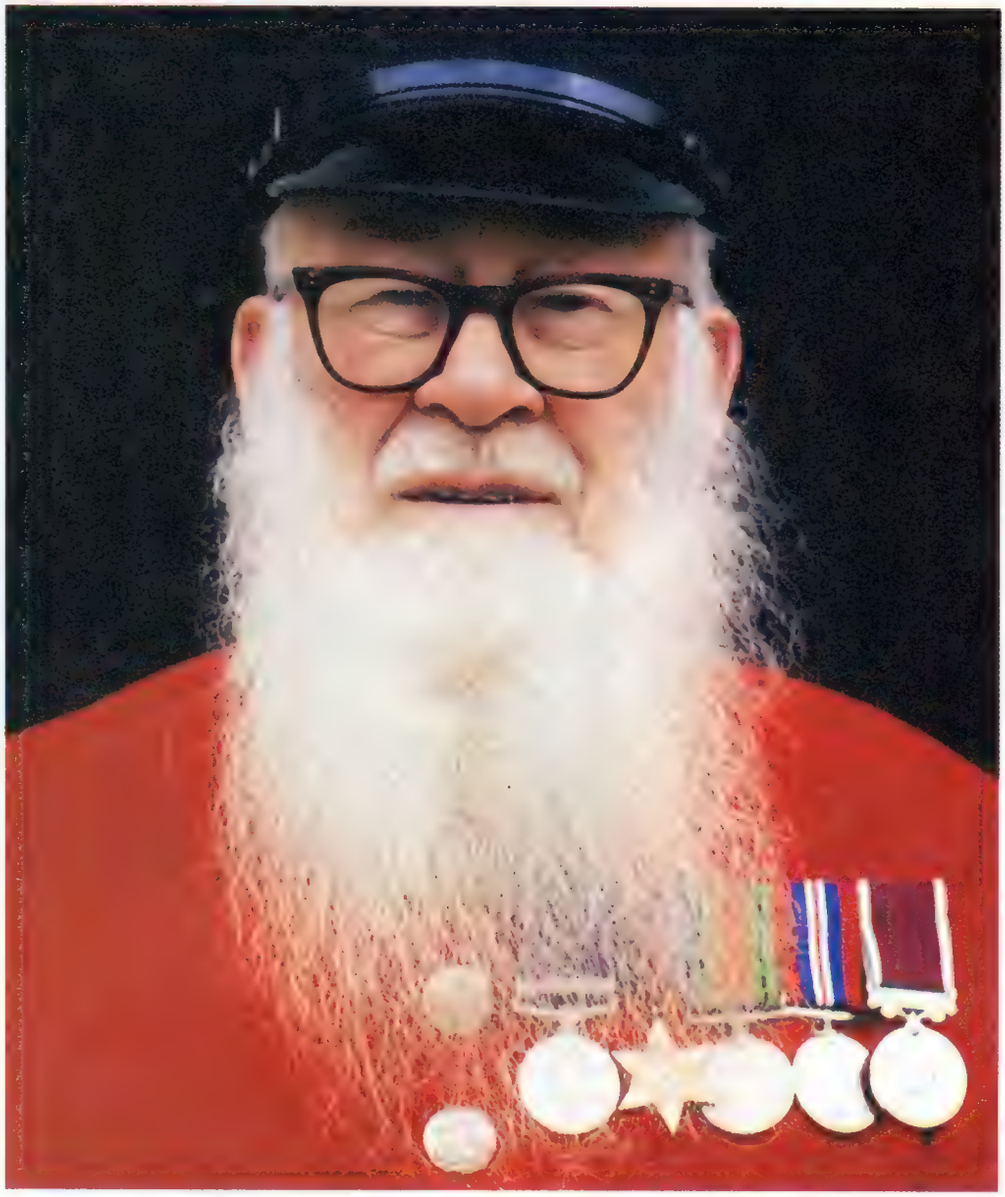
The clean-cut look can get you killed in the Punjab. The northern Indian state is populated by Sikhs (whose religious beliefs forbid them to cut their hair or beards) and Hindus (who are usually short-haired and clean-shaven). So during a 15-year-long war waged by militant Sikh separatists, short-haired Hindus were obvious targets. The situation has calmed down since 1991, when over 10,000 people were killed, but don't rush to get a haircut: In 1995, separatists signaled a return to violence by blowing up the Punjab's Chief Minister with a car bomb.

Une coupe bien dégagée peut vous coûter la vie au Panjab. Dans cet Etat d'Inde septentrionale se côtoient en effet deux populations : les Sikhs (dont la religion interdit de se couper les cheveux ou la barbe) et les Hindous (caractérisés, en règle générale, par leurs cheveux courts et leurs visages glabres). Durant la guerre de 15 ans qu'ont menée les militants séparatistes sikhs, les Hindous à cheveux courts devinrent ainsi des cibles toutes trouvées. La situation s'est certes améliorée depuis 1991 – année noire où plus de 10 000 personnes furent massacrées – mais ne vous précipitez pas pour autant chez le coiffeur : en 1995, les séparatistes ont repris les hostilités. Ils ont assassiné le Premier ministre du Panjab en dissimulant une bombe dans sa voiture.

CRIME: Clean-cut.
WHERE: India.

DÉLIT : Cheveux courts.
LIEU : Inde.

LICENCIÉ
FIRED



Growing a beard in the USA could get you fired from your job. Anti-facial hair policies are on the rise in US workplaces, according to a report in the *Legal Intelligencer*. Some employers claim "company image" and "customer preference" are grounds for dismissing hirsute workers. Fire departments, meanwhile, cite health and safety concerns (breathing equipment, they argue, doesn't work properly when worn over beards). According to some African Americans, these antibeard policies amount to discrimination. An estimated 25 percent of all blacks (but only one percent of whites) suffer from pseudofolliculitis barbae (PFB), a painful skin ailment that arises from shaving.

Aux Etats-Unis, une barbe peut vous coûter votre emploi. Selon un rapport du *Legal Intelligencer*, les mesures anti-pilosité faciale se multiplient dans les entreprises américaines. Certains employeurs usent d'arguments tels que "l'image de marque de la société" ou la "préférence de la clientèle" pour justifier le licenciement d'employés à menton hirsute. De leur côté, les brigades de sapeurs-pompiers mettent en avant les normes de sécurité (la barbe nuit au bon fonctionnement des masques à oxygène, affirment-ils). Certains Afro-Américains voient dans ces mesures anti-barbe un acte de discrimination raciale. On estime en effet que 25 % de la population noire (contre 1 % de blancs seulement) souffre de pseudofolliculitis barbae (PFB), une maladie de peau très douloureuse provoquée par le rasage.

CRIME: Beard.
WHERE: USA.

DÉLIT : Barbe.
LIEU : Etats-Unis.

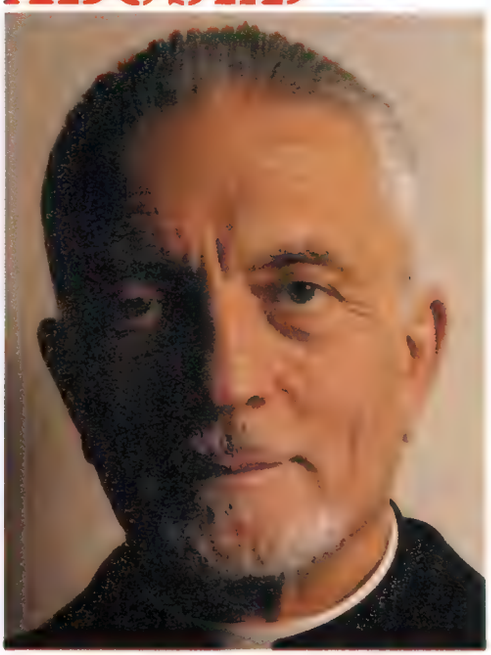
PROSCRIT
BANNED

"Long-haired rockers aren't allowed on TV," explains Jeffri Jaafar of the Malaysian TV channel Metrovision. "The government thinks they don't project the right Eastern image." Since 1992, when the Ministry of Information set down its guidelines prohibiting long hair, several Malaysian states have also banned long-haired musicians from playing in concert. Fortunately, young Malaysians aren't entirely deprived of long-haired role models. Foreign music videos are widely available, and long-haired celebrities such as novelist A. Samar Said are free to appear on TV – just as long as they don't sing.

"Les rockers à cheveux longs ne sont pas autorisés à l'antenne", explique Jeffri Jaafar, de la chaîne de télévision malaise Metrovision. "Le gouvernement estime qu'ils ne véhiculent pas une image convenable de l'Extrême-Orient." Depuis 1992, date à laquelle le ministère de l'Information a fixé ses directives interdisant les cheveux longs, plusieurs Etats de la fédération malaise ont également défendu aux musiciens chevelus de se produire en concert. Par chance, les jeunes Malais peuvent encore trouver des musiciens à longue crinière à qui s'identifier. Les vidéocassettes musicales d'importation abondent sur le marché et les célébrités à cheveux longs, telles que le romancier A. Samar Said, apparaissent librement sur les chaînes – à condition qu'ils ne chantent pas.

CRIME: Long hair.
WHERE: Malaysia.
DÉLIT : Cheveux longs.
LIEU : Malaisie.

MALMENÉ
ABUSED



According to some Islamic teachings, Mohammed never cut his beard. According to the Islamist Taliban government in Afghanistan, nobody else should either. In 1996, a Taliban edict forbade civil servants and military personnel from shaving or trimming their beards, and in March of this year, 84 government employees were sacked for disobeying the edict. Still, they probably got off lightly. Other examples of the Taliban's morality controls: A woman was whipped for resting her bare arm on a car door, and beardless men had their heads shaved in the street to punish them for their "lack of piety."

Selon les enseignements de l'islam, le Prophète ne se coupa jamais la barbe. Selon le gouvernement islamiste taliban d'Afghanistan, personne d'autre n'est donc en droit de le faire. En 1996, un décret édicté par les Talibans a interdit à tous les agents de l'Etat et à tous les militaires du pays de se raser ou de se tailler la barbe. En mars dernier, 84 fonctionnaires ont été licenciés pour avoir enfreint cette règle. Encore peut-on penser qu'ils s'en sont tirés à bon compte. Autres exemples de contrôles de moralité à l'actif des Talibans : une femme a été fouettée pour avoir sorti son bras nu par la portière d'une voiture et des hommes glabres ont eu la tête rasée en pleine rue, pour les punir de leur "manque de piété".

CRIME: Trimmed beard.
WHERE: Afghanistan.
DÉLIT : Barbe taillée.
LIEU : Afghanistan.

RENVOYÉE
EXPELLED

For many African Americans, wearing braids is a simple way to keep their hair neat and express their culture. But some US schools have found other ways to interpret the style. One Chicago school district decided cornrows (tight, scalp-hugging braids) and beads were signs of gang membership, and banned them for two years. At the Butler school in Kentucky, USA, braids on boys are forbidden because they are "distracting" and a "fad." Civil rights groups contest the policies as discriminatory. After all, they note, the use of braids was first recorded in 3000 BC – hardly a passing fashion.

Pour beaucoup d'Afro-Américains, porter des tresses est un moyen simple de discipliner leur chevelure et d'exprimer leur appartenance culturelle. Néanmoins, certains établissements scolaires américains ont trouvé d'autres interprétations à ce style de coiffure. Dans l'une des divisions académiques de Chicago, par exemple, on a décidé que perles et "cornrows" ("rangs de maïs", des tresses serrées qui suivent le pourtour du crâne) constituaient des signes d'appartenance à des gangs de quartier. Elles ont été proscrites pendant deux ans. A l'école Butler, au Kentucky, ce sont les garçons qui se sont vu interdire les tresses, considérées comme "une lubie distrayant" les élèves. Les associations de défense des droits civiques contestent ces mesures, soulignant leur caractère discriminatoire. Après tout, rappellent-ils, l'usage de tresses est historiquement attesté dès 3000 av. J.C. – difficile, donc, d'y voir une mode passagère.

CRIME: Braids.
WHERE: USA.
DÉLIT : Tresses.
LIEU : Etats-Unis.

ÉCROUÉE
JAILED

Forget to put on your veil this morning? In strict Islamist countries such as Saudi Arabia and Iran, where the law requires women to keep their hair covered in public, religious police patrol the streets, ready to point out any stray hairs you might be exposing. As a first warning, you'll get a shouted reproof, a slap or a caning. Should you slip up again, the men of Saudi Arabia's Committee for the Promotion of Virtue and the Discouragement of Vice (as religious police are officially known there) can throw you in jail for 24 hours for your "violation of behavior standards."

Vous avez oublié votre voile ce matin? Dans les pays d'obédience islamique stricte, tels que l'Arabie Saoudite et l'Iran, où la loi exige que les femmes sortent la tête couverte, la police religieuse patrouille les rues, prête à pointer du doigt la moindre mèche de cheveux qui dépasserait de votre voile. En guise de premier avertissement, vous aurez droit à une réprimande, une gifle ou un coup de bâton. Si d'aventure vous récidivez, les hommes du Comité saoudien pour la promotion de la vertu et la répression du vice (nom désignant la police religieuse locale) peuvent vous jeter en prison pour 24 heures pour "violation des conventions de comportement".

CRIME: Unveiled hair.
WHERE: Saudia Arabia.
DÉLIT: Tête non voilée.
LIEU: Arabie Saoudite.

LICENCIÉ
FIRED

If you're a male applying for a job at a Disney theme park, be sure to cut your hair – but not too much. The so-called Disney Look, one of the strictest corporate dress codes in the world, forbids not only long hair for men, but also shaved scalps and "unnatural" hair colors for both sexes. Though labor inspectors in France recently fined the company US$600 for its severe dress code, the global giant generates an annual profit of US$1.8 billion. Dozens of Disney employees, meanwhile, have been sacked over the last 15 years for flouting the wholesome company look. (see p. 43)

Si vous êtes de sexe masculin et postulez pour un emploi dans un parc thématique Disney, coupez-vous les cheveux – mais pas trop. Le code du "look Disney" est l'un des plus stricts au monde. Les cheveux longs sont interdits pour les hommes, mais aussi les crânes rasés et les couleurs de cheveux "contre nature" pour les deux sexes. Bien que l'inspection du travail française ait pénalisé récemment la société d'une amende de 600 US $ pour ces restrictions illégales, cela n'empêche pas le géant multinational de générer un profit annuel global de 1,8 milliards US $. Reste que ces 15 dernières années, on compte par dizaines les employés renvoyés pour infraction à l'irréprochable "look d'entreprise" (voir p. 43).

CRIME: Shaved head/dyed hair.
WHERE: Disneyland.
DÉLIT: Tête rasée/teinte.
LIEU: Disneyland.

BANNIE
OSTRACIZED

The women of Mexico's Tzotzil tribe are expected to let their hair grow continuously from birth to death. Any woman who cuts hers is ostracized by the community. "They think that if you cut your hair, you're rejecting your own femininity," explains Marie Odile Marion, an anthropologist at Mexico's Instituto Nacional de Antropologia e Historia. You might also be prejudicing your own fate: All Tzotzil women are supposed to have a bag of hair combings to be buried with them when they die – so that they can climb to heaven on the locks of their own hair.

Les femmes de la tribu des Tzotzil, au Mexique, sont censées laisser pousser leurs cheveux sans interruption de leur naissance à leur mort. Si l'une d'elles se coupe les cheveux, elle est mise au ban de la communauté. "Ils pensent qu'en se coupant les cheveux, les femmes renoncent à leur féminité", explique Marie-Odile Marion, anthropologue à l'Instituto Nacional de Antropologia e Historia, à Mexico. "Elles risquent aussi de compromettre leur propre destinée: toutes les femmes Tzotzil doivent mettre dans un sac les cheveux tombés lors du démêlage, qui devra être enterré avec elles à leur mort... de façon à ce qu'elles puissent grimper jusqu'au paradis le long de leurs propres mèches".

CRIME: Short hair.
WHERE: Mexico.
DÉLIT: Cheveux courts.
LIEU: Mexique.

The people pictured in this story are in no way related to the crimes described.

RENVOYÉE
EXPELLED

Perming your hair can get you expelled from school in Japan. In 1992, a 19-year-old student sued for US$40,000 in damages after she was expelled for her artificial curls. The girl lost her case, but Japanese students increasingly object to oppressive school dress codes. One daily newspaper estimated that in 11 of Japan's 42 prefectures over 60 percent of schools impose the *marugari* (see page 30), a compulsory buzz cut for boys. And some schools don't stop at hairstyles: One children's rights lawyer claims that a third of Japanese schools regularly check the color of pupils' underwear.

Dans les écoles japonaises, une permanente peut vous valoir un renvoi. En 1992, une lycéenne de 19 ans a réclamé 40 000 dollars de dommages et intérêts après avoir été renvoyée en raison de ses boucles artificielles. La jeune fille a perdu son procès, mais la grogne monte chez les lycéens japonais, qui ne tolèrent plus les codes vestimentaires tyranniques du système scolaire. D'après les estimations d'un quotidien national, 11 des 42 divisions académiques du Japon comportent plus de 60 % d'écoles imposant aux garçons le marugari (voir p. 30), une coupe de cheveux très courte. Certains établissements ne s'arrêtent d'ailleurs pas aux styles de coiffure : un avocat spécialisé dans la défense du droit des enfants affirme que dans un tiers des écoles japonaises, on contrôle régulièrement la couleur des sous-vêtements des élèves.

CRIME: Perm.
WHERE: Japan.
DÉLIT: Permanente.
LIEU: Japon.

Les personnes apparaissant sur ces photos n'ont aucun lien avec les délits mentionnés.

7

THE POPE'S WHISKERS

LES FAVORIS DU PAPE Les favoris touffus de ce singe douc langur, lui ont valu le surnom de "Pape" au Viêt-nam, son pays d'origine. Les mâles ont une implantation pileuse plus élaborée sur la face, commente Mike Kobert, conservateur de la section des primates au musée de San Diego (où la photo a été prise), mais personne ne sait pourquoi. Et il nous reste peu de temps pour comprendre : la population des douc langur, déjà décimée par la guerre du Viêt-nam, est désormais menacée par la déforestation et par la médecine traditionnelle (les os de ce singe sont censés être un tonique pour les femmes enceintes).

8

CORKSCREW CURLS

BOUCLES EN TIRE-BOUCHON L'épaisse fourrure de boucles serrées de ce Water Spaniel irlandais qui ne laisse pas passer l'eau en fait un chien d'arrêt efficace pour la chasse au canard. Selon l'éleveur britannique Chris Attwood, l'eau resserre encore les boucles de sa fourrure. Aux concours canins, c'est un avantage, car les juges accordent des points supplémentaires pour le "bouclé" du manteau (en particulier pour la frange présentée ici) mais interdisent l'utilisation de tout produit de beauté.

9

SIDELOCKS The Torah prohibits Jewish males from "cutting off the hair from their temples," so Orthodox Jewish men wear peyot—long sidelocks that tend to fall in ringlets. Depending on where his family came from originally, this boy might occasionally trim his sidelocks (Jews from Russia and Lithuania do so, for example, while Jews from Czechoslovakia, Poland and Hungary generally do not—but they must always hang below the cheekbone).

MÈCHES LATÉRALES La Torah interdit aux hommes juifs de "couper les cheveux qui poussent sur les tempes", si bien que les juifs orthodoxes portent de longues mèches, appelés "pehot", tombant de part et d'autre du visage et formant éventuellement des anglaises. Selon le lieu d'origine de sa famille, ce garçon taillera ou non ses "favoris" (les juifs de Russie et de Lituanie le font, mais ceux de Tchécoslovaquie, de Pologne, et de Hongrie ne le font pas). De toute façon, ils doivent descendre plus bas que les pommettes.

10

CLAY BRAIDS The Himba people of Namibia have managed to preserve their traditional culture despite the nearby Angolan war, a four-year drought that killed 130,000 of their cattle and, most recently, government plans to flood their lands for a dam. Known for their elaborate jewelry and other body paint (it's a sunblock and bug repellent made of crushed stone and animal fat), the Himba wear distinctive hairstyles as well. Girls let two tight braids coated with sandy clay hang over their brows (above), while married women weave clippings from their brothers' hair into their own braids.

TRESSES D'ARGILE Le peuple des Himbas, de Namibie, a réussi à préserver sa culture traditionnelle malgré la guerre d'Angola toute proche, une sécheresse de quatre ans qui a décimé 130 000 têtes de bétail, et un plan gouvernemental prévoyant d'inonder leurs territoires pour construire un barrage. Les Himbas, célèbres pour leurs bijoux raffinés et la peinture ocre dont ils s'enduisent le corps (c'est un écran solaire également efficace contre les insectes, fait de graisse animale et de pierre écrasée), se parent également de remarquables coiffures. Les filles laissent pendre sur leur front des tresses serrées enduites d'argile (ci-dessus), alors que les femmes mariées mêlent à leurs propres tresses des mèches de leurs frères.

11

THE GREASED LOOK Pigs are central to the lives of the Dani, an indigenous people of West Papua, Melanesia. They are used for food, status, warmth (a coating of pig grease helps the body retain heat) and hair gel: This man has slathered his corkscrew curls with pig fat and charcoal, probably to make himself appear more warlike. Until the Indonesian government forcibly annexed West Papua in 1969 and began stamping out indigenous customs, the Dani had a strong tradition of ritual warfare with neighboring tribes.

LE LOOK GRAS Les porcs constituent un élément central de la vie des Dani, un peuple aborigène de Papouasie occidentale, en Mélanésie. Il sont élevés pour l'alimentation, le statut social, la chaleur (une couche de graisse de porc aide le corps à conserver sa température), et le gel pour cheveux : cet homme a couvert de graisse de porc et de charbon ses boucles en tire bouchon, sans doute pour se donner une apparence plus martiale. Jusqu'en 1969, année où le gouvernement indonésien annexa la Papouasie occidentale, s'efforçant dès lors de faire disparaître les coutumes aborigènes, les Dani avaient gardé une forte tradition de guerres rituelles avec les tribus des environs.

THE EXECUTIVE CUT A business executive's hair should be clean, tidy and always cut above the ear, says Jean-Pierre Anselmo, an executive headhunter in Lyons, France. "It must be traditional, never fanciful. And if it's not clean, then forget it." For those willing to sacrifice a little personal expression (like the president of Disneyland, shown here), the corporate look has its rewards: The average income (with bonuses) of US chief executives last year was US$2.3 million—almost 100 times the average American's salary.

LA COUPE CADRE La coupe d'un cadre d'entreprise doit être nette, soignée et toujours bien dégagée au-dessus de l'oreille, estime Jean-Pierre Anselmo, chasseur de têtes à Lyon, en France. "La coupe doit être traditionnelle et sans fantaisie aucune. Enfin, si les cheveux ne sont pas propres, ce n'est même pas la peine." Pour ceux qui sont prêts à sacrifier un peu de leur liberté d'expression (comme le PDG de Disneyland, en photo ici) le look d'entreprise a ses avantages : le revenu moyen (primes incluses) des cadres supérieurs américains était l'année dernière de 2,3 millions de dollars – soit à peu près 100 fois le salaire moyen aux Etats-Unis.

Per il mio primo colore h
Dal mio parrucchiere

Epicéa COLOR

NATURA E TECNOLOGIA

Preparazione colorante agli estratti fortificanti di épicéa.

Innovazione colore dal mio Parrucchiere!

Per la prima volta ho scelto di arricchire il colore naturale dei miei capelli con riflessi personalizzati, intensi e luminosi, che durano dodici shampoo.
Servizio nuovo e veloce: 15 minuti piacevoli e ... gradevolmente profumati.

Oltre al piacere del colore, il beneficio del trattamento!

La forza dell'épicéa, estratto naturale dell'abete rosso, dà corpo e vitalità ai miei capelli. E li rende morbidi, leggeri, brillanti e rinforzati.

scelto la forza della Natura!
PUBLICIS
NUOVO SERVIZIO
SOLO DAL TUO
PARRUCCHIERE
L'ORÉAL
PROFESSIONNEL
PARIS

Les invités sont arrivés, les ciseaux sont aiguisés, êtes-vous prêt pour...

la coupe la plus importante de votre vie

The guests have arrived, the scissors are poised, are you ready for...

The most important haircut of your life

FIRST HAIRCUT At the age of three, Orthodox Jewish boys receive their very first haircut. During the ceremony, known as the *upscherenich*, the child recites from the Torah, then family members take turns cutting his hair, leaving only his sidelocks (see p.40). The upscherenich ceremony in our photo, shot in the Cave of the Patriarchs in Hebron, has an added guest—an Israeli soldier. Ever since a Jewish settler gunned down 29 Muslim worshipers in the cave in 1994, no weapons of any kind are allowed. The soldier is there to ensure that the scissors are used only for cutting hair.

PREMIÈRE COUPE C'est à l'âge de trois ans que les petits garçons juifs orthodoxes se font couper les cheveux pour la première fois. Pendant la cérémonie, appelée *upscherenich*, l'enfant récite la Torah avant que les membres de la famille ne s'approchent, l'un après l'autre, pour lui couper les cheveux, ne laissant que deux longues mèches de chaque côté (voir p. 40). Sur notre photo de l'*upscherenich*, prise dans la grotte des Patriarches à Hébron, on aperçoit un invité supplémentaire – un soldat israélien. Depuis qu'en 1994 un colon juif y a abattu 29 fidèles musulmans, aucune arme n'est autorisée à l'intérieur de cette grotte. Le soldat est là pour s'assurer que les ciseaux ne servent qu'à couper des cheveux.

The ceremonial cut
Tonte cérémonielle

RETIREMENT HAIRCUT (top) You can't be a sumo wrestler without a topknot (a ponytail folded over on the top of the head). And you can't retire without cutting your topknot off. Top-ranking wrestlers in Japan sacrifice theirs in a formal ceremony (called a *danpatsu-shiki*) that often turns into a national event. When champion wrestler Chiyonofuji retired in 1992, his topknot was shorn on live television. Chiyonofuji recently told COLORS about that momentous haircut: "Three hundred people made cuts in my topknot, and each person had contributed to my growth in some way. As I sat there feeling the scissors dig deeper into my hair, my whole career flashed before my eyes—it was a sort of epiphany. After the last snip, I felt lightheaded—I had never realized how heavy my hair was. Whenever I see a picture of myself with long hair, I feel a slight longing to have it back. It's said that a sumo wrestler's hair is his life, and I always felt a sort of power in it, as if energy flowed from it. But I don't regret anything. It was the right time for me to move on."

WEDDING TRIM (bottom) During Cambodian weddings, both bride and groom get ceremonial haircuts. At the wedding breakfast, the bride's parents pass strands of the groom's hair through a gold band, cutting them off and anointing them with perfume. Then the groom's family repeats the rite with the hair of the bride. "It symbolizes getting rid of evil," explains Pahlika Touch of the Espace Cambodge in Paris. How much hair is cut? "It doesn't really matter," she says. "Most people only pretend to do it, anyway."

COUPE DE FIN DE CARRIÈRE (en haut) On ne peut être lutteur sumo sans avoir un chignon (queue de cheval enroulée en haut du crâne) et l'on ne peut prendre sa retraite sans le faire couper. Au Japon, les lutteurs de haut rang le sacrifient lors d'une cérémonie formelle, appelée *danpatsu-shiki*, qui prend souvent la tournure d'un événement national. Quand le champion de lutte Chiyonofuji a pris sa retraite en 1992, c'est devant les caméras de télévision qu'on lui a rasé le chignon. Chinofuji raconte cette cérémonie mémorable à COLORS : "Trois cents personnes sont venues couper des mèches de mon chignon, et chacune avait contribué, d'une manière ou d'une autre, à ma progression. Lorsque je sentais les ciseaux s'enfoncer de plus en plus dans ma chevelure, toute ma carrière est passée devant mes yeux – c'était une sorte d'apparition. Après le dernier coup de ciseaux, je me suis senti soulagé – je n'avais jamais réalisé combien mes cheveux étaient lourds. Chaque fois que je vois une photo de moi avec des cheveux longs, j'ai comme une envie de les avoir à nouveau. On dit que les cheveux d'un lutteur sumo sont sa vie, et j'ai toujours senti qu'il en émanait une sorte de pouvoir, comme s'ils dégageaient de l'énergie. Mais je ne regrette rien. C'était le moment de passer à autre chose".

COIFFURE DE MARIAGE (en bas) Pendant les mariages cambodgiens, on coupe les cheveux des mariés. Au petit déjeuner, les parents de la fiancée font passer des mèches de cheveux du fiancé à travers un anneau d'or, puis les coupent et les parfument. Ensuite la famille du fiancé fait de même avec les cheveux de la fiancée. "C'est une manière symbolique d'éloigner le diable", explique Pahlika Touch de l'Espace Cambodge à Paris. Combien de cheveux coupe-t-on ? "Ce n'est pas important, dit-elle. De toute façon, la plupart des gens font semblant. "

九重勝昭

The decisive buzz
Tonte décisive

LAST HAIRCUT *EVER* (top) A few hours before a condemned prisoner in the USA is electrocuted, he receives his final haircut—his head and left leg are shaved so that the electrodes cling snugly to his skin. Despite the preparations, however, there have been seven botched electrocutions in the USA since 1985 (including one in which flames 15cm high leaped from the prisoner's head). In the picture at right, a Death Row inmate in Texas gets an ordinary haircut from a fellow prisoner (Texas uses lethal injection as its method of execution).

INITIATION HAIRCUT (bottom) The first time a novice monk of the Camaldolese Hermits of Monte Corona has his head shaved, the haircut means a lot: It signifies that he has given up beds (the monks sleep on benches), talking (they take a vow of silence) and eating meat (they are vegetarians). The novice does, however, get to keep his beard. "I can't explain why we shave our heads," says a friar at the Camaldolese monastery in Frascati, near Rome. "I suppose it was originally for hygiene, but that wouldn't explain the beard."

COUPE ULTIME (en haut) Aux Etats-Unis, les condamnés à mort se font couper les cheveux pour la dernière fois, quelques heures avant d'être électrocutés : tête et jambe gauche sont rasées afin que les électrodes collent bien à la peau. En dépit de ces préparatifs, on compte sept électrocutions ratées aux Etats-Unis depuis 1985 (dont une au cours de laquelle on a pu voir des flammes de 15 cm de haut s'échapper de la tête d'un prisonnier). Sur la photo de droite, un condamné à mort au Texas se fait faire une coupe – ordinaire, celle-là – par un codétenu (au Texas, l'exécution se fait par injection d'une dose létale).

COUPE D'INITIATION (en bas) Quand un moine novice des ermites Camaldules du mont Corona se fait raser la tête pour la première fois, son acte est un réel engagement : cela implique qu'il renonce au lit (ces moines dorment sur des bancs), à parler (ils font vœu de silence), et à manger de la viande (ils sont végétariens). Toutefois, le novice est libre de garder sa barbe. "Je ne peux expliquer pourquoi nous nous rasons la tête, avoue un frère du monastère Camaldule de Frascati, près de Rome. Je pense qu'à l'origine c'était motivé par des raisons d'hygiène, mais cela ne justifie pas le port de la barbe."

The purifi cation shave
Rasage purificatoire

PILGRIMAGE SHAVE (top left) Every Muslim is expected to undertake the Hajj, a pilgrimage to the holy city of Mecca, Saudi Arabia. For five days, the pilgrims maintain a state of ritual purity by wearing the *ihram* (a seamless white garment), performing sacred rites and sacrificing an animal. Then, to signify the end of their purification rituals, they cut their hair. "It's better if men shave it off completely," says Ahmed Azami Iqbal of the UK's Islamic Foundation, "but they can just trim it." Women usually cut just a symbolic lock of hair—they're forbidden to shave.

INITIATION SHAVE (top right) This boy in Mae Sariang, Thailand, is about to become a novice Buddhist monk. As part of his initiation ceremony, he exchanges his ceremonial finery for the monk's traditional saffron robe and has his eyebrows shaved to symbolize his renunciation of worldly values.

RELIGIOUS SACRIFICE (bottom) Some 25,000 pilgrims a day visit the Lord Venkateswara temple in Tirupati, India, to offer their hair to the Hindu god. A team of 600 barbers works around the clock in six-hour shifts to assist them. The hair is collected and cleaned, then sold to exporters. Last year the temple generated US$1.84 million in hair revenues, making it the world's richest Hindu shrine.

RASAGE DE PÈLERINAGE (en haut à gauche) Tout musulman doit accomplir un jour le Hadj, pèlerinage dans la ville sainte de La Mecque en Arabie Saoudite. Durant cinq jours, les pèlerins se maintiennent en état de pureté rituelle en portant l'*ihram* (un vêtement blanc, sans coutures), accomplissent des rites sacrés et sacrifient un animal. Enfin, pour montrer que les rituels de purification sont terminés, ils se coupent les cheveux. "Il vaut mieux que les hommes se rasent complètement", nous précise Ahmad Azami Iqbal de la Fondation islamique de Grande-Bretagne, mais ils peuvent se contenter d'un rafraîchissement." En général, les femmes ne coupent qu'une mèche symbolique – il leur est interdit de se raser.

RASAGE D'INITIATION (en haut à droite) Ce garçon est sur le point de devenir novice bouddhiste à Mae Sariang, en Thaïlande. Au cours des différentes étapes de la cérémonie d'initiation, il échange son costume contre la traditionnelle robe jaune safran, et on lui rase les sourcils pour symboliser son renoncement aux valeurs de ce monde matériel.

SACRIFICE RELIGIEUX (en bas) Près de 25 000 pèlerins se rendent chaque jour au temple de Venkateswara à Tirupati, en Inde, pour faire don de leurs cheveux à ce dieu hindou. Une équipe de 600 coiffeurs se relayent toutes les six heures pour les assister jour et nuit. Les cheveux sont rassemblés et lavés, puis vendus à des exportateurs. L'année dernière, les pèlerinages ont rapporté 1,84 millions de dollars, faisant du temple le lieu de culte hindou le plus riche au monde.

TV hair

Soir après soir, vous les regardez présenter les nouvelles, expliquant les événements complexes de notre monde agité. Mais ce que vous voudriez vraiment savoir, c'est...

Qui les coiffe ?

Télé

Night after night you watch them read the evening news, explaining the complex events of our turbulent world. But what you really want to know is...

Who does their hair?

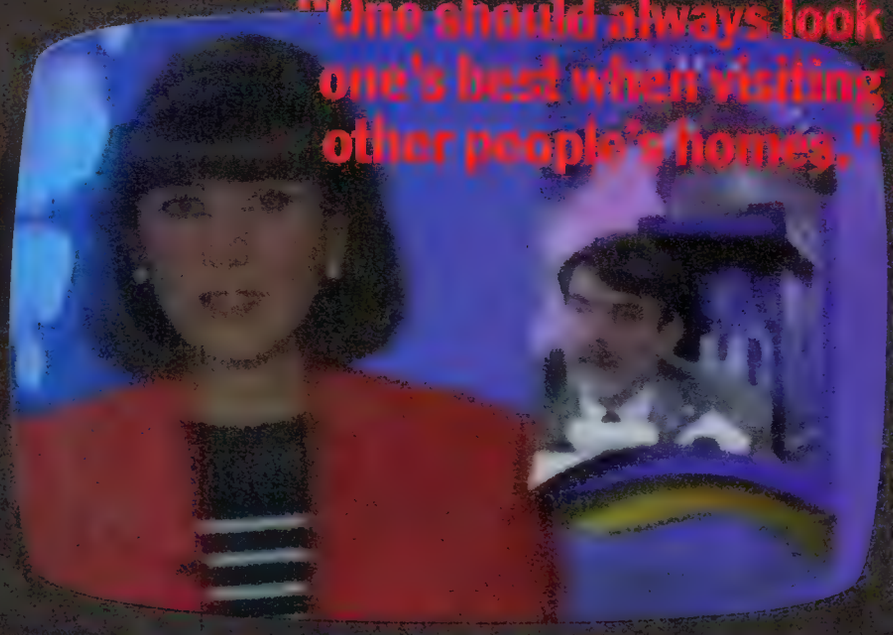
"A little gray at the temples adds credibility."

For an anchor, the most important thing about hair is to have some. I'm blessed with a thick, full head of hair, and I don't have too many bad hair days. I don't want an avant-garde hairstyle, because my audience isn't avant-garde. I cut it every two weeks because it grows like a weed and I don't want to look different from one day to the next. Viewers settle on someone they trust and feel comfortable with, so I should always appear to them as the same person. I'm graying at the temples, and my vanity tells me, 'Maybe you should color it,' but this is who I am, and I don't feel uncomfortable with it, and I don't think my audience does either, so I'd rather just leave it alone. In fact, a little gray at the temples adds credibility. *Michael Tuck, KCBS, Los Angeles, USA*

"Un peu de gris aux tempes renforce la crédibilité."

En matière de cheveux, le plus important pour un présentateur est d'en avoir. J'ai la chance d'être doté d'une chevelure épaisse, rarement rebelle. Je ne souhaite pas avoir de coupe branchée ; mon audience ne l'est pas. Je me fais couper les cheveux toutes les deux semaines car ils poussent comme du chiendent, et je préfère ne pas avoir l'air trop différent d'un jour sur l'autre. Les téléspectateurs s'attachent à une personne en qui ils ont confiance et avec qui ils se sentent à l'aise. Il me faut donc toujours leur donner la même image de moi. J'ai les tempes grisonnantes et, par amour propre, j'aimerais bien les teindre. Mais après tout, c'est comme ça que je suis, je n'en fais pas un complexe et je ne pense pas que cela dérange mon audience non plus. Du coup, je les laisse tels quels. D'ailleurs, un peu de gris aux tempes renforce la crédibilité. *Michael Tuck, Los Angeles, USA*

é-coiffure



"One should always look one's best when visiting other people's homes."

My viewers bring me into their homes every night at 7:00 pm. It's a personal invitation, and one should always look one's best when visiting other people's homes. *Maria Cristina Uribe, Noticiero de las 7, Bogota, Colombia*

"Il faut toujours soigner au mieux sa personne quand on va chez les gens."

Mes spectateurs m'invitent chez eux tous les soirs à 19 h. C'est une invitation personnelle, et il faut toujours soigner au mieux sa personne quand on va chez les gens. *Maria Cristina Uribe, Noticerio de las 7, Bogota, Colombie*

I used to have bushy sideburns when I was doing quiz shows back in the late 70s. Now my hair is as normal as it gets. *Sadatomo Matsudaira, NHK, Tokyo, Japan*

Autrefois, quand j'animais des jeux télévisés à la fin des années 70, je portais des favoris ébouriffés. Aujourd'hui, mes cheveux sont on ne peut plus normaux. *Sadatomo Matsudaira, NHK, Tokyo, Japon*

"The studio hairdressers do a very good job."

Since I started anchoring, I've begun to pay more attention to my hair. I don't shave in the morning but at 7:00 pm, just an hour before my program. And five minutes before I go on the air, studio hairdressers correct my hair. They do a very good job, and that's important. *Vladislav Flyarkovsky, Vesty RTR, Moscow, Russia*

"Les coiffeurs du studio font du très bon travail."

Depuis que je travaille comme présentateur, j'accorde plus d'attention à mes cheveux. Je ne me rase plus le matin, mais à 19 h, juste avant mon émission. Et cinq minutes avant d'aller sur le plateau, les coiffeurs de notre studio me donnent un coup de peigne. Ils font du très bon travail, et c'est important. *Vladislav Flyarkovsky, Vesty RTR, Moscou, Russie*

My current hairstyle is just what they've decided on down in the makeup department. *Ingolf Teigene, NRK, Oslo, Norway*

Ma coiffure actuelle n'est que le résultat de la décision de l'équipe maquillage. *Ingolf Teigene, NRK, Oslo, Norvège*

"I'm regarded as a celebrity."

As a TV anchorperson in Kenya, I am regarded as a celebrity, so I need to look like someone who belongs to an elite class of society. I get my hair treated every two weeks. They check it for dandruff and pluck abnormal growths of gray hair, so it looks nice and in order when I comb it. *Karani Laban, KBC, Nairobi, Kenya*

"On me considère comme une célébrité."

En tant que présentateur de télévision, au Kenya, je suis considéré comme une célébrité. Je me dois donc d'avoir l'apparence de quelqu'un qui appartient à l'élite. Je me fais faire un soin capillaire tous les quinze jours pour contrôler l'apparition de pellicules ou de cheveux blancs – arrachés systématiquement. Mes cheveux sont beaux et ordonnés quand je les peigne. *Karani Laban, KBC, Nairobi, Kenya*

"I don't like hair spray."

Winter is when my hair is most difficult to manage. I don't like hair spray, but my hair won't stay in place, so my stylist has to spray on extra. *Marija Mitrovic, RTS1, Belgrade, Serbia*

"Je n'aime pas la laque."

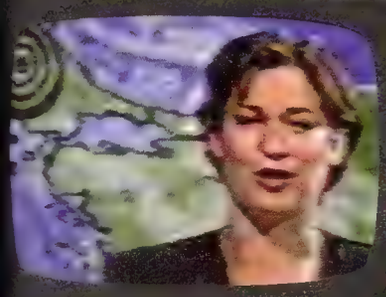
L'hiver est la saison où mes cheveux sont les plus difficiles à coiffer. Je n'aime pas la laque, mais mes cheveux ne tiennent pas en place. Du coup, ma styliste doit toujours m'en mettre un peu. *Marijana Mitrovic, RTS1, Belgrade, Serbie*

"Short hair is so easy to manage."

My contract doesn't let me make any changes to my hair or face without the permission of the editor-in-chief. It took me a long time to convince him to let me cut my long hair, but I'm really satisfied—short hair is so easy to manage. *Boglárka Farkas, Duna Televizio, Budapest, Hungary*

"Les cheveux courts sont si faciles à vivre."

Le contrat que j'ai ne me permet aucun changement de look sans la permission préalable du rédacteur en chef. Il m'aura fallu longtemps pour le convaincre de me laisser couper mes cheveux longs mais, maintenant, je suis vraiment contente – les cheveux courts sont faciles à vivre. *Boglárka Farkas, Duna Televizio, Budapest, Hongrie*



The news in Israel is often tragic and difficult to watch, so newsreaders here need a clean and sober image. We need to be professional to present this kind of news. My hair helps me to do that. *Sharon Vexler, Channel 1, Jerusalem, Israel*

En Israël, les nouvelles sont souvent tragiques et pénibles à regarder. Les présentateurs doivent donc adopter une image sobre et nette. Il faut être professionnel pour présenter ce genre de nouvelles. Ma coiffure m'y aide. *Sharon Vexler, Canal 1, Jérusalem, Israël*

"When the communists were in power, we Czech women had damaged hair."

The dye was so bad I had to condition my hair every day. But now dyes are good enough that conditioner is unnecessary. To keep my hair looking its best for TV, I shampoo daily, then coat it with a protein spray. *Jitka Obzinova, TV Nova, Prague, Czech Republic*

"Sous les communistes, nous, les femmes tchèques, avions des cheveux en piteux état."

La teinture était de si mauvaise qualité qu'il fallait les soigner tous les jours. Maintenant les teintures sont de qualité suffisamment bonne pour ne plus avoir besoin de traitement spécial. Pour avoir les cheveux impeccables à la télévision, je les shampouine quotidiennement et je les protège avec un spray protéiné. *Jitka Obzinova, TV Nova, Prague, République Tchèque*

Looking good has a lot to do with credibility. If an anchorman is not well-groomed and clean-shaven, the message suffers. *Paolo Amorin, BAND TV, São Paulo, Brazil*

Une belle allure ajoute beaucoup à la crédibilité. Si un présentateur ne soigne pas son apparence et n'est pas rasé de près, le message en souffre. *Paolo Amorin, BAND TV, São Paulo, Brésil*

"With women anchors people expect a touch of glamour."

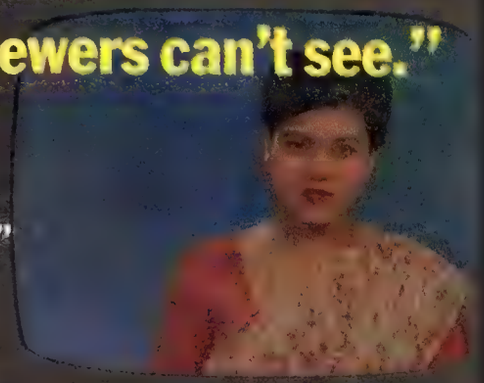
I'm an African, and I like my culture to come across. These braids are neat and stay off my face, which is important for delivering a news bulletin. They take my hairdresser about 40 hours to plait, but once they're in, they don't need any styling—which is good, since I don't get all the time I want in the makeup room. With women anchors, people do expect a touch of glamour. *Alyce Chavunduka, SABC TV, Johannesburg, South Africa*

"Les gens aiment que les présentatrices aient une touche glamour."

Je suis africaine, et j'aime laisser ma culture s'exprimer. Ces tresses font soigné et me laissent le visage dégagé – ce qui est important pour présenter les informations. Ma coiffeuse met 40 heures à les faire, mais une fois finies, elles n'ont besoin d'aucun ajustement. Et c'est très bien, compte tenu du temps dont je dispose à la salle de maquillage. Les gens aiment que les présentatrices aient une touche glamour. *Alyce Chavunduka, SABC TV, Johannesburg, Afrique du Sud*

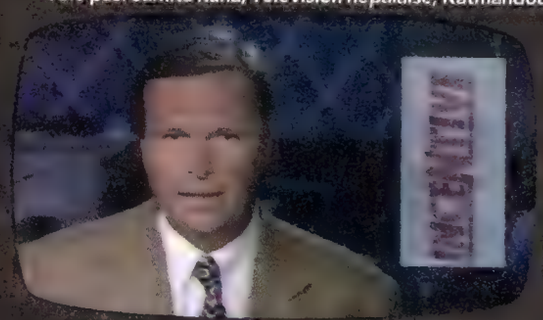
"I have a big hair clip at the back that viewers can't see."

When I see other anchors with bangs falling across their forehead, I can't pay attention to what they are saying—all I can see is their hair. Since we don't have a hair stylist at Nepal Television, I do my hair myself in front of a mirror. I don't like spray so I keep my hair in place with hair clips. The big clip is at the back so viewers can't see it. *Samita Rana, Nepal Television, Kathmandu, Nepal*



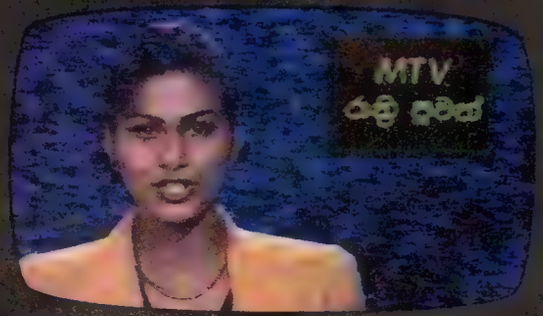
"Je porte une grosse barrette à l'arrière invisible pour les téléspectateurs."

Quand je vois d'autres présentatrices avec des franges qui leur mangent le front, je n'arrive pas à faire attention à ce qu'elles disent – je ne vois que leurs cheveux. La télévision népalaise ne met pas à ma disposition de styliste pour ma coiffure, et je m'arrange les cheveux toute seule devant une glace. Comme je n'aime pas la laque, j'utilise une grande barrette pour garder mes cheveux attachés. Je la mets à l'arrière de la tête pour qu'elle ne se voie pas. *Samita Rana, Télévision népalaise, Katmandou, Népal*



My hair, suit and tie must all match. A neat appearance on TV is important to being seen as trustworthy. *Pelle Edin, SVT, Stockholm, Sweden*

Tout doit aller ensemble, ma coiffure, mon costume et ma cravate. Il est important d'avoir une apparence soignée à la télévision pour inspirer confiance. *Pelle Edin, SVT, Stockholm, Suède*



On TV, I avoid the kind of hairstyles I might wear to a social function. Viewers might watch my hair and not the news item. *Chethana Liyanage, MTV Network, Colombo, Sri Lanka*

A la télévision, j'évite le genre de coiffure que je pourrais avoir pour une réception. Les téléspectateurs pourraient accorder plus d'attention à mes cheveux qu'aux informations. *Chethana Liyanage, Canal MTV, Colombo, Sri Lanka*

"We wear scarves at Yemen TV to set a good example."

Since Yemeni women are supposed to cover their hair with scarves, we wear them at Yemen TV to set a good example. Sometimes I take mine off, but never on TV. It only covers my hair at the back, but I'm still showing Yemenis that scarves are essential. *Sonia Muraisi, Yemen Broadcasting Television, San'a, Yemen*

"A la télévision yéménite, on porte des foulards pour donner le bon exemple."

Les femmes yéménites étant censées couvrir leurs cheveux d'un foulard, on en porte nous-mêmes à la télévision, pour donner le bon exemple. Il m'arrive d'enlever le mien, mais jamais à l'écran. Si une partie de ma chevelure reste découverte devant, je montre quand même aux Yéménites que les foulards sont indispensables. *Sonia Muraisi, Yemen Broadcasting Television, San'a', Yémen*

"My hair shouldn't scream for attention."

It should look just nice enough that I'm barely noticed. Viewers should be drawn to my message, not the way I look. *Beatriz Pérez-Aranda, Telemadrid, Madrid, Spain*

"Ma coiffure ne doit pas attirer l'attention."

Je dois juste être assez plaisante pour qu'on me remarque à peine. C'est mon message qu'il faut mettre en valeur, et non ma personne. *Beatriz Pérez-Aranda, Telemadrid, Madrid, Espagne*

"My hairstyle is the basic newsreader bob."

There's an unspoken rule that TV presenters don't suddenly go off and dye their hair green and get it spiked, but this is not written into my contract. My hairstyle is the basic newsreader bob, which is as boring and inoffensive as hair can get. *Indira Naidoo, ABC TV News, Sydney, Australia*

"Ma coiffure est la coupe au carré archiclassique des présentatrices."

Il existe une règle tacite selon laquelle les présentateurs de télévision ne peuvent tout à coup décider de se faire teindre les cheveux en vert ou de les hérisser, mais elle n'est pas mentionnée dans mon contrat. Je porte la très classique coupe au carré des présentatrices, une coiffure on ne peut plus ennuyeuse et inoffensive. *Indira Naidoo, ABC TV News, Sydney, Australie*

"Anchormen cannot move with trends."

If viewers don't like what they see, they may not wait to hear what I have to say. Anchormen cannot move with trends. You want to be as mainstream as possible to appeal to the widest possible audience. I have my head shaved at the barber's every four days. Since there's not much I can do with my hair, I can't fail with it. *Lovemore Banda, ZBC, Harare, Zimbabwe*

"Les présentateurs ne peuvent suivre la mode."

Si les téléspectateurs n'aiment pas ce qu'ils ont devant les yeux, ils n'auront même pas la patience d'écouter ce que j'ai à leur dire ; les présentateurs ne peuvent suivre la mode car, s'il veulent avoir une audience large, ils doivent adopter le style le plus répandu. Je me fais raser la tête tous les quatre jours chez le coiffeur. Comme ma marge de manœuvre est étroite, je ne peux pas commettre d'impair avec ça. *Lovemore Banda, ZBC, Harare, Zimbabwe*

No matter where they go or what they do, they can never escape the spotlight. For these men are champions. They have spent years in the relentless pursuit of a dream—to have

THE WORLD'S GREATEST MOUSTACHE

Où qu'ils aillent, quoi qu'ils fassent, ils n'échapperont pas au feu des projecteurs : ces hommes sont des champions. Ils ont passé des années à poursuivre inlassablement un rêve – celui d'avoir

LES PLUS BELLES MOUSTACHES DU MONDE

The competition You are looking at some of the finest facial hair in the world. The bristling sideburns, flowing beards and extravagantly twirled moustaches on these pages reflect years of patience and passion—and untold quantities of conditioner and moustache wax. The men who wear these creations are regulars on the international circuit of facial hair contests, where the competition is fierce—and size matters. This year's season got off to a raucous start in May at the World Beard and Moustache Championships in Trondheim, Norway, where grueling competition in 15 classes of facial hair was tempered by several days of festivities, during which contestants from around the world paraded through town in the traditional costumes of their home countries. Those who didn't place at Trondheim have had months to work on their whiskers and regain their momentum at countless smaller competitions in preparation for October's World Championship of the Beards in Pforzheim, Germany. No contest is more prestigious, however, than the Mr. Desert Competition held annually in Rajasthan, India. As some 30,000 fans look on, a panel of three female judges assesses participating moustaches not only for their body and shine but also for their ability to project less tangible qualities such as gallantry and loyalty. The coveted Mr. Desert title brings with it modeling contracts, sponsorship deals, instant celebrity status—and sometimes mayhem. When the 1994 judges picked an unpopular winner, widespread protests from the crowd led to violent clashes with local police.

La compétition Vous avez devant vous les plus beaux poils faciaux du monde. Les favoris hérissés, les barbes gracieuses et les moustaches tortillées avec extravagance présentés sur ces pages sont le fruit d'années de patience et de passion – et d'incroyables quantités de lotion capillaire et de gomina spéciale. Les hommes qui exhibent ces œuvres d'art sont des habitués des concours internationaux de poils du visage, où la compétition est féroce – et où tout est question de taille. La saison a commencé brillamment en mai, aux championnats du monde de barbe et de moustache qui se sont tenus à Trondheim, en Norvège. La tension du concours, qui mettait en compétition 15 catégories de poils faciaux, a été tempérée par plusieurs jours de festivités au cours desquels les participants ont pu parader à travers la ville dans le costume traditionnel de leur pays. Ceux qui n'ont pas été qualifiés à Trondheim ont eu tout leur temps pour retravailler leurs favoris et reprendre du poil de la bête lors des innombrables concours de moindre importance qui précèdent les championnats du monde de barbe, lesquels auront lieu en octobre à Pforzheim, en Allemagne. Cependant, aucun concours n'égale en prestige celui de M. Desert, qui se tient chaque année au Rajasthan, en Inde. Sous les yeux de 30 000 fans, un jury de trois femmes évalue les moustaches des concurrents, prenant en compte non seulement leur modelé et leur lustre, mais encore leur potentiel à évoquer des qualités bien moins tangibles, telles que la galanterie ou la loyauté. Le titre très convoité de M. Desert amène avec lui contrats de mannequin, accords de sponsoring, célébrité immédiate – et parfois des disputes. Quand, en 1994, les juges ont choisi un gagnant impopulaire, de véhémentes protestations sont montées de la foule, conduisant à de violentes altercations avec la police.

THE LONGEST

Rajasthan, India, is home not only to the Mr. Desert moustache competition, but also to the world's longest moustache. Kalyan Ramji Sain, a barber from the town of Rourkela, has shaved his face only twice in his life. When a doctor advised him to avoid eyestrain after a 1976 eye operation, Sain stopped trimming his already abundant moustache altogether. In 1992 that moustache, which stretches 3.3m from tip to tip, landed Sain in the *Guinness Book of World Records*. "I wanted to know how long a moustache could grow," Sain remarked at the time, "and everyone kept saying, 'it looks good on you.'"

LA PLUS LONGUE

Le Rajasthan, en Inde, accueille non seulement le concours de M. Désert mais encore celui qui porte la plus longue moustache du monde. Kalyan Ramji Sain, un coiffeur de la ville de Rourkela, ne s'est rasé le visage que deux fois dans la vie. Quand, en 1976, après une opération des yeux, son médecin lui conseilla d'éviter toute fatigue oculaire, Sain cessa au passage de tailler sa moustache – déjà impressionnante à l'époque. En 1992, cette moustache, qui atteint 3,3 mètres d'envergure, lui a valu une mention dans *Le Guinness des Records*. "Je voulais savoir jusqu'où une moustache pouvait pousser, a avoué Sain à cette occasion, et on m'assurait tout le temps que ça m'allait bien."

THE BEST IN FREESTYLE

For facial hair to be competitive, it has to be long. At the major competitions, however, it's not how far your whiskers stretch, but how you shape them that scores you the big points. Most European competitions recognize 15 classes of facial hair—from the "Imperial Whiskers" style (seen at left on Austria's Franz Mitterhauser, a competitor at the 1997 world championships in Trondheim, Norway) to the "Dali" (based on the thin, upturned moustache of the famous Spanish painter). If none of the formal styles suits your creativity, there's also the "Freestyle" class, where anything goes. Germany's Marcus Bross claimed the Freestyle world title at Wettingen, Switzerland, with the boldly curled beard seen at bottom.

LE MEILLEUR EN FREESTYLE

En matière de pilosité faciale, il faut atteindre une certaine longueur pour être compétitif. Toutefois, aux principaux concours, ce qui compte n'est pas la taille de vos favoris, mais la manière dont vous les arrangez. La plupart des concours européens reconnaissent 15 catégories de poils du visage – depuis le style "favoris impériaux" (comme en haut, sur l'Autrichien Franz Mitterhauser, un participant au championnat du monde de Trondheim de 1997) au style "Dali" (d'après la fine moustache aux pointes recourbées du célèbre peintre espagnol). Si votre créativité ne peut s'exprimer dans le cadre d'aucun de ces styles, vous pouvez concourir dans la catégorie "Freestyle", ouverte à tout. L'Allemand Marcus Bross a obtenu le titre de champion du monde de la catégorie Freestyle à Wettingen, en Suisse, grâce aux boucles audacieuses de sa barbe (ci-contre).

COLORS TALKS WITH THE CHAMPIONS

Gerhard Knapp
World Champion

Local boy Gerhard Knapp won the world title at the 1995 World Championship of the Beards in Pforzheim, Germany, with a freestyle beard that measures 80cm when unfurled. COLORS spoke to the champ at home in an exclusive telephone interview:

It must take quite a while to grow an 80cm beard.
Actually, I've been growing mine for only five years.
Are you satisfied with the length?
Yes. For creative styling you need at least 50cm. With a shorter beard, you're limited as to what you can do with it.
What about grooming it?
A beard like this must be cared for. I shampoo and condition daily.
And those curls—how do you get them to behave?
Lots of hair spray. I buy the strongest on the market.
Clearly the results have paid off. Are there disadvantages to such a long beard?
Well, sleeping isn't easy.

Gerhard Knapp
Champion du monde

En 1995, Gerhard Knapp, un enfant du pays, a remporté les championnats du monde de barbe de Pforzheim en Allemagne en 1995, grâce à une barbe freestyle mesurant 80 cm étirée. COLORS a obtenu du champion une interview téléphonique exclusive, à son domicile :

Il doit falloir du temps pour qu'une barbe atteigne 80 cm de long.
En fait, il n'y a que cinq ans que je fais pousser la mienne.
La longueur vous convient ?
Oui. Pour exprimer librement sa créativité, il faut au moins 50 cm. Une barbe plus courte réduit votre champ de manœuvre.
Et pour son entretien ?
Une barbe comme celle-ci a besoin de soins. Je la shampouine et lui applique de la lotion quotidiennement.
Et ces boucles, comment arrivez-vous à leur donner un tel aspect ?
Avec beaucoup de laque. J'achète la plus forte que l'on trouve sur le marché.
On voit aux résultats que cela en valait la peine. Y a-t-il des désavantages à avoir une barbe si longue ?
Eh bien, ce n'est pas vraiment commode pour dormir.

"For creative styling you need at least 50cm."

"Pour exprimer librement sa créativité, il faut au moins 50 cm."

COLORS PARLE AUX CHAMPIONS

Ted Sedman
UK's Longest

Ted Sedman started growing his moustache in 1960 and never stopped. Today he holds the Guinness record for the longest moustache in the UK. We spoke to Ted by phone at his home in Mytchett, near London:

So, Ted, how long is it?
It's currently 1.6m. It was longer until a couple of years ago, when I appeared on a TV program. The presenter stretched it out to measure it, but he pulled too hard and broke off 5cm from one side. He apologized, and it was all in good fun, but since then it has never quite recovered.

It must take forever to groom it.
I give it a good grooming once a week, washing it out, drying it and re-treating it. This takes a good hour. But daily grooming only takes a couple of minutes: I rub it with moustache wax and soap to keep it stiff so I can roll it up. The disadvantage is that it gets frothy in the rain.

How about the advantages?
It helped my job. I was a travelling computer salesman, and people always remembered me. I think the moustache improved sales. Being recognized is quite useful, but it's embarrassing when people remember me and I haven't a clue who they are.

Ted Sedman
Champion britannique

C'est en 1960 que Ted a commencé à faire pousser sa moustache. Depuis, il n'a jamais cessé. Aujourd'hui, il détient le record du monde de la plus longue moustache de Grande-Bretagne. Nous avons parlé à Ted au téléphone, à son domicile de Mytchett, près de Londres :

Alors Ted, elle mesure combien ?
En ce moment, 1,6 m. Elle était plus longue il y a deux ans, jusqu'au jour où j'ai été invité à une émission télévisée. Le présentateur l'a étirée pour la mesurer, mais il a tiré trop fort, et en a arraché 5 cm à un bout. Il s'est excusé et tout s'est passé dans la bonne humeur mais, depuis, elle n'a jamais vraiment récupéré.

Ça doit prendre une éternité de l'entretenir...
Je lui fais un toilettage complet une fois par semaine, je la lave entièrement, je la sèche et lui fais un soin spécial. Ça prend une bonne heure. Mais au quotidien, je n'y consacre que quelques minutes : je la frotte avec de la gomina spéciale moustaches et avec du savon afin qu'elle ait assez de tenue pour rester retroussée. Le problème, c'est que ça mousse, sous la pluie.

Et quels sont les avantages ?
Ça m'a aidé dans mon travail. J'étais représentant en ordinateurs, et les gens se souvenaient toujours de moi. Je pense que la moustache a amélioré mon chiffre d'affaires. C'est assez utile d'être reconnu, mais c'est gênant quand quelqu'un se souvient de moi et que, moi, je n'ai pas la moindre idée de qui il est.

"The disadvantage is that it gets frothy in the rain."

"Le problème, c'est que ça mousse, sous la pluie."

13

THE WORLD'S LONGEST HAIR

Jagdamba's matted gray tresses are the longest in the world, according to the *Guinness Book of World Records*. Overactive follicles are responsible for Mata's 4.2m-long hair (most people's follicles die after about four years, limiting the length their hair can grow), but she might never have known her hair's potential if she didn't belong to an ascetic religious sect that frowns on haircuts—it turns out Mata hasn't had a trim for more than 75 years.

RECORD MONDIAL DE LONGUEUR

La tignasse grise emmêlée de Mata Jagdamba est la plus longue du monde, nous dit *Le Guinness des Records*. C'est l'hyperactivité des follicules de son cuir chevelu qui explique cette longueur, 4,20 m (chez la plupart des gens, les follicules meurent après quatre ans environ limitant par là la longueur que les cheveux peuvent atteindre). Toutefois, elle n'aurait jamais connu son extraordinaire potentiel capillaire si elle n'avait appartenu à une secte religieuse ascétique qui désapprouve la coupe des cheveux. En fait, Mata n'a pas touché aux siens depuis plus de 75 ans.

THE PAINTBRUSH [illegible]

LE PINCEAU Une barbe bien soignée peut aussi servir de pinceau, nous démontre ici Henri Bernes, un artiste de Saint-Tropez, station balnéaire française. De fait, les poils humains répartissent mieux la peinture que les poils de nylon ou de polyester (les fourches qui apparaissent naturellement aux extrémités permettent d'étaler la peinture plus uniformément que les brosses synthétiques et laissent moins de traces de coups de pinceau). Cependant, pour obtenir les meilleurs résultats, un entretien scrupuleux est requis: nettoyez vos favoris à l'essence de térébenthine.

15

THE SEDUCTION CONE The cone of hair on this man's head indicates that he's looking for a wife. Worn by Dinka tribesmen of southern Sudan, the cone cut requires only natural hair care products: cow urine for bleaching and a little dirt for keeping the cone stiff and clean (once the dirt has absorbed any excess oil, it is simply combed out). Dinka men are polygamous, so the cone cut may be worn again and again.

LE CÔNE D'AMOUR La coiffure en cône sur la tête de cet homme signifie qu'il cherche une femme. Ce cône, porté par les hommes des tribus Dinka dans le sud du Soudan nécessite un entretien à base de produits strictement naturels : de l'urine de vache pour la décoloration et un peu de bouse pour maintenir le cône droit et net (une fois que la bouse a absorbé la graisse en excédent, un simple coup de peigne suffit à la faire partir). Les Dinkas sont polygames, ainsi ils peuvent porter le cône à plusieurs reprises.

THE LACE COIFFE This lacy cone, known as a *coiffe*, is the traditional headdress of the women of Brittany, a region of northwestern France. It takes them about 30 minutes each morning to wrap their long hair in black velvet and stuff it into the cone, but that's not the only reason modern Breton women are abandoning the coiffe. According to Jeanne Gueguen, 75, one of 300 women who still wear it regularly, "Buses and planes are fine, but you can't wear it in the car."

LA COIFFE EN DENTELLE Ce cylindre de dentelle, dit bigouden, est la coiffe traditionnelle des femmes de Bretagne, une région du nord-ouest de la France. Il faut à ces dames 30 minutes chaque matin pour enrouler leurs cheveux dans un ruban de velours noir et glisser le cône ainsi obtenu dans la coiffe. Mais d'autres raisons poussent également les Bretonnes de la jeune génération à délaisser cette tradition. Selon Jeanne Gueguen qui, à 75 ans, compte parmi les 300 irréductibles encore fidèles à la coiffe, "Dans les bus et les avions, ça passe, mais en voiture, impossible : ça n'entre pas."

17

THE BRAIDED CAP The braids on this Senegalese woman's head are synthetic hair pieces plaited and coiled in concentric circles. Once the individual discs are woven together, the entire synthetic piece is sewn onto the woman's natural hair. "I stopped doing them when I moved to New York," says Senegalese braider Nabou Gaye. "It takes too long and people here don't have the patience."

LA CALOTTE DE TRESSES La coiffure que porte cette Sénégalaise est constituée de mèches synthétiques tressées, puis assemblées en cercles concentriques. Une fois les cercles fixés les uns aux autres par tissage, le postiche ainsi formé est cousu sur les cheveux naturels. "J'ai arrêté d'en faire quand je suis venue vivre à New York, explique Nabou Gaye, une Sénégalaise experte du tressage. Ça prend trop de temps, et les gens mènent ici une vie frénétique, ils n'ont pas la patience."

18

THE FOOTBALL HAT In Brazil, Kamaiura Indian men traditionally top off their hairstyles with a headdress of parrot feathers. But government efforts to promote soccer (in an attempt to unite tribes and combat alcoholism) are changing traditional styles. This football headdress has become a status symbol: The adornments that the Kamaiura value most highly are the ones that can't be found in the jungle.

LE CHAPEAU-FOOT Les indiens Kamaiura du Brésil s'ornent traditionnellement la tête de coiffes en plumes de perroquet. Néanmoins, les efforts du gouvernement pour promouvoir le football (dans l'espoir de réunir les tribus et d'éradiquer l'alcoolisme) ont bouleversé les styles traditionnels. Cette coiffe de style "football" est devenue une marque de standing social – les ornements les plus prisés des Kamaiura étant bien entendu ceux qu'ils ne peuvent trouver dans la forêt.

19

THE CONTINENTAL CLIP Before they became prized showpieces, poodles (like Irish Water Spaniels, see page 39) were hunting dogs, plunging through ponds and streams to retrieve fallen game. To make it easier for them to swim, their owners would shear their coats, leaving tufts of hair at the joints to keep the dogs warm. Eventually, those functional haircuts gave rise to the Continental Clip (seen here) and other fancy poodle hairstyles. To maintain these expensive professional cuts, experts recommend keeping modern poodles indoors (direct sun fades hair; shrubs can tear pom-poms) and away from children (too much petting wears out hair shafts).

LA COUPE CONTINENTALE Avant de devenir des bêtes de concours, les caniches furent des chiens de chasse qui (tout comme le Water Spaniel irlandais représenté page 39) plongeaient dans les mares et les cours d'eau pour ramener le gibier. Pour leur faciliter la nage, leurs maîtres les tondaient, prenant soin de laisser des touffes aux articulations afin de protéger les chiens du froid. Avec le temps, ces coupes fonctionnelles devinrent des coupes fantaisie, telles la "continentale" (présentée ici). Quelques conseils d'experts pour entretenir ces coupes hautement professionnelles – et ruineuses : gardez vos caniches à la maison (l'exposition au soleil leur ternit le poil et les buissons peuvent arracher leurs pompons) et évitez-leur le contact des enfants (trop de caresses abîment le poil).

THE TOUSLED LOOK This woman stars in a US television series about lifeguards. With viewers in 140 countries, her show (*Baywatch*) is probably the most popular TV program in the world. Unable to reach Pamela Anderson for an interview about her hair, we decided to contact a Los Angeles talent agency that supplies Pamela lookalikes. "To get her 'just-out-of-bed' look," says an aspiring young Pamela named Nancy, "you have to shake the curls out with your fingers and fluff it up." Hair extensions and the right blend of highlights are "a must."

LE LOOK ÉCHEVELÉ Cette jeune femme est la star d'une série télévisée sur le thème des sauveteurs de plage. Diffusée dans 140 pays, cette série (*Alerte à Malibu*) est probablement le programme télévisé le plus populaire au monde. N'ayant pu joindre Pamela Anderson pour l'interviewer sur sa coiffure, nous avons contacté une agence de Los Angeles, spécialisée dans la promotion des jeunes talents et fournisseur de sosies de la star. "Pour obtenir son look 'saut du lit', nous explique Nancy, une jeune aspirante Pamela, il faut se passer les mains dans les cheveux et bien se-couer." Mèches postiches et balayage blond de rigueur (choisissez la bonne nuance).

JAMAICA
JAMAÏQUE

If you have something
really heavy to carry,
don't break your back,

USE YOUR HEAD

Si vous devez porter
une charge très lourde,
ne vous cassez pas le dos

UTILISEZ VOTRE TÊTE

BALI
BALI

INDIA
INDE

BANGLADESH
BANGLADESH

KENYA
KENYA

The people on these pages aren't just showing off for photojournalists. Carrying heavy loads is a daily chore for them, and they do it in the most efficient way possible—with their heads. Scientists can't fully explain the trick, and people leading less traditional lives seem to have forgotten it, but there is a way to carry heavy objects on the head without expending any more energy than ordinary walking requires.

To investigate this seeming impossibility, a team of physiologists from Europe and the USA went to Kenya in 1995 to observe women from the Luo and Kikuyu tribes. Using sensitive mea-

BURMA
BIRMANIE

Les personnes figurant sur ces photos ne posent pas pour les journalistes. Porter des charges lourdes est pour elles une tâche quotidienne, dont elles s'acquittent efficacement : elles se servent de leur tête. Les scientifiques ne parviennent pas vraiment à expliquer le procédé et les cultures moins traditionnelles semblent l'avoir oublié. Toujours est-il qu'il existe un moyen de porter des objets pesants sur la tête sans dépenser plus d'énergie qu'il n'en faut pour marcher.

Pour en savoir plus sur cet apparent paradoxe, une équipe de physiologistes européens et américains s'est rendue au Kenya en 1995, afin d'observer les femmes des tribus Luo et Kikuyu. Utilisant des instruments de mesure très sensibles, ils ont déterminé que ces femmes pouvaient transporter des charges atteignant 20 % de leur propre poids sans dépenser de calories supplémentaires... En somme, tout se passe comme si elles ne portaient rien.

Le secret semble être leur façon de marcher. Lorsque les chercheurs ont tenté de placer les mêmes charges sur la tête de porteurs non entraînés, ceux-ci ont eu des difficultés à trouver leur équilibre, ont montré des signes de tension dans la nuque et

UZBEKISTAN
OUZBÉKISTAN

UGANDA
OUGANDA

UNITED KINGDOM
ROYAUME-UNI

JAMAICA
JAMAÏQUE

NIGER
NIGER

REPUBLIC OF CONGO (FORMERLY ZAIRE)
RÉPUBLIQUE DU CONGO (EX-ZAÏRE)

BALI
BALI

CAMBODIA
CAMBODGE

ZAMBIA
ZAMBIE

BURMA
BIRMANIE

suring devices, they found that the women could carry loads equaling 20 percent of their body weight without burning any additional calories — as if they were carrying no load at all.

The women's secret seems to lie in their stride. When the researchers put the same loads on the heads of untrained carriers, the test subjects had trouble balancing themselves, showed signs of neck strain and wasted lots of energy. And when US Army recruits wore backpacks with comparable loads in tests, their energy consumption increased by 13 percent. Somehow, the researchers say, when the Luo and Kikuyu women carry heavy objects on their heads, they make subtle changes in their stride, absorbing the extra weight and becoming more energy-efficient. "It's a completely unconscious reaction," says US scientist Norman Heglund, a member of the research team. "The women haven't the slightest idea that they're doing anything different."

While the stride in question is especially useful to African women—who perform an estimated 70 percent of the continent's farm work—it seems to be practiced by working people everywhere, from the Sherpas of Nepal to the fishmongers of London. Heglund and his colleagues believe the stride is acquired with practice, usually in childhood, but they still haven't figured out the biomechanics of it. Since this is supposed to be an issue about hair, we asked Professor Heglund if the real answers might lie in a person's haircut. "No, not at all," Heglund responded. "The loads the women carry are so huge that even if they had the most bouffant hairstyle it would just get crushed."

BANGLADESH
BANGLADESH

MEXICO
MEXIQUE

dépensé une grande quantité d'énergie. Les mêmes tests ont été reproduits sur des recrues de l'armée américaine, en leur confiant cette fois des sacs à dos lestés de charges comparables : ils ont dépensé 13 % d'énergie en plus. Lorsque les femmes Luo et Kikuyu chargent des objets lourds sur leur tête, expliquent les chercheurs, des changements subtils et encore mystérieux semblent s'opérer dans leur démarche, leur permettant d'absorber la surcharge pondérale et de gérer leur énergie de façon optimale. "Il s'agit d'une réaction totalement inconsciente, précise le scientifique américain Norman Heglund, membre de l'équipe de recherche. Ces femmes n'ont pas la moindre idée de modifier quoi que ce soit."

Bien que cette technique soit particulièrement vitale pour les Africaines – qui, selon les estimations, assurent 70 % des travaux agricoles du continent – elle semble être pratiquée par de multiples professions à travers le monde, depuis les Sherpas du Népal jusqu'aux poissonniers londoniens. Heglund et ses collègues pensent que cette démarche particulière s'acquiert par la pratique, généralement dès l'enfance, mais ils n'ont pas encore réussi à en déterminer la biomécanique. N'ayant pas oublié que ce numéro était consacré aux cheveux, nous avons demandé au professeur Heglund si la clé de l'énigme pouvait être la coupe de cheveux des porteuses. "Non, absolument pas, nous a-t-il répondu. Les poids dont se chargent ces femmes sont si lourds que, même si elles avaient des coiffures très gonflantes, elles seraient aussitôt écrasées."

editorial

WHEN SOVIET TROOPS MARCHED INTO AUSCHWITZ, the Nazi concentration camp, at the end of World War II, they discovered 293 sacks of human hair weighing a total of seven tons. Estimating that the average head of hair weighs about 45g, they calculated that the contents of those sacks had once belonged to 140,000 living people. Unlike millions before them, whose bodies were incinerated and whose hair was shipped off to make socks for Nazi submarine crews, these 140,000, most of them Jewish, had left a trace of themselves behind.

The Nazis didn't shave heads merely to make socks. They understood that a head of human hair has the potential to express personality, awaken memory, confound authority—and therefore possesses power. Before entering the death camps, the Auschwitz victims had been mothers, sons, doctors, teachers, friends—each person with his or her own identity. They had awoken every morning of their lives and tended to their hair, preparing it each in his or her own way, before presenting themselves to the world. Those heads of hair represented a diverse and complex visual record. The Nazis erased the record, and inscribed a new one: These people were prisoners now, collectively sentenced to slave labor or immediate death.

It is appropriate that the same hair which the Nazis had shorn, processed and packaged eventually served as evidence against them. Sprouting from the head or lying limp in a sack, hair has a power to communicate that is impossible to suppress. Your hair can reveal who your god is, which band you listen to, which drug you took last week. It can tell whether you had a bad day, just got married or decided it was time for a change in your life. In the case of the prisoners at Auschwitz, a chemical analysis of their hair even told how they spent their final moments—choking on the poison Zyklon B.

In order to control the message hair gives off, humans invest vast sums of money ($16 billion a year in the US alone) and infinite hours combing, curling, plucking, dyeing, slicking, spraying, cutting, growing and otherwise manipulating it. The result of our efforts is a complex visual language. The Fulani women of Guinea have developed a rich vocabulary of distinctive hairstyles to signify each stage of their lives (see one of them on p. 9). Rastafarians have found a way to signal with their locks their commitment to their god (p. 33). And TV newscasters the world over have discovered that the more boring their haircut, the greater their credibility (see p. 52).

Hair, it seems, has infinite expressive possibilities. Sometimes it even says things about us that we would prefer to hide—our age (note the strands of gray), our race (curly hair when we wish it were straight) or our sexuality (a balding head is sometimes equated—wrongly—with a loss of manliness). Some people get so frantic over a bad haircut that hairstylists in many countries can now be sued for malpractice. In Japan, the UK and the US, hairdressers have been taken to court for the "psychological damage" they inflicted.

If hair is a language, capable of expressing everything from political rebellion to religious devotion to a poor choice of hairstylists, then having no hair (or having no control over it) is a kind of speechlessness. During World War II, the Nazis reduced their prisoners to silence. Today armies subordinate new recruits with a hair clipper; Iranian clerics control female sexuality by enforcing the veil; Japanese schools instill discipline with the *marugari*, an impersonal buzz cut; and police mark criminals by shaving their heads (in a local twist on this ancient punishment, Malaysian police single out illegal aliens by razing their eyebrows, making it impossible for them find work in the country).

If you are lucky enough to have hair—and to have control over it—then the message of this issue of COLORS is to use it. Hair is a visual record of the diversity of the people on this planet. Each time another culture disappears, some great hairstyles go along with it. And every time the TV news reaches another town, the same insipid hairstyles come along too. As lots of local cultures become one big culture (and one big job market), your hair faces a threat much greater than dandruff and split ends—it faces the pressure to conform.

Take another look through our hairstyle catalog. With the right haircut, you can affirm your race, change your sex, advertise your god, challenge your teachers, make new friends, cause a scene, get fired from a dead-end job, find a boy or girl, question social mores, or just get your picture in this magazine.

Send us a picture of your hair.
Write to COLORS Hair Editor
Via Ferrarezza
31050 Catena di Villorba (TV) Italia

éditorial

LORSQUE LES TROUPES SOVIÉTIQUES PÉNÉTRÈRENT À AUSCHWITZ, à la fin de la Seconde Guerre mondiale, ils y découvrirent 293 sacs de cheveux humains, représentant sept tonnes au total. A raison de 45 grammes en moyenne pour un individu adulte, il a donc fallu tondre 140 000 personnes pour remplir ces sacs, 140 000 êtres humains dont il ne restait plus que quelques poignées de cheveux. Contrairement à des millions d'autres avant eux, dont les corps furent incinérés et les cheveux recyclés pour confectionner des chaussettes destinées aux équipages des sous-marins allemands, ces 140 000 victimes, juives pour la plupart, avaient laissé une trace de leur passage en ce monde.

Les nazis ne rasaient pas les déportés dans le seul but de faire des chaussettes. Ils avaient compris l'importance des cheveux – leur capacité à exprimer la personnalité, à éveiller le souvenir, à véhiculer la subversion – autrement dit, leur pouvoir. Avant d'entrer à Auschwitz, les victimes avaient été mères, fils, médecins, professeurs, amis... Chacun avec sa propre personnalité. Chaque matin de leur vie, ils s'étaient occupés de leurs cheveux, les apprêtant, chacun à sa manière, pour mieux affronter le monde. Les chevelures des déportés constituaient autant de témoignages visuels contrastés, complexes, d'une série d'existences. Ce sont ces témoignages que les nazis ont effacés, pour les remplacer par d'autres : ces hommes et ces femmes étaient désormais des prisonniers, objets d'une condamnation collective aux travaux forcés ou à la mort immédiate.

Juste retour des choses : ces mêmes cheveux que les nazis avaient tondus, conditionnés, empaquetés, servirent ensuite de pièces à conviction pour les confondre. Qu'ils soient solidement implantés sur un cuir chevelu ou entassés dans un sac, les cheveux gardent donc un pouvoir d'expression que rien ne peut anéantir. Vos cheveux peuvent révéler qui est votre dieu, la musique que vous écoutez, quel type de drogue vous avez pris la semaine dernière. Vous avez passé une mauvaise journée ? Vous venez de vous marier ? Vous avez décidé de changer de vie ? Vos cheveux le diront. Pour les déportés d'Auschwitz, une analyse chimique de leurs cheveux a pu révéler comment ils ont passé leurs derniers instants : à s'asphyxier au Zyklon B.

Dans l'espoir de contrôler les messages que transmettent les cheveux, l'humanité dépense des sommes d'argent colossales (16 milliards de dollars par an pour les seuls Etats-Unis) et passe un temps démesuré à coiffer, friser, épiler, teindre, lisser, laquer, couper, faire pousser, bref, à faire subir à notre patrimoine capillaire toutes les manipulations imaginables. Le fruit de tous ces efforts est un langage visuel complexe. Les femmes Fulani de Guinée ont élaboré un vocabulaire très riche de coiffures bien distinctes, marquant toutes les étapes de leur existence (l'une d'elles est présentée page 9). Les Rastafari signalent par leur nattes leurs convictions religieuses (p. 33). Quant aux présentateurs des divers journaux télévisés de la planète, ils ont découvert que plus leur coiffure manquait de caractère, plus ils étaient crédibles (voir p. 52).

Le potentiel expressif des cheveux semble réellement infini. Ils dévoilent parfois sur notre compte des secrets que nous aurions préféré garder : notre âge (regardez ces quelques fils d'argent, là, dans vos cheveux !) notre race (ces maudits cheveux qui frisent, alors qu'on les voudrait raides !) voire notre sexualité (un crâne qui se dégarnit est souvent associé – à tort – avec une virilité déclinante). Certaines personnes réagissent mal à une coupe de cheveux manquée et dans bien des pays les coiffeurs peuvent être poursuivis pour faute professionnelle. Au Japon, en Grande-Bretagne et aux Etats-Unis, des membres de la profession ont été traînés en justice pour les "dommages psychologiques" qu'ils avaient occasionnés.

Les cheveux constituent donc bel et bien un langage, véhicule de paradigmes aussi divers que rébellion politique, dévotion religieuse... ou simplement témoins d'une carence endémique en coiffeurs. Il en découle que toute personne dépourvue de cheveux (ou qui n'en détient pas le contrôle) se voit condamnée à une certaine forme de mutisme. Durant la Seconde Guerre mondiale, les nazis ont réduit les déportés au silence. Et de nos jours, les armées soumettent leurs nouvelles recrues à la tondeuse ; les mollahs iraniens contrôlent la sexualité des femmes en leur voilant la tête ; les écoles japonaises font régner la discipline en imposant aux garçons le *marugari*, une coupe militaire totalement impersonnelle ; et la police stigmatise les criminels en leur rasant la tête (la Malaisie a sa version – plus raffinée encore – de ce châtiment très ancien : la police locale "marque" les immigrés clandestins en leur rasant les sourcils pour qu'ils ne puissent pas trouver d'emploi dans le pays).

Si vous avez le privilège d'avoir des cheveux et la liberté de les contrôler, COLORS vous conseille d'en user. Ils sont la mémoire visuelle de la diversité humaine sur cette planète. Quand une culture disparaît, de fantastiques coiffures sombrent avec elle. Chaque fois que les journaux télévisés sont diffusés dans une nouvelle ville, ils amènent avec eux leur cortège de coiffures insipides. A l'heure où les diversités locales s'érodent au profit d'une culture unique (et d'un marché de l'emploi unique) vos cheveux sont menacés, par un ennemi plus grand encore que les pellicules ou les fourches : le conformisme.

Epluchez une fois encore notre catalogue. Et trouvez votre style pour mieux affirmer votre race, changer de sexe, afficher votre religion, défier vos profs, vous faire des amis, provoquer un esclandre, être renvoyés, trouver l'âme sœur, remettre en question les valeurs sociales, ou simplement voir votre tête dans ce magazine.

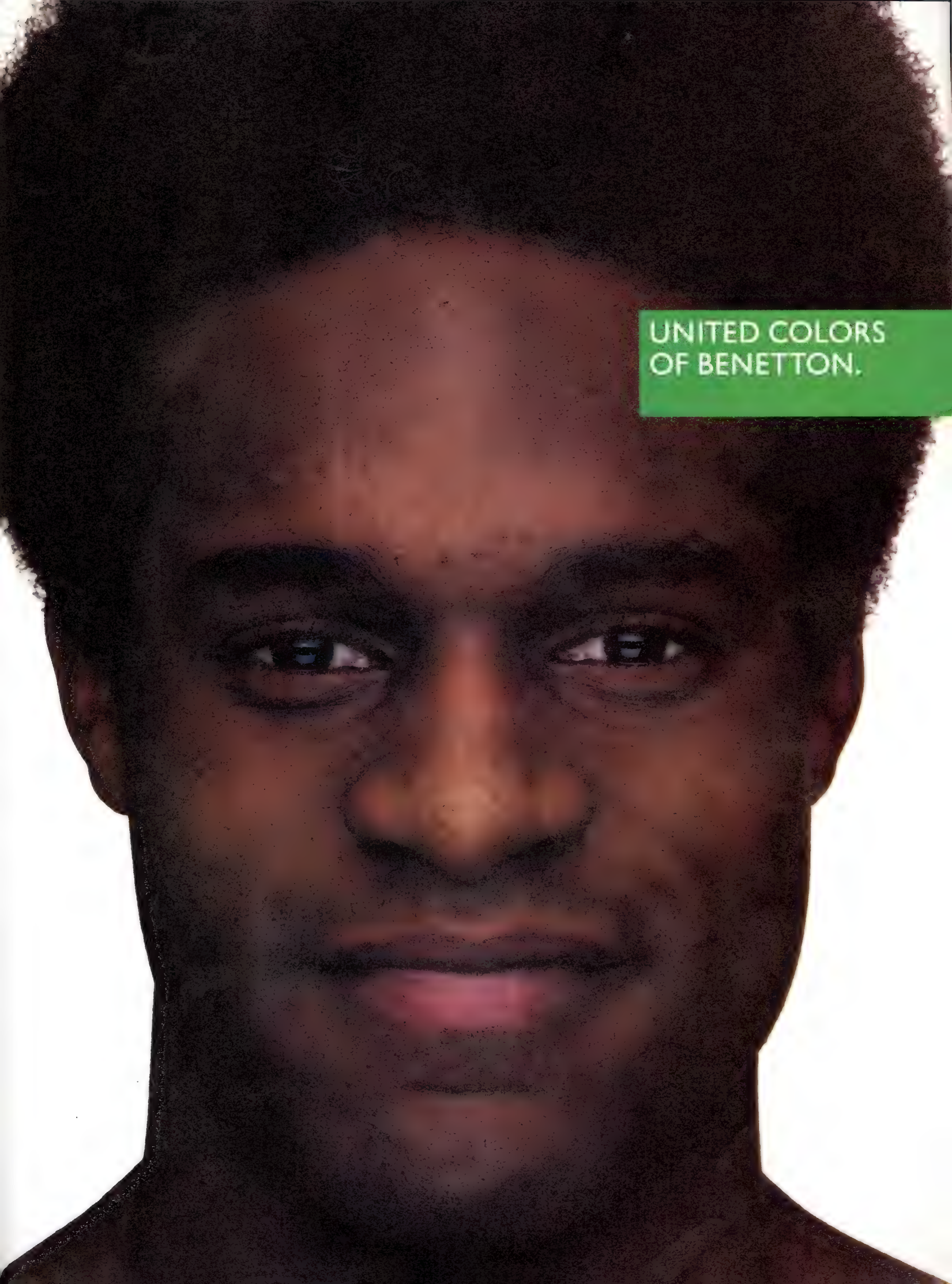
Envoyez-nous une photo de vos cheveux, en écrivant à :
COLORS Hair Editor
Via Ferrarezza
31050 Catena di Villorba (TV) Italie

21

THE TOOTHBRUSH MOUSTACHE has a long, twisted history. Sported by British army officers during World War I, it has since served the needs of comedians (British born silent film star Charlie Chaplin made it famous), Nazis (German dictator Adolf Hitler made it infamous), anti-Nazis (renowned Nazi hunter Simon Wiesenthal of Austria wears one), politicians (Abdala Bucaram, Ecuador's recently-ousted president, raised his off on national TV, raising US$1 million for charity), and neo-Nazis (who, in the main, seem here to be of an estimated 200,000 in the USA alone).

LA MOUSTACHE "CHAPLIN" a une histoire longue et tortueuse. Mise en vogue par les officiers britanniques durant la Première Guerre mondiale, elle a ensuite été adoptée par certains acteurs (Charlie Chaplin la rendit célèbre), des nazis (Adolf Hitler la rendit tristement célèbre), des ennemis du nazisme (Simon Wiesenthal, chasseur de nazis notoire), des politiciens (en rasant la sienne devant les caméras de télévision nationales, Abdala Bucaram, ex-président de l'Equateur, a recueilli un million de dollars de dons caritatifs), enfin des néo-nazis (avec l'individu représenté ici – ils semblent y en avoir 200 000 aux USA).

Photo: O. Toscani – http: // www.benetton.com


UNITED COLORS
OF BENETTON.

YELLOW PAGES

a few more things we think you should know

PLEASE READ the fine print: To order Yellow Page items, use the currency of the destination country, unless otherwise noted. Amex=American Express, MC=Master Card, V=Visa, CK=check, IMO=International Money Order, CC=Credit Cards, p&p=postage and packaging, IRC=International Reply Coupon.

What's hair for?

Your body is home to about five million hair follicles. If yours are particularly productive, you could be a winner at the Very Hairy Contest in Fairbanks, Alaska. Men and women can compete in categories for the hairiest legs or chest, longest beard or thickest moustache. Contact: Kris Knutzen, Fairbanks Chamber of Commerce, 3019 Riverview Drive, Fairbanks, Alaska, USA .Tel. +1 907 4521105.

Nobuyoshi Araki's pictures of Tokyo prostitutes were famous for flouting the Japanese law that until recently banned the display of pubic hair in photographs. His latest work, *Hong Kong Kiss*, moves away from Tokyo brothels to focus on the people of Hong Kong (no pubic hair in sight, though). Justsystem Corporation, Aoyama Building, 1-2-3 Kita-Aoyama, Minato-ku, Tokyo, Japan. Fax.+81 35 4123936. ¥4,800 (US$42). Fax for ordering details.

Did you know that barbers in Waterloo, Nebraska, aren't allowed to eat onions between 7am and 7pm? Or that your hair grows fastest during the summer? Discover lots more funny and informative facts about hair between the fur-lined covers of *The Hairy Book*. Planet Dexter, 1 Jacob Way, Reading, MA 01867, USA. Tel. +617 9443700. US$13. CK in US$, CC, IMO. (see photo, p.83)

Observant Muslim women remove all their body hair at least every 20 days, in accordance with Islamic teachings. You can copy their favorite method—sugaring—at home: Heat two cups of sugar with one cup of lemon juice over a low flame. Add water until the mixture becomes reddish. Then pour it out in strips onto a marble slab. When cool, apply the strips to clean, dry skin and cover with pieces of cotton fabric. Then yank off the cotton against direction of hair growth.

Trichophagia sufferers feel compelled to eat their own hair. One hairball (called a trichobezoar) removed from the stomach of a 12-year-old patient was the size of a rugby ball. See it on display at the National Museum of Health and Medicine in Washington DC, where other exhibits include an interactive tour of the body's organs. 6825 16th Street NW, Washington DC 20306, USA. Tel. +1 202 7822200. Open every day, 10-17:30. Free.

The vicuña has the world's thinnest and most expensive hair: It has a diameter of just 12/15µ across (the diameter of human hair is 60µ) and a kilo sells for US$300. El Grupo Especialista en Camélidos Sudamericanos (GECS) fights to protect the animals in Peru, Bolivia, Chile and Argentina. They collect funds through subscriptions to their English-Spanish newsletter, *Cameloid News*. CC 507, 5500 Mendoza, Argentina. Tel. +54 61 287995. US$10. IMO.

Feed your head

Help your hair grow back by staring at a computer-generated image. Jaroslav Erben's book, *Healer to Yourself*, tells you how. It promises to help with 120 different problems—from breathing difficulties to diabetes. Jaroslav won't say how it works—but he does claim that 15 people have given up smoking by staring at image number 56. Psychotronique Erben Company, Vrtinova 298, Hradec Kralove 15, 50311 Czech Republic. Tel. +420 49 32279. (US$15). IMO. (see photo, p.82)

"What is in our heads is more important than what was on top of it," says John T. Capps, founder of the Bald Headed Men of America. With 30,000 paid-up members and one honorary member (Mikhail Gorbachev), the club aims to promote and celebrate the joys of bald life. 102 Bald Drive, Morehead City, NC 28557, USA. Tel. +1 919 7261855. Annual membership: US$10. CK in US$, IMO.

A malady called trichotillomania makes you want to pull out your hair. Sufferers, mainly women, often remove their eyebrows and eyelashes as well. Hairline International puts the afflicted in touch with medical help and with other trichotillomaniacs, and sells items like false eyebrows. Lyons Court, 1668 High Street, Knowle, West Midlands B93 0LY, UK. Tel.+44 1564 775281. Mon-Fri, 9-15. Annual membership: £36 (US$60). Eyebrows: £6 (US$10). IMO.

"After you've showered, I can guarantee you will not find hair in your drain anymore," says Gordon Hecht, maker of Garlic Shampoo. He claims that with regular use his unscented pure garlic oil shampoo will stop your hair loss by increasing blood flow to the hair follicles. Nutrine Ltd., PO Box 427, North White Plains, NY 10603, USA. Tel. +1 914 9487922. US$5. CK in US$, IMO. (see photo, below right)

Grow some of your hair back and win £10,000 (US$16,800). The Hair Grower **[continued on p. 81]**

***Hair to Stay* (p.81)**
J'y pousse, j'y reste (p. 81)

PAGES JAUNES

deux ou trois choses de plus à savoir

LISEZ BIEN L'IMPRIMÉ: pour commander les articles des pages jaunes, envoyez un chèque ou un mandat dans la monnaie du pays destinataire, sauf indication contraire. Amex = American Express, MC = Master Card, V = Visa, CQ = chèque, MI = mandat international, CC = cartes de crédit, p&p = frais de port, CRI = coupon-réponse international.

Les poils, ça sert à quoi?

Le corps humain recèle environ cinq millions de follicules pileux. Vous êtes poilu? Vous avez toutes vos chances au concours des poilus Very Hairy Contest de Fairbanks, en Alaska. Hommes et femmes peuvent concourir dans diverses catégories, par exemple celle des jambes ou de la poitrine les plus velues, des moustaches les plus épaisses ou de la barbe la plus longue. Pour toute information contactez Kris Knutzen, Fairbanks Chamber of Commerce, 3019 Riverview Drive, Fairbanks, Alaska, USA. Tél. +1 907 4521105.

Les clichés de prostituées japonaises de Nobuyoshi Araki sont connus pour avoir défié la loi nippone qui, récemment encore, interdisait l'apparition de poils pubiens sur les photos. Le dernier ouvrage du photographe, *Le Baiser de Hong Kong*, délaisse les bordels de Tokyo pour se concentrer sur la population de Hong Kong (pas de poils pubiens en vue cette fois). Justsystem Corporation, Aoyama Building, 1-2-3 Kita-Aoyama, Minato-ku, Tokyo, Japon. Fax +81 35 4123936. 4 800 ¥ (42 $ US). Demander par fax tout renseignement sur les modalités de commandes.

Saviez-vous que les barbiers de Waterloo, au Nebraska, Etats Unis, n'ont pas le droit de consommer d'oignons entre 7h et 19h? Ou encore que vos poils poussent plus vite en été? Découvrez mille détails utiles et amusants sur les poils, dans l'ouvrage *The Hairy Book* (le livre poilu), reliure fourrée. Planet Dexter, 1 Jacob Way, Reading, MA 01867, USA. Tél. +1 617 9443700. 13 $ US. CQ en $ US, CC, MI (voir photo p. 83).

Une bonne musulmane s'épile entièrement le corps tous les 20 jours au moins, comme l'exigent les enseignements de l'islam. Essayez leur méthode favorite: le caramel. Faites chauffer à feu doux deux tasses de sucre mélangées à une tasse de jus de citron. Ajoutez de l'eau jusqu'à ce que le mélange roussisse, puis versez sur une plaque de marbre de façon à former une série de bandes. Lorsque ces dernières sont refroidies, appliquez-les sur la peau parfaitement propre et sèche et couvrez de rectangles d'étoffe de coton. Arrachez ensuite les morceaux de tissu dans le sens contraire du poil.

La trichophagie vous pousse à vous manger les cheveux. On a retiré de l'estomac d'un enfant de 12 ans une boule de poils (appelée trichobezoar) de la taille d'un ballon de rugby. Allez l'admirer au National Museum of Health and Medicine de Washington DC. Ne manquez pas la visite guidée interactive des organes du corps. 6825 16th Street NW, Washington DC 20306, USA. Tél. +1 202 7822200. Tous les jours de 10h-17h30. Entrée libre.

Le poil de vigogne est le plus fin et le plus cher du monde. D'un diamètre d'à peine 12 à 15µ (celui du cheveu humain est de 60), il se vend à 300 $ US le kilo. El Grupo Especialista en Camélidos Sudamericanos (GECS) se bat pour protéger ces animaux au Pérou, en Bolivie, au Chili et en Argentine. Cette association collecte des fonds par le biais de souscriptions à sa gazette bilingue anglais/espagnol *Cameloid News*. CC 507, 5500 Mendoza, Argentine. Tél. +54 61 287995. 10 $ US. MI.

Alimentez votre tête

Favorisez la repousse de vos cheveux en regardant fixement une image de synthèse. L'ouvrage de Jaroslav Erben, *Se soigner soi-même*, vous explique comment s'y prendre. Il propose de résoudre 120 problèmes de santé différents, de l'insuffisance respiratoire au diabète. Jaroslav refuse de dévoiler comment il opère, mais, par exemple, il affirme que 15 personnes ont arrêté de fumer en se concentrant sur l'image numéro 56. Psychotronique Erben Company, Vrtinova 298, Hradec Kralove 15, 50311 République tchèque. Tél. +420 49 32279. 15 $ US. MI.

"Ce qu'il y a dans notre tête est plus important que ce qu'il y a dessus", affirme John T. Capps, fondateur de la Bald Headed Men of America (Club des chauves d'Amérique). Forte de 30 000 membres cotisants et d'un membre honoraire (Mikhail Gorbatchev), l'association célèbre les joies d'une vie de chauve. 102 Bald Drive, Morehead City, NC 28557, USA. Tél. +1 919 7261855. Cotisation annuelle: 10 $ US. CQ en $ US. MI.

Vous vous arrachez les cheveux? Vous pourriez bien souffrir de trichotillomanie. Les malades, des femmes pour la plupart, s'attaquent parfois aussi à leurs sourcils et à leurs cils. Hairline International met en contact les personnes atteintes entre elles et avec les services médicaux et vend également des faux sourcils et autres articles appropriés. Lyons Court, 1668 High Street, Knowle, West Midlands B93 0LY, GB. Tél. +44 1564 775281. Lun-ven, 9h-15h. Cotisation annuelle: 36 £ (60 $ US). Faux sourcils: 6 £(10 $ US). MI.

"Je peux vous garantir qu'après la douche, vous ne trouverez plus **[suite p. 81]**

Garlic shampoo (above left)
Shampooing à l'ail (ci-dessus)

air mail

COLORS, Via Ferrarezza, 31050 Catena di Villorba (TV), Italy
Tel. +39 422 6161. Fax: +39 422 609088. E-mail: colors@colors.it
Published letters may be edited for length or clarity.

Patra, Greece: You never mention Greece and its culture in COLORS. What is this? Racism or lack of concern? In COLORS 20: Marriage, you never refer to Greece and its marriage traditions. You claim to talk about the rest of the world. Doesn't Greece belong to your world?—Maria L.

COLORS tries not to forget any countries but sometimes we need your help. So send us a CV and perhaps you can help COLORS tell the rest of the world about Greek culture.

Evanston, USA: On page 53 of your Marriage issue, you perpetuate an urban legend. Eating rice does no harm whatever to any bird. They process the grain like they do any of the other vegetable or grain products that they eat. Ask any ornithologist.—Clifford Abrams

We don't say that the story about the rice is true: We say that it is a "rumor." But thanks for writing—it's good to know that the birds will be fine.

Chotesov, Czech Republic: I have encountered an issue of your magazine accidentally—it's an old issue about tourism. The great thing about your magazine is that "it never grows old." So now I go through its pages several times a month and I always find something new and enriching. I have shown it to my friends who are enthusiastic as well, but unfortunately, there is no opportunity to buy it here.—Nadia Strakova.

CZ Press are the Czech distributors of COLORS. Fax them at 0420 2 2320124 to tell them you can't find the magazine.

Barcelona, Spain: I think COLORS is one of the best magazines I've ever seen. But what's going on with the price? I can't understand; why do back issues cost US$8? There are many back issues that I have never read, but I can't pay US$8 for every one! It's too much! It's a shame and a robbery. I think not even Oliviero Toscani would pay US$8.—Victor Egido.

Back issues of COLORS are sold by our distributor, who says that they can't lower the price—they would lose money if they did. But why don't you fax Oliviero Toscani on +39 422 609088, to find out if he would pay US$8?

DAZED
A REVOLUTION FOR THE HEAD
DAMIEN HIRST GET'S A DAZED & CONFUSED MAGAZINE MAKE OVER COURESTY OF RANKIN.
MORE INTERVIEWS, PICTURES, IDEAS AND CENSORED WORK FROM D&C ON WWW.CONFUSED.CO.UK
INFORMATION HOT LINE: 0171 336 0766. FAX: 0171 336 0966.

YELLOW PAGES

[continued from p. 80] of the Year Award, organized by the Hair Growers' Club, allows contestants to use only natural remedies—last year's winner grew 2cm of hair by changing his diet and hanging upside down. For next competition dates: Natural Hair Products, Little Trewollack, St. Wenn, Bodmin, Cornwall PL30 5PL, UK. Tel. +44 1208 813881.

Every year, Les Chauves de France (The French Brotherhood of Bald Men) meet and parade through the town of Villechauve, France. In the market square, the Baldest Man of the Year holds a billiard ball and swears that he will never do anything to make his hair grow back. After a big lunch, the men all gather to sing their club anthem, written for them by a bald Belgian. For club information: Robert Guegan, 43 rue du Plessis, 44300 Nantes, France. Tel. +33 2 40746191.

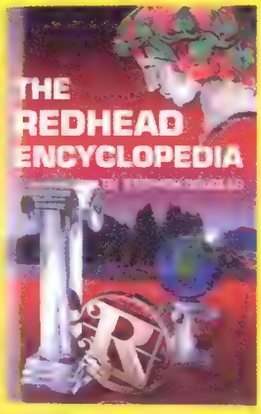
Haircuts of the world

Get your hair cut by the world's fastest hairdresser. Trevor Mitchell cut the hair of 18 men in one hour; one haircut took only 2 min, 20 sec. To qualify for the record, Trevor had to cut 1cm all over, make a perfect arch over the ears and make sure that the cut was "neat and tidy." Trevor Mitchell International, 32 Hanover Buildings, Southampton, Hampshire SO1 1JU, UK. Tel. +44 1703 402378. Women: £35 (US$59); men: £15 (US$25). (see photo p.83)

300,000 hair-eating worms live in Hamilton, New Zealand. To feed their compost-producing worms, farmers Helen and Roger Crossman are experimenting with human hair (it's 80% protein). The worms eat their own weight in hair every 24 hours and, as a byproduct, produce a potent natural fertilizer. For a guided tour of the farm (available only to COLORS readers), contact: Roger Crossman, 30 Higgins Road, Hamilton, New Zealand. Tel. +64 7 8462427.

Douc langur monkeys are among the most beautiful animals in the world. But in their native habitats of Vietnam and Laos their survival is threatened by logging companies (who destroy their habitat) and local people (who grind up their bones for medicine). The Douc Langur Project aims to protect the monkeys' habitats and survey their numbers within Vietnam's national parks and reserves. San Diego State University Foundation, 5500 Campanile Drive, San Diego, CA 92182, USA. Tel. +1 619 5945200. Donations needed.

At the Back to Back Wool Challenge, one team member shears the sheep, and the other seven spin and knit the wool into a sweater—in the fastest time possible. (Last year's winners took just 5 hrs, 9 min.) Teams are provided with hand clippers, a spinning wheel and a pair of knitting needles. The competition is held simultaneously in nine countries around the world. For entry information: The Scottish Wool Centre, Aberfoyle, Stirling FK8 3UG, UK. Tel. +44 1877 382850.



The Redhead Encyclopedia **(right)**
L'encyclopédie des roux (à droite)

Hair tribes

Jesus, Cleopatra and Shakespeare all had red hair, according to *The Redhead Encyclopedia*. That's not all: Redheads in ancient Egypt were buried alive as sacrificial victims, according to Stephen Douglas, president of Redheads International (a group promoting and celebrating red hair). For the definitive guide to the 2% of the world's population with red hair, contact: 537 Newport Center Drive, Newport Beach, CA 92660, USA. Tel. +1 714 2494411. Book: US$20 + p&p. Membership: US$15. CK in US$ only.

Pubic hair, hair and nail clippings are just a few of the items available at the Suela shop in Tokyo. Favorite items include "three-day panties"—a girl's unwashed underwear guaranteed to have been worn for three straight days. They even come with a photograph of their original wearer. Kato Building #503, 25-17 Saguragaoka Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan. Tel. +81 3 37708351. Open every day, 12-22. Panties: ¥7000 (US$60).

"I love the peace and love vibe," says Rastafarian Guil Bonstein about the Achziv Reggae Beach Party in northwest Israel. The festival, a celebration of Rastafarian culture and music held in the Achziv National Park, always ends with a Niyabinghi or Rastafarian spiritual meeting accompanied by a reggae jam session. For dates of the next festival: Guil Bonstein, Vitkin 17, Ramat Asaharon, 47623 Tel Aviv, Israel. Tel. +972 3 5407044. Admission NIS100 (US$28).

Hair to Stay is the "world's only magazine for lovers of natural, hairy women." The magazine has explicit photographs of **[continued on p. 82]**

PAGES JAUNES

[suite de la p. 80] un seul cheveu dans la bonde", nous assure Gordon Hecht, concepteur du shampooing à base d'ail. Il affirme que l'usage régulier de ce shampooing à l'essence d'ail vierge – non parfumée – arrête la chute de vos cheveux en intensifiant l'irrigation sanguine des follicules capillaires. Nutrine Ltd., PO Box 427, North White Plains, NY 10603, USA. Tél. +1 914 9487922. 5 $ US. CQ en $ US, MI (voir photo p. 80).

Faites repousser vos cheveux et gagnez 10 000 £ (16 800 $ US), en décrochant le prix de la meilleure repousse au concours annuel du Hair Growers' Club (Club des cultivateurs de cheveux). Seuls les remèdes naturels sont autorisés. Le lauréat 96 a obtenu deux centimètres de jeunes pousses en changeant de régime alimentaire et en se suspendant par les pieds. Pour connaître les dates de la prochaine compétition, contactez Natural Hair Products, Little Trewollack, St. Wenn, Bodmin, Cornwall PL30 5PL, GB. Tél. +44 1208 813881.

Chaque année, les Chauves de France se retrouvent pour défiler dans les rues de Villechauve. Sur la place du marché "l'homme le plus chauve de l'année" doit brandir une boule de billard et faire le serment de ne rien tenter pour faire repousser ses cheveux. Après le banquet de rigueur, les participants entonnent l'hymne de la confrérie, écrit pour eux par un belge chauve. Pour plus d'informations contactez Robert Guegan, 43 rue du Plessis, 44300 Nantes, France. Tél. +33 02 40 74 61 91.

Tous les cheveux du monde

Confiez vos cheveux au coiffeur le plus rapide du monde. Trevor Mitchell a réalisé 18 coupes homme en 1h 2mn 20' par coupe. Pour que son record soit validé, Trevor a dû couper uniformément un centimètre de cheveux, réaliser une arche parfaite au-dessus des oreilles et s'assurer que la coupe était "nette et soignée". Trevor Mitchell International, 32 Hanover Buildings, Southampton, Hampshire SO1 1JU, GB. Tél. +44 1703 402378. Femmes: 35 £ (59 $ US); hommes: 15 £ (25 $ US) (voir photo p. 83).

Une colonie de 300 000 vers capillophages s'est constituée à Hamilton, en Nouvelle-Zélande. Pour nourrir leurs vers producteurs de compost, un couple d'agriculteurs, Helen et Roger Crossman, ont eu l'idée d'essayer les cheveux humains (composés à 80 % de protéines). En 24 heures, les vers dévorent l'équivalent de leur propre poids en cheveux, produisant par leur digestion un produit dérivé qui se trouve aussi être un puissant fertilisant. Pour une visite guidée de la ferme (elle est ouverte à tous les lecteurs de COLORS), contactez Roger Crossman, 30 Higgins Road, Hamilton, Nouvelle-Zélande. Tél. +64 7 8462427.

Les singes douc langur comptent parmi les plus beaux animaux du monde. Au Viêt-nam et au Laos, leurs territoires d'origine, leur survie est pourtant menacée par l'exploitation forestière (qui détruit leur milieu naturel) et par la population locale (qui utilise leurs os broyés à des fins médicales). Le Douc Langur Project s'est fixé le but de sauvegarder l'habitat de ces simiens et de les recenser dans les parcs et les réserves naturelles du Viêt-nam. San Diego State University Foundation, 5500 Campanile Drive, San Diego, CA 92182, USA. Tél. +1 619 5945200. Les dons seront les bienvenus.

Lors du concours de la laine "dos à dos", un membre de chaque équipe tond les moutons, tandis que les sept autres filent la laine, puis tricotent un pull. Le tout, bien sûr, le plus vite possible. L'année dernière, les lauréats ont mis 5 h 9 mn. Tondeuse manuelle, rouet et aiguilles à tricoter sont fournis. Les épreuves ont lieu simultanément dans neuf pays. Pour les modalités d'inscription, contactez The Scottish Wool Centre, Aberfoyle, Stirling FK8 3UG, GB. Tél. +44 1877 382850.

Coiffures tribales

Jésus, Cléopâtre et Shakespeare avaient les cheveux roux, du moins à en croire *The Redhead Encyclopedia* (l'Encyclopédie des roux). Et ce n'est pas tout: dans l'Egypte antique, les roux étaient sacrifiés aux dieux et enterrés vivants, nous apprend Stephen Douglas, président du Redheads International (une association visant la promotion et la célébration des cheveux roux). Pour obtenir le guide de la "roussité" (2 % de la population mondiale), contactez l'association au 537 Newport Center Drive, Newport Beach, CA 92660, USA. Tél. +1 714 2494411. Livre : 20 $ US + p&p. Adhésion: 15 $ US. CQ en $ US uniquement.

Poils pubiens, cheveux et rognures d'ongles sont en vente chez Suela, une boutique de Tokyo. Parmi les articles les plus vendus, citons les "culottes de trois jours", des sous-vêtements garantis non lavés et portés trois jours d'affilée. On a même poussé jusqu'à inclure une photo de la porteuse. Kato Building #503, 25-17 Saguragaoka Shibuya-ku, Tokyo 150, Japon. Tél. +81 3 37708351. Ouverture 12h-22h. 7 000 ¥ la culotte (60 $ US).

"J'aime la vibration peace and love que l'on sent ici", confie le Rasta Guil Bonstein à propos du Reggae Beach Party d'Achziv, au nord-ouest d'Israël. Ce festival de la musique et de la culture rasta a lieu dans le parc national d'Achziv et termine sur un Niyabinghi, communion spirituelle rastafari avec jam session reggae. Pour les dates de la prochaine fête, contactez Guil Bonstein, Vitkin 17, Ramat Asaharon, 47623 Tel Aviv, Israël. Tél. +972 3 5407044. Prix d'entrée : 100 NIS (28 $ US).

Hair to Stay ("J'y pousse, j'y reste") est le "seul magazine au monde destiné aux amateurs de femmes poilues, au naturel". Il présente des photos explicites de pilosités féminines, des aisselles à la poitrine, accompagnées de récits de **[suite p. 82]**

Bee beard (p.83)
Barbe-ruche (p. 83)

par avion

Ecrivez-nous !
COLORS, Via Ferrarezza, 31050 Catena di Villorba (TV), Italie
Tél. +39 422 6161. Fax : +39 422 609088. E-mail: colors@colors.it
Les lettres publiées peuvent être coupées pour des raisons d'espace ou de compréhension.

Patras, Grèce : Vous ne mentionnez jamais la Grèce et sa culture dans votre magazine. Qu'est-ce que ça signifie au juste ? Seriez-vous racistes ? Ou vous avez oublié notre existence ? Dans COLORS 20 : Mariage, vous n'avez pas fait une seule référence à la Grèce et à ses traditions matrimoniales. Vous prétendez parler du monde entier... Et la Grèce, elle n'en fait pas partie, de votre monde ? – Maria L.

COLORS fait de son mieux pour n'oublier aucun pays. Vous pourriez peut-être nous aider à parler de la Grèce en nous envoyant un CV.

Evanston, USA : A la page 53 de votre numéro sur le mariage, vous colportez un racontar de citadin. Manger du riz n'a jamais fait de mal à un oiseau. Ils broient les grains exactement comme ils le font avec les autres graines qu'ils consomment, qu'elles proviennent de légumes ou de céréales. N'importe quel ornithologue vous le dira. – Clifford Abrams

Nous ne prétendons pas que cette histoire de riz est vraie. Nous avons simplement dit qu'il s'agissait d'une "rumeur". Merci quand même de nous avoir écrit : cela nous soulage de savoir que les oiseaux ne tomberont pas malades.

Chotesov, République tchèque : Je suis tombée par hasard sur un exemplaire de votre magazine, un vieux numéro sur le tourisme. Sa grande qualité est qu'il ne "vieillit pas". A présent, je le feuillette plusieurs fois par mois et j'y trouve toujours quelque chose de nouveau et d'enrichissant. Je l'ai montré à mes amis, qui sont aussi enthousiastes que moi mais, malheureusement, il n'est pas disponible ici. – Nadia Strakova

CZ Press est le distributeur exclusif de COLORS pour la Tchéquie. Envoyez-leur un fax au +0420 2 2320124 pour les prévenir que vous ne parvenez pas à trouver notre magazine.

Barcelona, Espagne : Je pense que COLORS est le meilleur magazine que je connaisse. Mais que se passe-t-il avec le prix ? Comment pouvez-vous vendre les anciens numéros à 8 $ US. Il y en a beaucoup que je n'ai pas encore lus, mais je ne vais pas payer autant pour chaque ! C'est trop cher ! C'est très dommage et c'est du vol. Je suis sûr que même Oliviero Toscani ne débourserait pas 8 $ US. – Victor Egido

Les anciens numéros de COLORS sont vendus par notre distributeur, qui prétend ne pas pouvoir baisser le prix – il perdrait de l'argent s'il soldait. Mais pourquoi n'envoyez-vous pas un fax à Oliviero Toscani au +39 422 609088, pour lui demander s'il paierait 8 $ US ?

De l'R! De l'R!
nova 101.5

YELLOW PAGES

[continued from p. 81] women's body hair—from underarm growth to chest hair—as well as stories of erotic encounters with hairy women. Winter Publishing, PO Box 80667, Dartmouth, MA 02748, USA. Tel. +1 508 9942908. For four issues: US orders, US$40; international, US$70. CK in US$, all CC. (see photo, p.80)

Women of the Hong Yao ethnic minority in China wash their hair with the water they've used to clean rice. Renowned for their beautiful long hair, they always do well at the annual Long Hair Competition in Guangxi. The winner of the competition, which is part of the Red Clothes Festival, wins 50 yuan (US$6) and the chance to sing to the crowd. Call the Guangxi Tourist Administration for festival dates: Tel. +86 771 2805859.

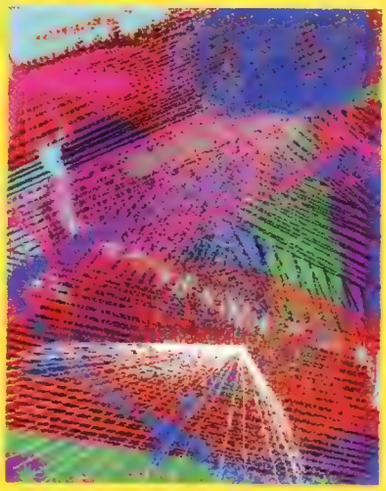
"There are two powerful circuits in the African-American community—the church and the hair salon," says David Humphries, the organizer of Hair Wars, a touring show highlighting the talents of African-American hairdressers. Be prepared for some outrageous styles—from hair in the shape of helicopters (with moving rotors) to hair with a built-in zipper that opens up to reveal a meter-long python. Next show Oct 26: Atheneum Hotel, 1000 Brush Street, Detroit, MI 48226, USA. Tel. +1 313 5348318.

Hair crimes

British lawyers and judges have worn wigs in court since about 1670. At Ede and Ravenscroft in London all the legal wigs are made by hand from horsehair imported from Italy, Spain, China and Japan. Choose from a simple "bar" wig or a judge's "full-bottomed" wig. 93 Chancery Lane, London WC2A 1DU, UK. Tel. +44 171 4053096. CK in UK£, all CC. Bar wig: £345 (US$580); full-bottomed wig: £1,650 (US$2,770).

More than 60 tons of hair are estimated to have been shaved from the heads of victims of Auschwitz. The human hair was woven into socks for German submarine crews, among other things. The former Nazi concentration camp is now open as a monument to the 4 million people of 28 different nationalities who perished there. Panstwowe Muzeum Oswiecim Brzezinka (The State Museum of Auschwitz-Birkenau), 32-603 Oswiecim 5, Poland. Tel. + 48 33 432022. Open every day, 8-15 winter, 8-18 summer. Admission free, but donations welcomed.

Before execution in the electric chair, a condemned man's head and legs are shaved. The USA is one of 93 countries worldwide where the death penalty is legal—although it is the only one still to use the electric chair. Amnesty International campaigns for the worldwide abolition of what it maintains is a "cruel and inhuman" punishment. Amnesty International, International Secretariat, 1 Easton Street, London WC1X 8DJ, UK. Tel. +44 171 4135500.



***Healer to Yourself* (p. 80)**
Se soigner soi-même (p. 80)

Distinctive tribal hairdos are a mark of the Dani. They and other indigenous people of West Papua "have endured one of the 20th century's most repressive and unjust systems of colonial exploitation," according to the Australia West Papua Association. Visit their site to find out more: http://www.cs.texas, edu/users/cline/papua/core.htm. Or join Survival International, an organization that defends tribal rights: They are leading campaigns to protect the Dani, Huli and other native West Papuans from abuse by the occupying Indonesian government. A particular focus is the massive Freeport-McMoRan mine, for which **[continued on p. 83]**

Donations & Volunteers

Some 250 million children between the ages of 5 and 14 work in Africa, Asia and Latin America, according to a study undertaken by the International Labour Organisation. Many work as porters, carrying heavy loads on their heads. The United Nations Children's Foundation (UNICEF) campaigns around the world to stop child labor, saying that children have the right to an education and protection from economic exploitation. Donations to Children First, UNICEF 333 East 38th Street, New York, NY 10017, USA. Tel.+1 212 6865522. CC.

A kilo of rhino horn (made from the same protein as human hair) can fetch US$63,000. Over the last 30 years, the world rhino population has declined 79% as the animals have been poached and killed for their horns. Join Save the Rhino International (based in South Africa, home to 75% of the world's rhinos) and help safeguard the rhino's future. 63 Loop Street, Cape Town 8001, South Africa. Tel. +27 21 7831632. Annual membership: US$20. IMO, CC. Deposit donations in: Nedbank, 100 Main Street, Johannesburg, South Africa. Account number: 1979341915; sort code: 197905.

In the condition known as alopecia areata, the hair falls out in clumps. Sometimes it never grows back. The National Alopecia Areata Foundation was founded in 1981 to support and inform sufferers about the latest medical developments. Volunteers are needed to help national groups in Australia, Brazil, Canada, Germany, Italy, South Africa, Sweden and UK. For more information: PO Box 150760, San Rafael, CA 94915, USA. Tel. +1 415 4564644.

PAGES JAUNES

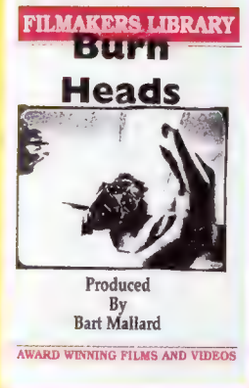
[suite de la p. 81] rencontres érotiques avec des femmes velues. Winter Publishing, PO Box 80667, Dartmouth, MA 02748, USA. Tél. +1 508 9942908. Pour quatre numéros: 40 $ US aux Etats-Unis; pour les autres pays: 70 $ US. CQ en $ US, toutes CC (voir photo p. 80).

Les femmes Hong Yao, minorité ethnique chinoise, se lavent les cheveux avec l'eau dont elles se sont servies pour laver le riz. Réputées pour leurs beaux cheveux longs, elles sont toujours très bien classées au concours annuel de cheveux longs de Guangxi, organisé à l'occasion de la Fête des habits rouges. La lauréate gagne 50 yuan (6 $ US), ainsi qu'une occasion de chanter pour la foule. Pour connaître les dates des festivités, appelez l'Office du tourisme de Guangxi. Tél. +86 771 2805859.

"Il y a deux pôles dominants dans la communauté afro-américaine: l'église et le salon de coiffure", explique David Humphries, organisateur de Hair Wars (Guerres des cheveux), un spectacle itinérant présentant les plus belles réalisations des coiffeurs afro. Préparez-vous aux styles les plus extravagants, depuis les savantes constructions en forme d'hélicoptère (rotors mobiles compris) jusqu'aux coiffures en sac avec zip intégré et python d'un mètre de long caché à l'intérieur. Prochaine date le 26 octobre. Atheneum Hotel, 1000 Brush Street, Detroit, MI 48226, USA. Tél. +1 313 5348318.

Délits de cheveux

Les perruques bouclées apparurent sur les têtes des juges et des avocats britanniques en audience aux alentours de 1670. Chez Ede and Ravenscroft, à Londres, toutes les perruques du barreau sont faites à la main, à partir de crin de cheval importé d'Italie, d'Espagne, de Chine ou du Japon. Choisissez entre la perruque simple d'avocat, dite "de barre" et celle du juge, dite "plein-bonnet". 93 Chancery Lane, Londres WC2A 1DU, GB. Tél. +44 171 4053096. CQ en £, toutes CC. Perruque de barre: 345 £ (580 $ US); plein-bonnet: 1650 £ (2770 $ US).



***Burn Heads* (p. 83)**
Têtes brûlées (p. 83)

Selon les estimations, plus de 60 tonnes de cheveux auraient été rasées sur les têtes des déportés d'Auschwitz. Cette manne fut utilisée, entre autres, pour tricoter des chaussettes aux équipages des sous-marins allemands. Cet ancien camp de concentration nazi ouvert à présent aux visiteurs, est devenu un monument à la mémoire des 4 millions de déportés, de 28 nationalités différentes, qui y ont trouvé la mort. Panstwowe Muzeum Oswiecim Brzezinka (musée d'Etat d'Auschwitz-Birkenau), 32-603 Oswiecim 5, Pologne. Tél. +48 33 432022. Ouvert tous les jours, 8h-15h en hiver, 8h-18h en été. Entrée libre, mais les dons seront les bienvenus.

Avant d'asseoir un homme sur la chaise électrique, on lui rase la tête et les jambes. Les Etats-Unis sont l'un des 93 pays où la peine de mort est encore en vigueur, bien qu'il soit resté le seul à utiliser la chaise électrique. Amnesty International se bat pour l'abolition dans le monde de ce qu'elle considère comme "un châtiment cruel et inhumain". Amnesty International, International Secretariat, 1 Easton Street, Londres WC1X 8DJ, GB. Tél. +44 171 4135500.

Les Dani se distinguent par des coiffures tribales caractéristiques. Tout comme d'autres tribus de la Papouasie occidentale, ce peuple "a subi l'un des systèmes d'exploitation coloniale les plus répressifs et injustes du XXe siècle", souligne l'Australia West Papua Association. Pour en savoir plus, allez surfer sur leur site web: http://www.cs.texas, edu/users/cline/papua/core.htm. Ou contactez Survival International, une organisation de défense des droits tribaux qui mène actuellement une campagne acharnée pour protéger les Dani, les Huli et d'autres peuples de Papouasie occidentale, des abus commis par le gouvernement indonésien. Ses efforts se concentrent actuellement sur le site minier de Freeport-McMoRan, pour lequel le peuple Amungme a dû céder 4000 hectares de leurs terres ancestrales. Survival International, 11-16 Emerald Street, Londres WC1N 3QL, GB. Tél. +44 171 242 1441. Cotisation annuelle: 15 £ (30 $ US). CQ en £ et $ US, V, MC.

La coupe la plus importante...

Les champions de sumo confient chaque jour l'entretien de leur chignon aux doigts experts des *tokoyama*, coiffeurs spécialistes attachés à la Fédération nationale de sumo. Allez admirer le résultat de leurs soins sur les cheveux de Chinoyofuji: le chignon de ce prestigieux lutteur est exposé au Musée des grands champions de sumo, 190 Fukushima Fukushimacho-aza, Matsumaegun, Hokkaido, Japon. Tél. +81 1394 74527.

Près de 250 chevaux sauvages sont rassemblés chaque année à Cedeira, en Espagne, pour se faire raccourcir la crinière et la queue. Le "Rapa das bestas" (tonte des bêtes) a lieu dans le cadre d'une fête célébrée le dernier dimanche de juin. Arrivez dès 10h30 si vous voulez voir les chevaux galoper dans les rues, avant d'être marqués et de passer chez le coiffeur. Oficina de Turismo, Calle Ezequiel López 22, 15350 Cedeira, Espagne. Tél. +34 81 482187. Ouvert d'avril à septembre.

En Inde, la tradition veut que les veuves se rasent la tête et qu'elles portent un sari blanc. On considère qu'elles n'ont plus besoin de séduire. Dans son film *Phaniyamma*, le cinéaste Prema Karanth raconte l'histoire d'une veuve adolescente et les difficultés qu'elle éprouve à se résigner à sa nouvelle vie. S. Narayanan, National Film Development Corporation, Discovery of India Building, Nehru Centre, Dr. A.B. Road, Worli, Bombay 400 018, Inde. Tél. +91 22 4973364. 50 $ US. CQ en $ US.

Trente-sept pays participeront aux prochains championnats du monde de coiffure, qui se tiendront en 1998 dans le parc olympique de Séoul. Tous les deux ans, ces championnats, dits Olympiades du cheveu, rassemblent des équipes de coiffeurs qui concourrent dans six catégories différentes – entre autres "Cheveux du soir", "Mode pratique" et "Freestyle". L'équipe à vaincre au prochain championnat: les Japonais, qui ont triomphé aux Olympiades de Washington DC, en 1996. Hair World '98, Organization Committee, 925-5 Bangbae-dong, Seocho-ku, Seoul, Corée du Sud. Tél. +82 2 5853351.

"C'est vrai, les cheveux sombres des femmes racontent l'histoire de leur cœur," déclare Midori Kurisaki à propos de son film, *Cheveux d'Ebène*. Ce film d'animation, où évoluent des marionnettes très élaborées, dévoile l'importance des chevelures de femmes dans la culture japonaise et en explore le symbolisme. Kurisaki **[suite p. 83]**

Dons et Bénévolat

Une étude menée par l'Organisation mondiale du travail révèle que 250 millions d'enfants de 5 à 14 ans travaillent en Afrique, en Asie et en Amérique Latine. La plupart de ces enfants sont employés comme porteurs et transportent sur leurs têtes des fardeaux très lourds. L'UNICEF se bat contre le travail des enfants, rappelant leur droit à l'éducation et à la protection contre l'exploitation économique. Envoyez vos dons à Children First, UNICEF, 333 East 38th Street, New York, NY 10017, USA. Tél. +1 212 6865522. CC.

Un kilo de corne de rhinocéros (même composition protéique que le cheveu humain) peut valoir 63 000 $ US. Les massacres de ces 30 dernières années, ont réduit l'espèce de 79%. Joignez-vous à Save the Rhino International (dont le siège est en Afrique du Sud, où se concentrent 75% des rhinocéros du monde) et aidez-les à sauvegarder l'espèce. 63 Loop Street, Le Cap 8001, Afrique du Sud. Tél. +27 21 7831632. Cotisation annuelle: 20 $ US. MI, CC. Déposez vos dons à la Nedbank, 100 Main Street, Johannesburg, Afrique du Sud. Compte numéro 1979341915, clé 197905.

L'alopecia areata vous fait perdre les cheveux par grosses touffes. Il arrive qu'elles ne repoussent jamais. La National Alopecia Foundation, fondée en 1981, aide et informe les malades sur les dernières découvertes médicales. Les bénévoles sont les bienvenus pour aider les groupes de: Australie, Brésil, Canada, Allemagne, Italie, Afrique du Sud, Suède et Royaume-Uni. Pour plus d'informations: PO Box 150760, San Rafael, CA 94915, USA. Tél. +1 415 4564644.

The Handlebar Club

(p. 84)
(p. 83)

Pinocchio

No ties.

TROOPER

TOUGH SKATES ONLY FROM ROLLERBLADE

YELLOW PAGES

[continued from p. 82] the Amungme people were forced to give up 10,000 acres of their ancestral lands. Survival International, 11-16 Emerald Street, London WC1N 3QL, UK. Tel. +44 171 242 1441. Yearly membership UK£15 (US$30). CK in UK £ and US$, V, MC.

The most important haircut of your life

Every top-ranking sumo wrestler has his topknot tended to every day by *tokoyama*, special hairdressers attached to the National Sumo Federation. See the result of their care of Chinoyofuji, a grand champion wrestler: His topknot is on display at the Sumo Grand Champion Museum, 190 Fukushima Fukushimachoaza, Matsumae-gun, Hokkaido, Japan. Tel. +81 1394 74527.

About 250 wild horses are rounded up for an annual haircut in Cedeira, Spain. The "Rapa das bestas" (Cropping of the Animals), takes place at a festival held every last Sunday in June. Be there at 10:30 to see the horses run through the streets before they are branded and have their tails and manes trimmed. Oficina de Turismo, Calle Ezequiel López 22, 15350 Cedeira, Spain. Tel. +34 81482187. Open Apr-Sept.

Indian widows are traditionally expected to shave their heads and wear a white sari; it's assumed they don't need their beauty once their husband is dead. In her film *Phaniyamma*, director Prema Karanth tells the story of an adolescent widow as she comes to terms with her new life. S. Narayanan, National Film Development Corporation, Discovery of India Building, Nehru Centre, Dr. A.B Road, Worli, Bombay 400 018, India. Tel. +91 22 4973364. US$50. CK in US$.

A total of 37 countries will take part in the 1998 World Hairdressing Championship at the Olympic Park in Seoul, South Korea. Every two years, teams compete at the so-called Hair Olympics in six different categories including "Hair by Night," "Consumer Fashion" and "Freestyle." The Japanese are the team to beat: They won in 1996 in Washington DC. Hair World '98, Organization Committee, 925-5 Bangbae-dong, Seocho-ku, Seoul, South Korea. Tel. +82 2 5853351.

"Truly, women's dark hair describes the history of their hearts," says Midori Kurisaki of her film, *Dark Hair*. Using elaborate puppets, the film reveals the importance and symbolism of women's hair in Japanese culture. Kurisaki Production, Inc. Jingumae 4,15-2 Shibuya-Ku, Tokyo, T150, Japan. Fax +81 3 402 1232 for ordering details. Japanese with English subtitles.

TV hair

Anchorwoman Boglárka Farkas goes to only one hair stylist in Budapest: Dauerszalon. Perhaps that's because it's the only salon in Budapest offering computerized image consultancy: You can see what you would look like with 300 possible hairstyles. Va'ci Utca 12, 1052 Budapest, Hungary. Tel. +36 1 2670355. HUF1500 (US$8) including cut and four photographs of your favorite hairstyles.

Barber Warren Lewis has a special technique—he burns your hair off. He gently passes a lighted candle over your hair, then puts out the smoldering hair with his hand before brushing away the ashes. The film *Burn Heads* not only reveals Warren's technique (which he's convinced is good for the hair) but also life in an African-American neighborhood in Memphis. To order, contact: Filmakers' Library, 124 East 40th Street, New York, NY 10016, USA. Tel. +1 212 8084980. (see photo, p.82)

***The Hairy Book* (p. 80)**
Le livre poilu (p. 80)

"Under TV lights, hair colors have to be bolder, more aggressive, otherwise they're not striking enough," says Fabio Ovis at the Sargassi Training Center in Rome. To teach hairdressers the special requirements of cutting, coloring and styling TV hair, the center even has its own studio mock-up. Via Ottaviano 6, 00192 Rome, Italy. Tel. +39 6 39723088. Courses cost LIT2,000,000 (US$1,170).

Coca leaves contain 15 vitamins, as well as proteins and essential minerals. Shampoo Natural de Coca (Natural Coca Shampoo) promises to give your hair natural shine and stronger roots and to prevent hair loss, too. The shampoo is just one of the many coca products available from Coincoca, Ayacucho S, 0259 Cochabamba, Bolivia. For ordering information: Tel. +591 42 44014.

The world's greatest moustache

"You have to look and behave like a gentleman to participate in the World Beard and Moustache Competition," says organizer Ole Skibnes of Norway. There are 15 different sections of the competition, including "Freestyle" and "Musketeer." The next championship will be in Malmö, Sweden, in 1999. For entry information: Box 939, N-7001 Trondheim, Norway. Tel. +47 72 557618. First prize: an *objet d'art* designed by a Norwegian artist.

Design your own chin wig or false beard at Archive and Alwin in London. A chin wig takes about two weeks to make, mainly from yak belly hair. Or choose from a wide selection of ready-to-wear styles (the Salvador Dalì and bright blue goatee models are very popular). 110 Shaftesbury Avenue, London W1V 7DH, UK. Tel. +44 171 4378933. Mon-Sat 10-22. £25 (US$42)-£250 (US$420).

St. Starosta is a bearded female saint. After her father, the king of Portugal, tried to force her to marry the king of Sicily, she begged God to deprive her of her beauty. She grew a beard, and her father had her crucified. See her statue in Prague's Loreto Church. Prazska' Loreta, Loretanske' Namesti 7, 11800 Prague, Czech Republic. Tel. + 420 2 37320616. Tues-Sun 9-12:15, 13-16:30.

About 15-20,000 bees make up a bee beard. A beekeeper places a queen bee in a little wooden box on his chin and in about **[continued on p. 84]**

Trevor Mitchell, world's fastest hairdresser (p. 81)
Trevor Mitchell, le coiffeur le plus rapide du monde (p. 81)

PAGES JAUNES

[suite de la p. 82] Production, Inc. Jingumae 4, 15-2 Shibuya-ku, Tokyo, T150, Japon. Pour tout renseignement sur les modalités de commande, envoyez un fax au numéro +81 3 402 1232. Version originale, sous-titrée en anglais uniquement.

Télé-coiffure

La présentatrice de télé Boglárka Farkas fréquente un seul salon de coiffure à Budapest: Dauerszalon – sans doute parce qu'il est le seul de la ville à disposer d'un service de vidéo-conseil. Votre visage apparaît à l'écran et vous pouvez essayer virtuellement plus de 300 coiffures différentes. Va'ci Utca 12, 1052 Budapest, Hongrie. Tél. +36 1 2670355. 1500 UFH (8 $ US), le tarif comprend la coupe et quatre photos de vos coiffures préférées.

Le coiffeur Warren Lewis vous fortifie les cheveux en les brûlant. Il effleure vos cheveux avec une bougie allumée, puis arrête la combustion à la main avant d'éliminer les cendres à la brosse. Rien de tel pour la santé de vos cheveux, assure-t-il. Dans le film *Burn Heads* (Têtes brûlées, voir photo p.82) vous pourrez non seulement le voir à l'œuvre, mais encore découvrir la vie d'un quartier afro-américain de Memphis. Commandez-le à la Filmakers' Library, 124 East 40th Street, New York, NY 10016, USA. Tél. +1 212 8084980.

"Sous les projecteurs des studios-télé, les couleurs de cheveux doivent être plus vives, plus agressives, pour donner de l'éclat au visage," affirme Fabio Ovis, du centre de formation Sargassi, à Rome. Et c'est pour cette raison que l'école s'est dotée d'un studio pour répondre aux exigences de la coiffure photogénique. Via Ottaviano 6, 00192 Rome, Italie. Tél. +39 6 39723088. Frais d'inscription: 2 000 000 LIT (1 170 $ US).

Les feuilles de coca contiennent 15 vitamines, des protéines et des sels minéraux. Le Shampoo Natural de Coca vous promet des cheveux plus brillants et des racines plus fortes. A utiliser également en traitement préventif de la chute des cheveux. Ce shampooing est un des nombreux produits à base de coca, disponibles chez Coincoda, Ayacucho S, 0259 Cochabamba, Bolivie. Pour plus de détails sur les modalités de commande, tél. + 591 42 44014.

Les plus belles moustaches...

"Il vous faut le style et les manières d'un gentleman si vous souhaitez participer au Concours international de barbe et de moustaches," précise le Norvégien Ole Skibnes, organisateur de l'événement. Il y a 15 catégories, et parmi elles vous trouverez le style "Mousquetaire" et "Freestyle". Les prochains championnats se tiendront à Malmö, en Suède, en 1999. Pour toutes informations sur les conditions d'inscription: Box 939, N-7001 Trondheim, Norvège. Tél. +47 72 557618. Premier prix: un objet d'art créé par un artiste norvégien.

Dessinez vous-même votre barbe postiche chez Archive and Alwin, à Londres. La confection d'un bouc postiche, en général à partir de poils ventraux de yak, prend environ deux semaines. Les impatients pourront faire leur choix parmi les nombreux modèles prêt-à-porter (les petites barbiches bleu vif et le modèle Salvador Dalì connaissent un grand succès). 110 Shaftesbury Avenue, Londres W1V 7DH, GB. Tél. +44 171 4378933. Ouvert lun-sam 10h-22h. 25 £ (42 $ US) à 250 £ (420 $ US).

Sainte Starosta était une femme à barbe. Après que son père, souverain du Portugal, eut essayé de la marier de force au roi de Sicile, elle pria Dieu de lui reprendre sa beauté. Une barbe lui poussa, et son père la fit crucifier. Allez admirer son effigie sculptée à l'église de Loreto, Prazska' Loreta, Loretanske' Namesti 7, 11800 Prague, République Tchèque. Tél. +420 2 37320616. Ouverte mar-dim 9h-12h15 et 13h-16h30.

Une barbe-ruche se compose de 15 à 20 000 abeilles. L'apiculteur place une reine dans **[suite p. 84]**

who we are, and where we're from

COLORS

Editorial Director **Oliviero Toscani**, *Milan*
Editor-in-Chief **Alex Marashian**, *Fresno*
Managing Editor **Claudine Boeglin**, *Paris*
Art Director **Robin King**, *London*
Photo Editor **Alfredo Albertone**, *Milan*
Associate Editors **Rose George**, *Dewsbury*
Giuliana Rando, *Wollongong*
Tom Ridgway, *Sherborne*
Benjamin Sutherland, *Santa Barbara*
Contributing Editors **Cristina Fedi**, *Rome*
Charles Thompson, *New York*
Associate Managing Editor **Carlos Mustienes**, *Madrid*
Assistant Art Director **Eleonora Parise**, *Bologna*
Yellow Pages **Valerie Williams**, *Victoria*
Paola Boncompagni, *Rome*
Copy Editor **Barbara Walsh Angelillo**, *New York*
AssociatePhoto Editor **Elisa Mazza**, *Milan*
Additional Photo Research **Karen Burshtein**, *Montreal*
Ana Curtis, *New York*
Editorial Interns **Monica Tola**, *Treviso*
Grégoire Basdevant, *Paris*
Eric Riley, *Boston*
Daniel Grosskopf, *Milwaukee*
Robin McKenna, *Montreal*

Correspondents
Mercedes Sayagues, *Angola* **Bijaya Lal Shrestha**, *Nepal*
Michael Astor, *Brazil* **Karen van Ede**, *The Netherlands*
Anita Mathur, *Cambodia* **Johanne Bauer**, *Norway*
Geoff Hardwick, *Cameroon* **Leo Lerner**, *Russia*
Michael Sutherland, *China* **Marija Zecevic**, *Serbia*
Francisco Barrios, *Colombia* **Joanne Roper**, *South Africa*
Jan Stojaspal, *Czech Republic* **Dominic & Nazreen Sansoni**, *Sri Lanka*
Jonathan Pile, *Hong Kong* **Martin Stadhammar**, *Sweden*
John Nadler, *Hungary* **Esra Sirin**, *Turkey*
Sharmila Joshi, *India* **Carey Ann Strelecki**, *USA*
Oded Napchi, *Israel* **Paul de Sousa**, *Zambia*
Arthur Binard, *Japan* **Andrew & Dolores Meldrum**, *Zimbabwe*
Oscar Mann, *Kenya*
Gabriel Sama, *Mexico*

Translation Coordinator **Silvia Morelli**, *Milan*
French Translation **Marie Perrin**, *Paris*
Isabelle Baraton, *Marseille*
Edit **Liliane Cassone**, *Strasbourg*
Copy Edit **Nadine Celotti**, *Soissons*
German Translation **Alexandra von Stosch**, *Bonn*
Margit Kubasta, *Salzburg*
Edit **Orsa Loredan**, *Klagenfurt*
Copy Edit **Birgit Autenrieth**, *Ludwigshafen*
Italian Translation **Giovanna Gatteschi**, *Rome*
Silvia Morelli, *Milan*
Copy Edit **Stefania Sordi**, *Treviso*
Spanish Translation **Carmen Espinosa**, *Granada*
Raquel Arbues, *Santander*
Copy Edit **Manuel Ribas**, *Barcelona*
Croatian Translators **Ksenija Plevko**, *Zagreb*
Edit **Jan Vanek**, *Varazdin*
Copy Edit **Snjezana Husic**, *Zagreb*

Art Associates for translations
Bettina Cattaneo, *Venice;* **Vincenzo Costantini**, *Trieste;* **Riccardo Caldiron**, *Padua;* **Franca Pauli**, *Milano;* **Carlos Mustienes**, *Madrid*

Editorial Offices
COLORS MAGAZINE
VIA FERRAREZZA
31050 CATENA DI VILLORBA (TV) ITALY
TEL. +39 422 6161 FAX +39 422 609088
e-mail: colors@colors.it

International Press
Elisabetta Prando, *Agugliaro* Tel.+39 422 616201
Emma Cole, *Manchester* Tel.+39 422 449783
Antonella Viero, *Padua* Tel.+39 422 449069
Fax +39 422 449930

Management **Federico Mariotto**, *Venice*
Administration **Silvia Carniato**, *Venice*
Production Coordination **Gregorietti Associati**, *Milan*
Color Separation **DePedrini**, *Milan*
Printing **Amilcare Pizzi**, *Milan*
Paper **Stora Papyrus**, *Denmark*

Consiglio di Amministrazione
Presidente **Oliviero Toscani**
Consiglieri **Paolo Landi**
Giovanni Zoppas

Proprietario
Benetton Group S.p.A.
Villa Minelli, 31050 Ponzano (TV) Italy
Direttore Responsabile **Oliviero Toscani**
Reg. presso Tribunale di Treviso
(980/95 del Registro della Stampa)
Issn 1121-8398 (French) 1121-838X (German)
1121-824 (Italian) 1121-8371 (Spanish)

Worldwide distribution by:
Arnoldo Mondadori Editore S.p.A.
20090 Segrate (Mi) Italy
Customer Service for subscription & back issues
Tel. + 39 30 3199345 Fax + 39 30 3198202e.mail: mariani@amemail.mondadori.it

Operating jointly in **USA** with:
Speedimpex U.S.A. Inc.
35-02 48th Avenue LIC New York, NY 11101, USA
Tel. +1 718 3927477 Fax +1 718 3610815

And in **Australia/New Zealand** with:
Europress Distributors (PTV) Ltd.
Unit 3, 119 McEvoy Street
Alexandria NSW 2015, Australia
Tel. +61 2 96984922 Fax +61 2 96987675

The **Croatian** edition is distributed by:
UNEX d.o.o., Lopasiceva 14, 10000 Zagreb
Tel./Fax +385 1 434202, 424203

FOR ADVERTISING INFORMATION:
Maria Ticchioni/S.E.P.A.
Tel.+39 2 70635046 Fax+39 2 2362818
mobile +39 336 738501

COLORS 22: HAIR (September/October 1997)

COLORS is a project of
COLORS Magazine S.r.L. © United Colors of Benetton. All rights reserved. Reproduction without permission is prohibited. Colors welcomes opinions, suggestions, pictures, drawings and mail of all kinds. We cannot be responsible for the loss or damage of any unsolicited materials sent to us.

il canale musicale italiano

MATCH MUSIC SATELLITE

l'impronta digitale

Da ottobre MATCH MUSIC SATELLITE è nell'offerta D+ BASIC insieme a:

D+

BBC WORLD · BET Jazz · CARTOON NETWORK · Discovery CHANNEL · CNN INTERNATIONAL · HALLMARK · IL CANALE METEO · MARCOPOLO · cinecinemaclassic · SEASONS

YELLOW PAGES

[continued from p. 83] 20 minutes bees swarm around the queen (as they do in the hive), forming a living beard. Ohio Agricultural Research and Development Center, 1680 Madison Avenue, 44691 Wooster, OH, USA. Tel. +1 330 2633700. Next bee beard: July 17-19, 1998. (see photo, p.81)

Pseudofollicuiitis barbae (PFB) is a disease in which shaved facial hairs reenter the skih, causing bumps, skin rashes and eventually facial scarring. There is no cure: The only way to escape its effects is to grow a beard. The PFB Sufferers of America campaign to stop the "discriminatory" enforced shaving policies of the US military and many workplaces. PO Box 3761, Port Arthur, TX 77643, USA. Tel. +1 409 9822206. Yearly membership: US$7.

"Graspable extremities" are what makes a handlebar moustache, according to the Handlebar Club. "Not just anyone can grow a handlebar," says one club member, "It takes commitment, courage and a good shampoo." Meet the club's members every first Friday of the month at the Windsor Castle Public House, 29 Crawford Place, London W1H 1HY, UK or contact David Stones, PO Box 140, Wembley, Middlesex HA9 8XH, UK. Tel. +44 181 9001460.

Use your head

A radio-immunoassay of hair (RIAH) test can reveal if you have been taking drugs, including marijuana, cocaine and heroin. Any substances in the blood are deposited and trapped in the hair follicle, becoming part of the growing hair. In the USA, more and more parents are using the test to see if their children are taking drugs, according to Kurt Mercier at Quality Drug Testing. For an RIAH test, take a lock of hair to Town House Plaza, 920 West Pinhook, Suite 339, Lafayette LA 70503, USA. Tel.+1 318 2699115. US$100. However, some see the test as an invasion of privacy. The British Columbia Civil Liberties Association in Canada fights against drug testing at work. Workers refusing the test are often suspended, demoted or fired. For help and information: 815 West Hastings Street, Vancouver, BC V6C 1B4, Canada. Tel. +1 604 6872919.

Chemotherapy interferes with cells responsible for hair growth—that's why many cancer patients undergoing chemotherapy lose their hair. For women who don't want to wear wigs during their treatment, Hat and Soul makes specially designed hats. There are nine different designs for summer and winter. 629 North Bush Street, Anaheim, CA 92805, USA. Tel. +1 714 9914287. Free catalogue.

Wigs worn in the Western world contain mainly Indian and Asian hair—its coarser texture makes for easier styling (finer Western hair is used around the face). Choose your very own, top-quality Indian wig from the extensive selection at the Girguam Store in Bombay. All wigs are 100% human hair. 247 Charni Road, Bombay 400-004, India. Tel. +91 22 3881998. Rs350 (US$10)-Rs3000 (US$84).

Many brands of head louse removers have been banned after the pesticide in them proved to be carcinogenic. The Headlice Organization promotes natural treatments. They recommend rinsing your head with vodka and then combing. The lice are easier to get rid of when they're drunk (they lose their grip). The National Pediculosis Association, PO Box 610189, Newton, MA 02161, USA. Tel. +1 617 4496487.

Hagop Sandaljian spent ten years carving miniature sculptures from human hair using gemstone tools and special paint brushes: His works include Snow White and the Seven Dwarfs standing on a needle. There's even a statue of the Pope—created from a single strand of the artist's hair. Museum of Jurassic Technology, 9431 Venice Boulevard, Culver City, CA 90232, USA. Tel. +1 310 8366131. Open Thurs, 14-20; Fri-Sat, 12-18. US$4.

Salvador Dalì moustache (p. 83)
Moustaches Salvador Dalì (p. 83)

PAGES JAUNES

[suite de la p. 83] une petite boîte en bois, qu'il accroche à son menton. 20 minutes plus tard, les abeilles se sont rassemblées et grouillent autour de la reine (comme elles le font dans la ruche), formant une barbe vivante. Ohio Agricultural Research and Development Center, 1680 Madison Avenue, 44691 Wooster, OH, USA. Tél. +1 330 2633700. Prochaine démonstration de "bee beard": du 17 au 19 juillet 1998 (voir photo p. 81).

La *pseudofollicuiitis barbae* (PFB) est une maladie de la peau causée par les poils de barbe qui, une fois rasés, repoussent sous l'épiderme, causant des kystes et des éruptions cutanées et la peau finit par se gonfler de cicatrices. Malheureusement, il n'existe aucun remède. Il n'y a qu'une seule façon d'échapper à ces tourments: se laisser pousser la barbe. L'association PFB Sufferers of America mène une campagne active contre les règlementations "discriminatoires" en vigueur dans l'armée américaine et dans de nombreuses entreprises, interdisant au personnel masculin le port de la barbe. PO Box 3761, Port Arthur, TX 77643, USA. Tél. +1 409 9822206. Cotisation annuelle de 7 $ US pour les adhérents.

Des "extrémités-poignets": voilà ce qui caractérise la véritable moustache en guidon de bicyclette. Au Handlebar Club (Cercle des porteurs des-dits guidons), on insiste formellement sur ce point. "Avoir une moustache en guidon n'est pas à la portée de tout le monde, ajoute un membre de ce cénacle exclusif. Cela exige de la volonté, de la persévérance et un bon shampooing." Joignez-vous à une réunion au sommet au QG du club, chaque premier vendredi du mois: the Windsor Castle Public House, 29 Crawford Place, Londres W1H 1HY, GB ou contactez David Stones, PO Box 140, Wembley, Middlesex HA9 8XH, GB. Tel. +44 181 9001460.

Utilisez votre tête

Un radio-immuno-essai (RIEC) opéré sur un simple cheveu peut révéler l'usage de drogues telles que marijuana, cocaïne ou héroïne. Les substances qui circulent dans le sang déposent des particules sur les follicules capillaires. Ceux-ci les retiennent captives, si bien qu'elles s'intègrent à la structure du cheveu en croissance. Selon Kurt Mercier de Quality Drug Testing, de plus en plus de parents américains utilisent ce test pour déterminer si leurs enfants consomment ou non de la drogue. Si vous souhaitez faire effectuer un test RIEC (RIAH en anglais), amenez une mèche de cheveux au Town House Plaza, 920 West Pinhook, Suite 339, Lafayette LA 70503, USA. Tél. +1 318 2699115. 100 $ US. D'aucuns estiment cependant que ce test constitue une intrusion dans la vie privée d'un individu. La British Columbia Civil Liberties Association, au Canada, se bat contre les tests anti-drogues exigés parfois sur le lieu de travail. Les employés qui refusent de se soumettre au test sont souvent suspendus, rétrogradés, voire licenciés. Pour toute demande d'aide ou d'informations: 425-815 West Hastings Street, Vancouver, BC V6C 1B4, Canada. Tél. +1 604 6872919.

La chimiothérapie altère le fonctionnement des cellules responsables de la croissance capillaire – ce qui explique pourquoi tant de patients atteints d'un cancer et subissant un traitement de chimiothérapie finissent par perdre leurs cheveux. Hat and Soul a conçu une série de chapeaux spécialement adaptés, pour les femmes qui répugnent à porter une perruque durant le traitement. Il en existe neuf modèles différents, pour l'été et l'hiver. 629 North Bush Street, Anaheim, CA 92805, USA. Tél. +1 714 9914287. Le catalogue est gratuit.

Les perruques commercialisées en occident sont confectionnées pour la plupart avec des cheveux indiens ou asiatiques. Ces cheveux étant plus épais, ils facilitent la mise en forme (les cheveux occidentaux, plus fins, sont utilisés pour le visage: cils, sourcils, etc.). Offrez-vous une perruque indienne de première qualité sur place, à Bombay, en profitant du vaste choix disponible au Girguam Store. Toutes les perruques sont garanties 100 % cheveux véritables. 247 Charni Road, Bombay 400-004, Inde. Tél. +91 22 3881998. 350 Rs (10 $ US) à 3000 Rs (84 $ US).

De nombreuses marques de lotions anti-poux ont été retirées de la circulation; le pesticide qu'elles contenaient s'étant révélé cancérogène. La Headlice Organisation, spécialiste de la lutte contre les poux, préconise les traitements naturels. Elle conseille de se rincer la tête à la vodka avant de passer le peigne. Les poux sont plus faciles à éliminer lorsqu'ils sont ivres (leur prise se relâche). The National Pediculosis Association, PO Box 610189, Newton, MA 02161, USA. Tél. +1 617 4496487.

Hagop Sandaljian a passé 10 ans de sa vie à sculpter des microminiatures sur des cheveux humains, à l'aide de pinceaux spéciaux et d'outils taillés dans des gemmes. Parmi ses œuvres, citons Blanche Neige et les sept nains sur une aiguille. Il a même réalisé une statue du Pape à partir d'un seul de ses cheveux. Museum of Jurassic Technology, 9431 Venice Boulevard, Culver City, CA 90232, USA. Tél. +1 310 8366131. Ouvert le jeudi 14h-20h et ven-sam 12h-18h. Visite: 4 $ US.

Photo credits

Cover Anna Clopet/Grazia Neri **pp 2-3** Gamma/Olympia **p 4** Angela Fisher/Carole Beckwitt/ Robert Estall **p 5** Eric Preau /Sygma **p 6** Nik Wheeler/ G. Neri **p 7** Charles Thompson **p 8** Fujitos/ The Image Works **p 9** M.Renaudeau/Hoa Qui **pp 10-15** All photos by Marirosa Toscani Ballo **pp 16-17** All photos by Marirosa Toscani Ballo except anus and navel by Fulvio Maiani **p 18** Fulvio Maiani **p 21** Catherine Henriette/ Icone/Hoa Qui/Franca Speranza **pp 22-23** All photos by Marirosa Toscani Ballo except guacamole by Francesco Morandini **p 24** *Top:* Nicolas Tikhomiroff/ Magnum ; *bottom:* Jacques Witt/Sipa **p 25** Marirosa Toscani Ballo **pp 26-27** *Top:* Jochen Tack/Das foto archive/Studio X ; *bottom:* Roland & Sabina Michaux/ Rapho **p 28** *Top:* Martin Sasse/Das fotoarchive/ Studio B ; *center:* Jenny Matthe/Network/G. Neri ; *bottom left:* Sylvie Bergerot/Eric Robert/G.Neri ; *bottom right:* John Launois/Black Star **p 29** *Top:* Daniel Levenson/Colorific/Cosmos; *bottom:* Abbas/ Magnum/Contrasto **p 30** *Top left:* Ranzoni/G.Neri ; *top right:* Valerie Svartsevich/ANA ; *bottom:* Pierre Gleizes/Gamma/Olympia **p 31** *Top:* Sygma/G.Neri; *bottom left:* Stachowitz/Gamma ; *bottom right:* Christian Simonpietri/Sygma/G.Neri **p 33** Daniel Lainé/ Cosmos **p 34** *Left:* Claudio Dogliani/Marka ; *right:* Neil Setchfield/G.Neri **p 35** *Left to right:* Sam Haim/ L.F.I./G.Neri ; Franco Origlia/G. Neri; C. Pavard/Hoa Qui **p 36** *Left to right:* Michael Minardi/P. Arnold ; Glenn Plake/Shooting Star/G.Neri ; Stephan Cardinale/Sygma/G.Neri **p 37** James Andanson/Sygma/ G.Neri **p 38** Vince Streano/G.Neri **p 39** Gerard Lacz/ Franca Speranza **p 40** Bernard Nagler/Black Star/ G.Neri **p 41** Fried Huber/Olympia **p 42** Victor Englebert/Black Star/G.Neri **p 43** Disney/Algim/G. Neri **pp 44-45** David Silverman/Reuters/Maxppp **p 46** Marirosa Toscani Ballo **p 47** *Top:* Toshikatsu Ohsumi/The Yomiuri Shimbun; *bottom:* Lory Grinker/ Contact/G.Neri **p 48** Marirosa Toscani Ballo **p 49** *Top:* Ken Light/G.Neri ; *bottom:* Gregor Schlager/Visum/G. Neri **p 50** Francesco Morandini **p 51** *Top left:* Robert Azzi/Woodfin Camp/Cosmos; *top right:* Peter de Wilde/Hoa Qui; *bottom:* J.N.De Soye/Rapho **pp 52-57** Please refer to captions for sources of television footage. **pp 58-59** *Center:* Guy Moberly/Camera Press/G.Neri **p 59** *Top:* Fatih Saribas/Reuters/Maxppp; *bottom:* T.Zimberoff/Sygma **p 60** Sherwin Crasto/AP Boomerang **p 61** *Top:* Joel Rieman/G.Neri; *center above:* courtesy of Trondheim Contest; *center below:* Fisher/Action Press/G.Neri; *bottom:* Andy Muellers/Reuters/Maxppp **p 62** courtesy of Trondheim Contest **p 63** Patrick O' Donnell/Camera Press/G.Neri **p 64** Dilip Mehta/Contact/G.Neri **p 65** James Andanson/Sygma **p 66** Crispin Hugues/Panos Pictures **p 67** Bernard Annebique/Sygma/G.Neri **p 68** Chris Sattlberger/Panos Pictures **p 69** Michael Friedel/Rapho **p 70** Lisa Quinones/ Black Star/Studio B **p 71** Steve Granitz/Retna/G.Neri **p 72** Alberto Korda/ Marka **p 73** Carl & Ann Purcell/Black Star/Studio B **p 74** *Top:* Martha Cooper/P. Arnold/G. Neri; *bottom:* Ron Giling/Panos Pictures **p 75** *Center:* Angela Fisher/ Carol Beckwitt/ Robert Estall; *left:* Heimo Aga/G.Neri; *right:* Daniel Sheehan/Image Work **p 76** *Top left:* Crispin Hughes/Panos Pictures; *top center:* Leo de Wys/Marka; *top right:* E. Valentin/Hoa Qui; *center left* : Ron Giling/Panos Pictures; *center right:* Patrick Robert/Sygma/G.Neri; M. Renaudeau/Hoa Qui; *bottom left:* Diffidenti/Spoonek/Olympia; Nick Robinson/Panos Pictures; *bottom right:* Irene Siegt/ Panos Pictures **p 77** *Bottom left:* Fabrice Rouland/ Rapho; *right:* Ron Gilling/Panos Pictures **p 79** Jean Pierre Laffont/Sygma **p 80** *Top:* Marirosa Toscani Ballo; *bottom:* Francesco Morandini **p 81** *Top:* Marirosa Toscani Ballo; *bottom:* courtesy of Biohio Open House **p 82** *Top:* courtesy of Psychotronique Erben Company; *center:* Marirosa Toscani Ballo; *bottom:* courtesy of Handlebar Club **p 83** *Top:* Marirosa Toscani Ballo; *bottom:* courtesy of Trevor Mitchell **p 84** *Top:* F.Pizzochero/Marka; *bottom:* Marirosa Toscani Ballo **Back Cover** Aiuto Studio/Imapress/G.Neri

Contributors

Peter Lankilde, *Denmark*; Marizio Arcieri & Cristina Moser, *Italy*; Gina Kruit, *Japan*; Sian Rees, *Japan*; Veronica Kropotkin & Patricia Tapia, *Mozambique*; Pierre Doze, *Russia*; Anne Mustienes, *Spain*; Cristina del Valle, *USA*; Doug Lansky, *USA*

Thank you

Vida Akbar, Federico Beghetto, Georgi Bogdanov, Adam Broomberg, Michel Chailleux, Giorgio "Computer Saviour" Collodet, Peter Eng, Monica Faggin, Derek Flemming, Alessandro Franchini, Gigi, Laura Giovannelli , Herboire, Robert Horwitz, The Idlers (GAV and tom), Tibor Kalman, Ali Kirca, William Klein, Christiane Le Gall, Julianne Marashian, Elisabeth Le Tallec, Giorgio Mandis, Stephanie Milhes, Boris Missirkov, Issey Miyake, Staneric Molker, Francesco Morandin, Maurizio Nardin (& his lawnmower), Mark Nevins, Ospedale Regionale di Treviso, Oupa, Anil Pandit, Panditarama Hse Main Gon Meditation Center, Sonia Pastrello, Francesco Piccolo, Philippa Ridgway, Théoneste Rutagengwa, Mark Sanders, Robert Schoenmaker, Nicole Tanouri, Jorge Alfredo Vargas, Alessandro Vio, Sheila & John Wainwright, Kathryn Walters, Yuan Zhang

Special thanks to models Claudine Boeglin, Joseph Denize, Robin King, Margarida Lourenco, Tancredi Mangano, Giuseppina Massolin, Gado Mwampembwa, Carlos Mustienes, Paolo Pizzetti, Tamano Tetsuya and Gianluca Negro, special guest star of Feed Your Head (p 20). We are also grateful to Remizio Nascimben, Treviso, for the loan of the Tondeo straight edge razor (p 58), and to Fratelli Scarazzini, Milano, for the Luna-Solingen Hair Trimmer (p 48), and the Coupe Douce scissors (p.46).

TOOLS. For many refugees, a knife is the simplest means of hunting, eating and defending yourself.

You've got 10 minutes to get out.

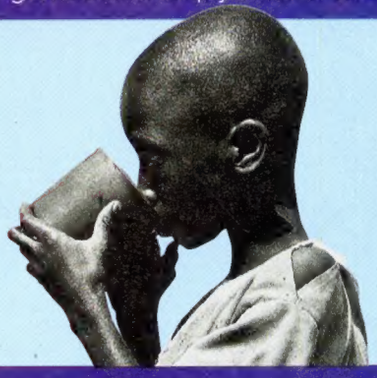
WHAT WOULD YOU TAKE THAT COULD SAVE YOUR LIFE?

If you were one of the world's 15 million refugees, you'd need some survival tips. Death threats or violent encounters with local security forces will probably have made you panic. Take a few minutes to calm yourself, then, if you're not already at home, get there, get packed and get out.

COOKING IMPLEMENTS. Most refugees have no idea how long they will be on the road. If you are cold or if you are supplied with raw cereal rations from aid agencies you will need an old can or biscuit box in which to cook.

FOOD. You may be able to scavenge on the road but in war zones, this is highly dangerous. Do not weigh yourself down with supplies.

WATER. If you're fleeing from central Africa, you're going to need at least 2 litres every day. There are wells and water supplies in some villages - try to get hold of an empty bottle or can.



SHOES. Most refugees travel on foot. If you don't have adequate protection for your feet, you will have cuts and blisters. In hot climates, wounds become a breeding ground for maggots and other parasites. Old tyre tread is easily cut for replacement sandal soles.

In 1948, the Universal Declaration of Human Rights stated that anyone in fear of persecution should be able to seek a safe refuge. It is a very basic human right. We'd like to remind every government in the world of that. And to say that closing doors on refugees is simply sending people back to meet their fate.

AMNESTY INTERNATIONAL CAMPAIGNS FOR THE HUMAN RIGHTS OF REFUGEES: FOR MORE INFORMATION OR TO JOIN THE CAMPAIGN PLEASE CONTACT AMNESTY INTERNATIONAL, INTERNATIONAL SECRETARIAT, 1 EASTON STREET, LONDON WC1X 8DJ.

www.refuge.amnesty.org

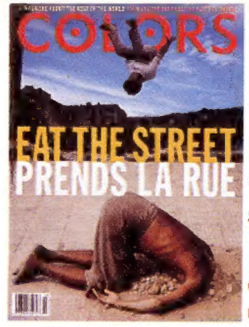
AMNESTY INTERNATIONAL

PHOTOGRAPHY CREDITS: SHOES: BARBARA CHENEY/PANOS INTERNATIONAL COOKING IMPLEMENTS: GILES REVELL FOOD: ROBERT DOWLING WATER: HOWARD DAVIES TOOLS: GILES REVELL

1. It's a baby/C'est un bébé

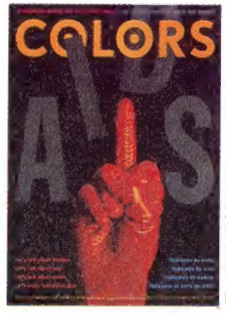
2. Immigration/Immigration

4. Race/Race

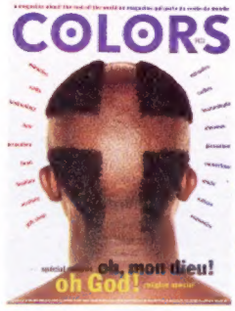


5. Street/La Rue

6. Ecology/Ecologie



7. AIDS/SIDA



8. Religion/Religion

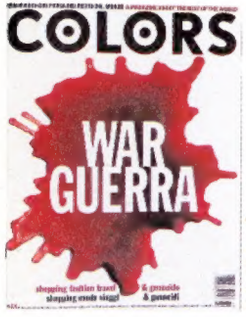
9. Shopping/Shopping

10. Sport/Sport

11. Travel/Voyages

12. Heaven/Paradis

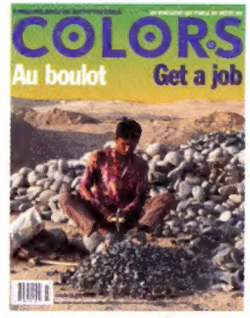
13. No Words/Sans mots



14. War/Guerre

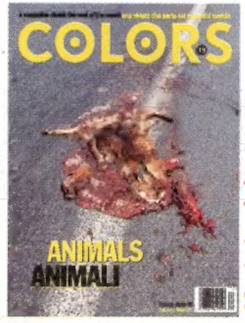
15. Wealth/Richesse

16. A town/Une ville



17. Get a Job/Au boulot

18. Shopping for the Body/ Shopping pour le corps



19. Animals/Animaux

20. Marriage/Mariage

21. Smoking/Fumer

COLLECT COLORS/COLLECTIONNEZ COLORS

NAME/NOM

ADDRESS/ADRESSE

CITY/VILLE

POSTAL CODE/CODE POSTAL

COUNTRY/PAYS

ONE BACK ISSUE = US$10 UN ANCIEN NUMÉRO = 10 $ US

COLORS IS BILINGUAL. CHOOSE YOUR LANGUAGE, PLUS A SECOND CHOICE IN CASE IT IS NOT AVAILABLE.
COLORS EST BILINGUE. SÉLECTIONNEZ VOTRE LANGUE ET UN SECOND CHOIX SI ELLE N'EST PLUS DISPONIBLE.

1ST CHOICE /1ER CHOIX ☐FRENCH(114) ☐GERMAN(115) ☐ITALIAN(865) ☐SPANISH(116)
2ND CHOICE /2E CHOIX ☐FRANÇAIS(114) ☐ALLEMAND(115) ☐ITALIEN(865) ☐ESPAGNOL(116)

PAYMENT BY CHECK ONLY/PAIEMENT PAR CHÈQUE UNIQUEMENT

PAYABLE TO/À L'ORDRE DE: A. MONDADORI EDITORE S.p.A.

SEND CHECK+COUPON TO/ENVOYEZ CHÈQUE+COUPON À:

A. MONDADORI EDITORE S.p.A.
UFFICIO COLLEZIONISTI
CASELLA POSTALE N°1772
20100 MILANO ITALIA

Issue N°	1	2	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
N° of copies Nbre d'ex.																				

SUBSCRIBE/ABONNEZ-VOUS

NAME/NOM

ADDRESS/ADRESSE

CITY/VILLE

POSTAL CODE/CODE POSTAL

COUNTRY/PAYS

6 ISSUES = US$36 6 NUMÉROS = 36 $ US

COLORS IS BILINGUAL. CHOOSE YOUR LANGUAGE+ ENGLISH:
COLORS EST BILINGUE. SÉLECTIONNEZ VOTRE LANGUE + L'ANGLAIS:

☐FRENCH/FRANÇAIS(114) ☐GERMAN/ALLEMAND(115) ☐ITALIAN/ITALIEN(865) ☐SPANISH/ESPAGNOL(116)

METHOD OF PAYMENT/MODE DE PAIEMENT

☐ BY CHECK /PAR CHÈQUE

PAYABLE TO/ À L'ORDRE DE: A.MONDADORI EDITORE S.p.A.

SEND CHECK+COUPON TO/ENVOYEZ CHÈQUE et COUPON À:

A. MONDADORI EDITORE S.p.A.
SERVIZIO ABBONAMENTI
CASELLA POSTALE N°1812
20100 MILANO ITALIA

☐ BY CREDIT CARD/PAR CARTE DE CRÉDIT
Fax this coupon to/Faxez ce coupon au: +39 30 319 8202

☐ American Express ☐ Visa
☐ Diners ☐ Mastercard

CARD # / CARTE N°

VALID UNTIL/DATE D'EXPIRATION _____ DATE _____

AMOUNT/MONTANT _____ SIGNATURE: _____

Please allow 6/8 weeks for delivery of first issue.
Un délai de 6 à 8 semaines est nécessaire pour l'envoi du premier numéro.

0200868104

United Colors of Benetton and Sisley are trademarks of Benetton Group Spa, Italy. **Energy Project**

▶ This man is a bahurupia, a member of a caste of itinerant entertainers from Rajasthan, India. Bahurupia men go from town to town, stopping in shops and private homes to make a bet: If they can return unrecognized a few days later, they will be rewarded with a few rupees. To win their bets, the bahurupia may impersonate milkmen, policemen or other ordinary people, but they sometimes concoct more fantastic disguises, using hair clippings and dyed wool to make wigs and false beards.

◀ Women who choose to shave off their body hair have to glide their razors over 28,000cm² of skin each month. Perhaps they should consider electrolysis instead: The treatment involves inserting tiny needles into hair follicles and applying an electric current. The electricity stops the blood flow to the follicle, killing it and preventing hair from regrowing. Electrolysis promises permanent results, but be prepared to make a financial commitment: The hair-free bikini line seen here will cost about US$900 (that's 15 hours of treatment at a dollar a minute).

▶ Cet homme appartient à la caste d'artistes itinérants des baharupias du Rajasthan, en Inde. Chez les baharupias, les hommes vont de ville en ville, s'arrêtant dans les magasins ou les maisons pour lancer un pari : s'ils arrivent à revenir quelques jours plus tard sans être reconnus, ils reçoivent quelques roupies en récompense. Pour gagner ces paris, les baharupias se font souvent passer pour le laitier, pour un policier, ou toute autre personne de la vie courante mais imaginent parfois des déguisements bien plus étonnants, et se servent de mèches de cheveux ou de laine teinte pour confectionner des perruques ou des postiches de barbe.

◀ Les femmes qui se rasent les poils du corps couvrent avec leur rasoir une surface de 28 000 cm² de peau par mois. Peut-être serait-il mieux pour elles d'envisager une électrolyse : ce traitement consiste à insérer de petites aiguilles dans les follicules pileux et à y faire passer du courant. L'électricité coupe la circulation sanguine dans le follicule, qui meurt de ce fait, ce qui empêche le poil de repousser. Ce système vous garantit des résultats définitifs mais il faut être prêt à investir une coquette somme d'argent: l'épilation de "la ligne du maillot" montrée ici vous reviendra environ à 900 dollars (soit 15 heures de traitement à un dollar la minute).

Printed in Italy